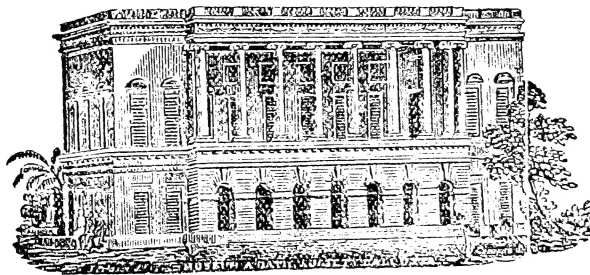
BIBLIOTHECA INDICA:

A

COLLECTION OF ORIENTAL WORKS

PUBLISHED BY

THE ASIATIC SOCIETY OF BENGAL.

New Series No. 877.

THE PADUMAWĀTI

OF

MALIK MUḤAMMAD JAISĪ

EDITED, WITH A COMMENTARY, TRANSLATION, AND CRITICAL NOTES,

BY

G. A. GRIERSON, C.I.E., Ph.D.,

AND

MAHĀMAHŌPĀDHYĀYA SUDHĀKARA DVIVĒDI, F.A.

CALCUTTA:

PRINTED AT THE BAPTIST MISSION PRESS,

AND PUBLISHED BY THE ASIATIC SOCIETY, 57, PARK STREET.

1896.

LIST OF BOOKS FOR SALE

AT THE LIBRARY OF THE

ASIATIC SOCIETY OF BENGAL,

No. 57, PARK STREET, CALCUTTA,

AND OBTAINABLE FROM

THE SOCIETY'S AGENTS, MESSRS. LUZAC & CO.

46, GREAT RUSSELL STREET, LONDON, W. C., AND MR. OTTO HARRASSOWITZ, BOOKSELLER, LEIPZIG, GERMANY.

*Complete copies of those works marked with an asterisk * cannot be supplied—some of the Fasciculi being out of stock.*

BIBLIOTHECA INDICA.

Sanskrit Series.

	Rs.	As.
Advaita Brahma Siddhi, (Text) Fasc. 1–4 @ /6/ each	1	8
*Agni Purāṇa, (Text) Fasc. 2–14 @ /6/ each	4	14
Aitarēya Āraṇyaka of the Ṛg Veda, (Text) Fasc. 1–5 @ /6/ each	1	14
Aitarēya Brāhmaṇa, Vol. I, Fasc. 1–5 and Vol. II, Fasc. 1–5 Vol. III, Fasc. 1 @ /6/	4	2
Aṇu Bhāṣyam, (Text) Fasc. 1–2 @ /6/ each	0	12
Aphorisms of Sāṇḍilya, (English) Fasc. 1	0	6
Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā, (Text) Fasc. 1–6 @ /6/ each	2	4
Açvavaidyaka, (Text) Fasc. 1–5 @ /6/ each	1	14
Avadāna Kalpalatā, (Sans. and Tibetan) Vol. I, Fasc. 1–5; Vol. II. Fasc. 1–4 @ 1/ each	9	0
*Bhāmatī, (Text) Fasc. 2–8 @ /6/ each	2	10
Brahma Sūtra, (English) Fasc. 1	0	12
Brhaddēvatā (Text) Fasc. 1–4 @ /6/ each	1	8
Brhaddharma Purāṇa, (Text) Fasc. 1–5 @ /6/ each	1	14
Brhadāraṇyaka Upaniṣad (English) Fasc. 2–3 @ /6/ each	0	12
Caitanya-Chandrōdaya Nāṭaka, (Text) Fasc. 2–3 @ /6/ each	0	12
*Çaṅkara Vijaya, (Text) Fasc. 2 and 3 @ /6/ each	0	12
*Çaturvarga Chintāmaṇi (Text) Vols. II, 1–25; III. Part I, Fasc. 1–18. Part II, Fasc. 1–10 @ /6/ each	19	14
*Chāndōgya Upaniṣad, (English) Fasc. 2	0	6
Çrauta Sūtra of Āpastamba, (Text) Fasc. 1–13 @ /6/ each	Rs. 4	14
* Ditto Lāṭyāyāna, (Text) Fasc. 2–9 @ /6/ each	3	0
Ditto Çāṅkhāyana, (Text) Vol. I, Fasc. 1–7; Vol. II, Fasc. 1–4, Vol. III, Fasc. 1–3 @ /6/ each	5	4
Çrī Bhāshyam, (Text) Fasc. 1–3 @ /6/ each	1	2
*Hindu Astronomy, (English) Fasc. 2–3 @ /6/ each	0	12
Kāla Mādhava, (Text) Fasc. 1–4 @ /6/ each	1	8
Kātantra, (Text) Fasc. 1–6 @ /12/ each	4	8
[illegible]thā Sarit Sāgara, (English) Fasc. 1–14 @ /12/ each	10	8
[illegible]rma Purāṇa, (Text) Fasc. 1–9 @ /6/ each	3	6
Lalita-Vistara, (Text) Fasc. 3–6 @ /6/ each	1	8
Ditto (English) Fasc. 1–3 @ /12/ each	2	4
Madana Pārijāta, (Text) Fasc. 1–11 @ /6/ each	4	2
Manuṭīkā Saṅgraha, (Text) Fasc. 1–3 @ /6/ each	1	2
*Mārkaṇḍēya Purāṇa, (Text) Fasc. 4–7 @ /6/ each	1	8
Mārkaṇḍēya Purāṇa, (English) Fasc. 1–4 @ /12 each	3	0
Mīmāṁsā Darçana, (Text) Fasc. 3–19 @ /6/ each	6	6
*Nārada Smṛti, (Text) Fasc. 1–3 @ /6/	1	2
Nyayavārtika, (Text) Fasc. 1–3 @ /6/	1	2
*Nirukta, (Text); Vol. III, Fasc. 1–6; Vol. IV, Fasc. 1–8 @ /6/ each	5	4

INTRODUCTION.

(*Temporary*).

The following is an attempt to give a correct text and translation of the Padumāwati,[1] or Padmāvatī of Malik Muḥammad of Jāyas in Oudh. He flourished under Shēr Shāh in the year 1540 A.D., and numerous MSS. of his great poem are in existence.

The value of the Padumāwati consists chiefly in its age. Malik Muḥammad is, we believe, the oldest vernacular poet of Hindūstān of whom we have any uncontested remains. Cand Bar'dāī was much older, but the genuineness of his Prithīrāj Rāy'sā is denied by many competent scholars. Vidyāpati Ṭhākur, who lived in the year 1400 A.D., has only left us a few songs which have come down to us through five centuries of oral transmission, and which now cannot be in the form in which they were sung. The preservation of the Padumāwati is due mainly to the happy accident of Malik Muḥammad's religious reputation. Although profoundly affected by the teaching of Kabīr, and familiarly acquainted with Hindū lore, and with the Hindū Yōga philosophy, he was from the first revered as a saint by his Muḥammadan co-religionists.

He wrote his poem in what was evidently the actual vernacular of his time, tinged slightly with an admixture of a few Persian words and idioms due to his Musalmān predilections. It is also due to his religion that he originally wrote it in the Persian character, and hence discarded all the favourite devices of paṇdits, who tried to make their language correct by spelling (while they did not pronounce) vernacular words in the Sanskrit fashion. He had no temptation to do this. The Persian character did not lend itself to any such false antiquarianism. He spelled each word rigorously as it was pronounced. His work is hence a valuable witness to the actual condition of the vernacular language of Northern India in the 16th century. It is, so far as it goes, and with the exception of a few hints in Alberuni's Indica, the only trustworthy witness which we have. It is trustworthy, however, only to a certain extent, for it often merely gives the consonantal frame work of the words, the vowels, as is usual in Persian MSS., being generally omitted. Fortunately, the vowels can generally be inserted correctly with the help of a few Dēvanāgarī MSS. of the poem which are in our possession.

Besides its interest as a key to a philological puzzle, the Padumāwati also deserves notice for its contents. In itself it is a fine poetical work, and one of the few original ones, not dealing with either Rāma or Krishṇa, with which we are acquainted in any Indian language. It is also remarkable for the vein of tolerance which runs through it,—a tolerance in every way worthy of Kabīr or of Tul'sī Dās. The story of the poem has been a favourite

[1] The author himself invariably spells the word thus.

one with eastern authors. Ḥusain G͟haznawī wrote a Persian poem on the subject, entitled *Qissae Padmāwat.* Rai Gōbind Muns͟hī in 1652 A.D. wrote a version in Persian prose, called (after the chronogram of its date) *Tukfatu-l-Kulūb.* Again Mīr Ẓiyāu-d-dīn ʻIbrat, and G͟hulām ʻAlī ʻIs͟hrat wrote a joint version in Urdū verse in 1796 A.D. Malik Muḥammad's poem was written in 1540 A.D.

Concerning the author little is known. He tells us himself that he was the disciple of Sayyad Muḥīud-d-īn. He studied Sanskrit Prosody and Rhetoric from Hindū Paṇḍits at Jāyas. He belonged to the *Cistiyā Niẓāmiyā,* that is to say, he was the eleventh disciple in descent from the well-known Niẓāmu-d-dīn, who died in 1325 A.D. Muḥīu-d-dīn's teacher was S͟haik͟h Burhān, who resided at Kalpī in Bundēl'khaṇḍ, and who is said to have died at the age of a hundred years in A.D. 1562–63. The poet was patronized by S͟hēr S͟hāh.

The only other fact which we know for certain is that he was blind of one eye. I have collected the following traditions about him. One of S͟hēr S͟hāh's allies was Jagat Dēv, (enthroned 1527 A.D.: died 1573 A.D.), Mahārāj of G͟hāzīpur and Bhōj'pur. He was present at the battle of Bagh'sar (Buxar) in which S͟hēr S͟hāh defeated Humāyūn. Malik Muḥammad is said to have attended his court. Two of Malik Muḥammad's four friends, whom he mentions in his poem (22) were also patronised by Jagat Dēv. These were Yūsuf Malik and Salōnē Siŋgh (whom Malik Muḥammad calls Miyā̃ as if he was a Muṣalmān). It is said that another attendant at Jagat Dēv's court was a *Katthak,* named Gandharv Rāj, who was skilled in the art of singing. Malik Muḥammad was greatly attached to him and gave him his blessing, prophesying that skill in song would always remain in his family, and, at the same time, begging him to take, as a sign of affection, his title of Malik. Ever since, Gandharv Rāj's descendants have called themselves Malik, and members of the family still live in Talūkā Rāipurā and at Haldī in Baliyā District, and are renowned singers.

It is said that the Rājā of Amēṭhī was childless, but was granted a son, in consequence of the prayers of Malik Muḥammad. When the poet died, he was buried at Amēṭhī, and his tomb is still shown, and worshipped by believers. Malik Muḥammad's two friends, Malik Yūsuf and Salōnē, died in what is now the district of Gōrakh'pur, from a surfeit of mangoes. Malik Muḥammad was with them at the time, and himself narrowly escaped. The mangoes are said to have been infested by poisonous insects.

The text of the Padumāwati, being in the ṭhēṭh Hindī language, and written in the Persian character, is very difficult both to read and to understand. It has been frequently transliterated into the Nāgarī character, but the transcriptions, whether MS. or printed, are full of mistakes, generally guesses to make the meaning clear. The best transliterated edition is that by Paṇḍit Rām Jasan of Banāras; but even in his case (putting instances of sanskritization out of sight) hardly a line is correct. There are several printed editions in the Persian character, but they too are all incorrect. We have been fortunate enough to become possessed of several old MSS. of the poem in the Persian character, and by diligent comparison we have endeavoured to reproduce, in the Nāgarī character, the actual words written by the poet. A glance at the critical notes will show the labour involved in the task.

For the purposes of these specimens, we have used the following MSS. :—

A. MSS. in Persian character (marked collectively as P).

(1) India Office Library, Pers. Cat. 1018. Dated 1107 Hij. =1695 A.D. (Ia).

(2) Ditto No. 1975. Vowel marks freely used. Correctly written. Dated 1109 Hij.=1697 A.D. (Ib).

(3) Ditto No. 1819. Vowel points inserted in red ink by a later hand. Dated 1114 Hij.=1702 A.D. (Ic).

(4) India Office Library, Urdu Catalogue, No. 3130. Few vowel points. In two different handwritings. No date, (Id).

All these Persian MSS. are very fairly correct. We have taken Ib. as the basis throughout.

B. MSS. in the Dēvanāgarī character (marked collectively as N).

(1) India Office Library, Sanskrit Catalogue, No. 2471. A magnificent copy, profusely illustrated. Written by Thānā Kāyath of Mirzāpur. No date. Spelling highly Sanskritized (Is).

We must here express our thanks to the authorities of the India Office Library, for the loan of the above MSS.

(2) A well written copy kindly lent me by the late Kavirāj Syāmal Dās, belonging to the library of the Mahārāj of Udaipur. Spelling not so Sanskritized. Dated Sambat 1895=1838 A.D. (U).

C. MSS. in the Kaithī character.

(1) A clearly written copy. With very irregular spelling: and many important variations in the readings. Written in Sambat 1812=1755 A.D. (K).

(2) A well written correct copy, but incomplete. The commencement, and several portions in the middle are missing. It also contains several interpolations. Written in *Sambat* 1758 (A.D. 1701), at Vaitāla-gaḍha, by Jaya-kṛṣṇa Dūbē, the son of Hari-rām. The last dōhā is numbered 739. (K^2).

(3) A fairly correct copy. Complete. Contains several interpolations. Commenced in *Sambat* 1879 (A.D. 1822). Writer's name not mentioned. (K^3).

These three books are full of various readings, and owing to the use of the Kaithī character, the spelling is very irregular. All the readings of K^2 and K^3, have not been inserted, but only those which illuminate doubtful points in the text.

As might be expected in a work sometimes written in the Persian, and sometimes in the Dēva-nāgarī character, the spelling of the MSS. is very capricious. In editing the text, we have adopted a system of spelling, and of representing grammatical forms, which, we believe, represents as nearly as possible the practice of the best copies. In a critical edition, a uniform system of spelling is absolutely essential, and as no single manuscript follows any rules on the subject we have allowed ourselves some latitude. The principal points are as follows :—

Spelling :—Prākrit words are spelt as in the Persian copies. When the Persian copies give vowels, those vowels are adopted. When no vowels are given, we have used our judgment in adopting the vowels given in the Dēvanāgarī and Kaithī copies.

On the other hand, for precisely similar reasons, we have generally adopted the spelling of Arabic and Persian words which is best vouched for by the Dēvanāgarī and Kaithī copies. Such words are phonetically spelt in that alphabet.

U and K uniformly write ष as ग्र. We have not followed them in this.

The termination نهه nh, is capable of being read as equivalent to either the plural oblique termination न्ह, or to the singular oblique termination हिँ or हि. Unless the context showed that न्ह is required, we have transliterated it हि. Even in the best Persian MSS. the nasal is inserted so capriciously, that it is at least doubtful whether it should be used in the singular, and we have accordingly followed the best Dēvanāgarī MSS., in omitting it, in this case, throughout.

In Tadbhava words, a Sanskrit or Prakrit medial म becomes वँ (Cf. Hēma-candra's Prakrit Grammar, IV. 397). Thus the representative of the Sanskrit कमलम् is कवँल (not कँवल), and of स्मरणम्, सवँरन. This वँ, at the end of a word becomes उँ, thus नाउँ (not नाँउ), a name. When म or *anusvāra*, however, forms the first member of a compound, the *preceding* vowel is nasalized. Thus आँब (for Prakrit अम्ब), a mango, सँवारइ, (for संवारयति), he arranges.

In the preposition अव, the व becomes उ. Thus, अउगाहि, for अवगाहि, having bathed. In other cases after अ, इ, or ए, medial व remains unchanged. Thus पवन, wind, भवन, a house, सेवरा, a savage. After any other vowel, medial व is dropped. Thus भुअन (for भुवन), earth, जिअना (for जिवना), life. A final व always becomes उ. Thus जीउ (for जीव), life. Similarly for य, *e.g.* नयन.

Scheme of transliteration adopted in this work:—

अ *a*, आ *ā*, इ *i*, ई *ī*, उ *u*, ऊ *ū*, ए *e*, ए *ē*, ओ *o*, ओ *ō*. ँ ˜, thus अँ *ã*, आँ *ā̃*, इ *ĩ*, ईँ *ī̃*, and so on. ं *ṁ*.

The following vowels occur only in a few Sanskrit words, ऋ *ṛ*, ऐ *ai*, औ *au*. In Tadbhava words ऐ and औ do not occur. अइ is transliterated *ai* and अउ *au*. In Nāgarī MSS. when ऐ and औ occur, they are plainly stenographic signs for अइ and अउ. This is frequently shown by the metre. There is no danger of confusing अइ, अउ, and ऐ, औ, for they appear in distinct classes of words, अइ, अउ, are always in Tadbhava words, or in corrupted Tatsama words, ऐ and औ occur only in words lifted bodily from Sanskrit:—

क *k*, ख *kh*, ग *g*, घ *gh*, ङ *ṅ*.
च *c*, छ *ch*, ज *j*, झ *jh*, ञ *ñ*.
ट *ṭ*, ठ *ṭh*, ड *ḍ*, ढ *ḍh*, ण *ṇ*.
त *t*, थ *th*, द *d*, ध *dh*, न *n*.
प *p*, फ *ph*, ब *b*, भ *bh*, म *m*.
य *y*, र *r*, ल *l*. व *w*, (or in Sanskrit words *v*).
ष *ṣ*, स *s*, ह *h*.

श only occurs in Persian words, representing the Persian ش, or in pure Sanskrit words. In the former case it is transliterated sh, and in the latter by *ç*.

Arabic and Persian letters.

ث *s̤*, ح *ḥ*, خ kh, ذ *ẕ*, ز *z*, ژ zh, ص *ṣ*, ض *ẓ*, ط *ṭ*, ظ *ẓ*, ع ʻ, غ gh. ف *f*, ق *q*.

Grammar.

SUBSTANTIVES :—The oblique cases are all formed by adding हि or इ for the singular, and हिँ or इँ for the plural, before which, a final long vowel is shortened. Thus from राजा, a king, we have राजहि or राजइ, for the Instrumental (or Agent), Dative, Ablative, Genitive and Locative Singular. In the Plural, न्ह is sometimes substituted for हिँ, thus कानन्ह (38, 2), in (their) ears. The Nominative Plural is usually the same as the Nominative Singular. Postpositions are not often used. We find, however, कहँ for the Accusative and Dative, सउँ for Instrumental and Ablative, मँह, माँहा, पाँहा, and पइ for the Locative, and others. The following postpositions are found for the Genitive क or के (fem. कइ), कर (fem. करि), केर (fem. केरि). At the end of a line we often have केरा (fem. केरी).

PRONOUNS :—1st Person; मइँ, or हउँ, obl. मोहि or मो, genitive मोर. Plural हम, &c.

2nd Person : तुँ or तुँह, obl. तोहि or तो, genitive तोर or तोहर. Plur. तुम्ह, &c.

Demonstrative : वह or उहइ, case of Agent, वेइ or उहइ, obl. ओहि or ओही : Plur., Nom. वह or वेइँ, Agent, वेइँ, Obl. उन्ह.

Relative : जो, Agent जेइ, Obl. जेहि or जा, Genitive जासु, &c. Plur. जे, जेइँ, Agent जेइँ, Obl. (including gen.) जिन्ह. जा is never used as an adjective.

So also the Correlative सो or तेइ.

Interrogative : को, who ? का what ?

Indefinite, कोइ or कोउ, anyone, obl. काहूँ. किछु, anything.

		Singular.	*Plural.*
VERBS :—*Present :*	1.	देखउँ, I see.	देखहिँ, देखइँ.
	2.	देखसि, देखहि, देखइ.	देखहु, देखउ.
	3.	देखसि, देखहि, देखइ, देखु.	देखहिँ, देखइँ.

The forms in हि and हिँ are rather rare.

		Singular.	*Plural.*
Past :	1.	देखेउँ ;	देखेहिँ.
	2.	देखेसि.	देखेहु.
	3.	देखेसि, देख (देखा)	देखेहिँ.

From देना, दीन्हेसि, he gave. So लेना.

		Singular.	*Plural.*
Future :	1.	देखिहउँ.	देखिहइँ.
	2.	देखिहइ.	देखिहउ.
	3.	देखिहइ.	देखिहइँ.

देखब, Fem. देखबि, may also be used for all persons of both numbers From देना, we have, 3rd. sg., दीहइ.

Pres. Part : देखत, Past, देख.

Conj. Part : देखि, देखि कइ. From देना and लेना we have दइ or देइ, and लइ or लेइ.

The past tense of a neuter verb is thus conjugated.

	Singular.	*Plural.*
1.	गएउँ, fem. गइउँ, I went.	गए, fem. गईं.
2.	गएउ or गा, गइउ.	Do.
3.	गएउ or गा, गइउ.	Do.

The above does not, of course, pretend to be a complete grammar. It is only meant to show the spelling of the principal forms.

The **metre** of the poem consists of stanzas of seven *caupāīs* followed by a *dōhā*. In the latter, a *mātrā* is frequently omitted in the first half. In the *caupāīs*, accent is frequently used instead of quantity, a short accented syllable being treated as a long one, especially at the end of a line. Malik Muḥammad wrote long before Kēçava-dāsa laid down the canons of Hindī metre. Such accented short syllables we have marked, in transliteration with an acute accent, thus,—*niramárē* (2, 3).

TRANSLATION.

Canto I. The Preface.

(1). I bear in mind that one and only primal Maker, who gave life and made the world. First made He manifest the Light, then made He (for the Light) the mighty mountain Kailāsa.[1] He made the fire, the air, the water, and the dust, and, from them, made He forms[2] of varied hue. He made the Earth, and Heaven, and Hell; and He made incarnations in many persons.[3] He made the mundane egg[4] with its seven[5] continents. He made the universe with its fourteen[6] worlds. He made the sun for the day, and the moon for the night; He made the asterisms and the systems of the stars. He made coolness, sunshine and shade; He made the clouds and lightning (that abideth) in them.

1 By 'Light,' the poet refers to Mahādēva, who dwells in Kailāsa. Indian Musalmāns frequently consider Adam, the first man, as the same as Mahādēva. The fact that the poet expressly says that Kailāsa was made 'for' the Light, shows that he cannot be referring to light, the first of created things. In the system of the Nānak-panthīs, to which Kabīr, from whom Malik Maḥammad borrowed much, originally belonged, the Supreme Being is, in its essence, *jōti* or light, which, though diffused into all creatures, remains distinct from them. The Human Soul is also this light, a *scintilla animæ divinæ*, which has emanated from the absolute, and is itself immortal. See Trumpp, Ādi Granth, pp. ci and ff.

2 An Urdū gloss translates *urēha* by نقش, design, stamp, drawing. I have noted it also in *asa mūrata kē daī urēhī*, and in *bhaī urēha puhupa saba nāmā*. In the second the Urdū translation gives ظاهر کی and in the latter, the whole line is translated تو یهه معلوم هوتا تها که رنگ برنگ پهول هر قسم کے هین. The word is still used in Oudh and Bihār by women, in the sense of *racanā*. It is derived from the Skr. *ullēkha*.

3 Apparently, incarnations in many castes. Alluding to the doctrine that incarnations have occurred in all religions in many parts of the world. Or it may, as the comm. suggests, only refer to the various *avatārs* of Viṣṇu.

4 *I. e.*, the universe, alluding to the well known tradition detailed in Manu.

5 The seven horizontal divisions of the world, *viz.*, Jambu, Plakṣa or Gōmēdaka, Çālmala, Kuça, Krauñca, Çāka, and Puṣkara.

6 There are seven worlds (lōka) above, *viz.*, Bhūr-lōka, Bhuvar-l., Svar-l., Mahar-l., Janar-l., Tapar-l., and Satya-l. or Brahma-l., and seven below, *viz.*, A-tala, Vi-tala, Su-tala, Rasā-tala, Talā-tala, Mahā-tala, and Pātāla. According to Musalmāns, there are seven regions (طبق) above (these are heavens), and seven below (earths).

All things are so made by Him, that naught is worthy to be compared with Him. First take I His name, and then in deep thought do I begin[1] my story.

2. He made the seven[2] shoreless oceans, and He made the mountains of Mēru and Kukhaṇḍa.[3] Rivers made He, and streams and springs; crocodiles and fish made He of many kinds. He made the oyster shell, and the pearl which filleth it; He made many flawless gems. Forests made He and roots;[4] tall trees made He, palmyras and date palms. He made the wild animals[5] which dwell in the forest; He made the fowl which fly whither they will. He made colours, white and black; He made sleep, and hunger, and rest. He made the betel-leaf and flowers, and the pleasures of taste; many medicines made He and many sicknesses.

He made them in less than the twinkling of an eye; all made He in a single instant. He fixed the Heavens in space without a pillar, and without a prop.

3. He made man, and gave him dominion; He made grain for his food. He made the king who taketh pleasure in his kingdom; He made elephants and horses for his array. He made for him many delights; some made He lords, and others slaves. Wealth made He from which cometh pride; He made longings which none can satisfy. He made life which all men ever desire; He made death, from which none can escape. Happiness made He and myriads of joys; sorrow made He, and care and doubt.[6] Some made He poor and others rich; He made prosperity and very deep adversity.

Some made He weak, and others strong. From ashes made He all, and again turned He all to ashes.

4. He made agallochum, musk, and the scented *khas* grass; He made the camphors,—*bhīmasēni*[7] and *cēna*.[8] He made the snake in whose mouth dwelleth poison; He made the snake-charm which carrieth off the bite. He made the Water of Life, which giveth eternal life to him who getteth it; He made the poison, which is death to him who eateth it. He made the sugarcane filled with sweet juice; He made the acrid creeper with its manifold fruit. He made the honey which the bee stores in its home; He made the humble bee, the birds and winged creatures. He made the fox, the rat and the ant; He made many creatures which dig the earth and dwell therein. He made demons, goblins and ghosts; He made ghouls and *Dēvas* and *Daityas*.

1 Two Urdū glosses translate *augāhi* by شروع a meaning for which I can find no other authority. It means literally to plunge into water, hence to be immersed in anything, to have the mind fully occupied.

2 These encircle the seven continents (*dvīpas*) mentioned in l. 5. Their names are, Lavaṇa (or Kṣāra), Ikṣu, Surā (or Madya), Ghṛta, Dadhi, Dugdha, Jala. The author, in the description of the seven seas, later on, gives a different enumeration, *viz.*, Khāra, Khīra, Dadhi, Jala, Sura, Udadhi, Kilakila.

3 Mēru is the well-known mountain. It represents the northern hemisphere or pole, and is the abode of the Gods. Kukhaṇḍa is Kumēru, the southern hemisphere or pole, the region of the *daityas* or demons. The poet has mixed this up with Kiṣkindhā, also to the south of Oudh, and has confounded the two names.

4 *Jari* is a root used for medicine, and *mūri* is a root used for food.

5 *Sāuja* is any animal used for food.

6 Two Urdū glosses translate *danda* by غم grief, but the dictionary meaning of the word is enmity (*dwandwa*). Here it means opposition of ideas, doubt.

7 The *Bhīmasēna-karpūra* of Sanskrit.

8 The *Cīna-karpūra* of Sanskrit.

He made eighteen thousand creations of varied kinds.[1] For all did He make meet provision, and thus gave food to all.

5. He indeed is a master of wealth, to whom belongeth the universe; to all He giveth continually, yet His storehouse minisheth not. To every creature in the world, aye, from the elephant even unto the ant, doth He day and night give its share of nourishment. His eye is upon all: none is forgotten, neither foe nor friend; nor bird nor grasshopper, nor aught whether manifest or hidden is forgotten. He deviseth dainty food of many kinds. All doth He feed thereof, yet eateth not Himself. His meat and His drink is this— that to all He giveth nourishment and life. All have hope in Him at every breath, nor hath He ever (turned) the hope of any to despair.

Æon after æon doth He give, yet never minisheth (His store). Yea, so doth He this with both hands, that whatever hath been given in this world, hath all been given by Him.

6. Let me tell of Him as that great primal king, whose rule is glorious from the beginning to the end of things. Ever all-bounteous doth He rule, and whom He willeth, rule to him He giveth. He maketh umbrellaless him who hath the umbrella of royalty; and He giveth its shade unto him who is without it; no other is there who is equal unto Him. The people all look as He upturneth the mountains, and maketh the ant (that crawleth from beneath them) equal unto the elephant. Adamant He maketh like unto straw and scattereth it, and again He maketh straw like adamant, and giveth it honour. For one created He food, and enjoyment and all happiness; another striketh He with beggary and a home of poverty. No one understandeth what He hath done, for He doeth that which is beyond the power of mind and thought.

All else is non-existent.[2] He alone is ever the same, whose wondrous creations are such as these. He createth one and destroyeth him, and, if He will, He formeth him again.

7. Invisible, formless and untellable is that Creator; He is one with[3] all, and all are one in Him. Whether manifest or hidden, He is all pervading; but only the righteous recognize Him, and not the sinful. He hath no son nor father nor mother, no family hath He, and no relations. He hath begotten none, nor is He begotten of any; but all created beings proceed from Him. All things, as many as exist, He made; nor was He made by any one. He was at the beginning, and He is now; He alone remaineth existent and no one else. All else that are, are mad and blind; for after but two or four days they do their work and die.

Whate'er He willed that He did, He doeth that He willeth to do. No one is there to prevent Him, and, by his mere will, He gave life to all.

8. In this manner know ye Him, and meditate upon Him, for so is

1 There is no such enumeration of created beings in the works of Musalmān doctors, but, in poetry, both Persian and Hindūstānī, phrases like *hizhda hazār 'alm*, the eighteen thousand created beings, are of frequent occurrence;—more especially in the class of works called *maulūd*, which celebrate the Prophet's birth. The expression merely means an enormous quantity, like our 'thousand and one.'

2 Urdū gloss فاني, transient.

3 The Urdū gloss translates *baratā* by نزديک "near," but I know of no authority for this meaning. *Baratā* means *baṭā huā*, twisted as a rope is twisted, hence involved in, closely connected with. Compare *Bihārī Sat'sai*, 59, *dīṭhi barata bādhī aṭani*, twisting their (mutual) glances into a rope, they bind it from balcony to balcony.

the tale written in the holy book.[1] The Lord hath no life, and yet He liveth; He hath no hands, and yet He maketh all things. He hath no tongue, yet He telleth everything; He hath no bodily form, yet that which He shaketh, is shaken. Ears hath He not, yet heareth He all things; Heart hath He not, yet The Wise One discriminateth all things. He hath no eyes, yet all things doth He see; How can anyone discern as He doth? No one hath a form like unto His; nor, like Him, is any one so incomparable. He hath no abiding place, yet He is not without an abiding place (for He is omnipresent). He hath no form nor mark, yet His name is THE PURE.

He is not indiscrete, nor is He discrete, yet so doth He dwell (within the universe), and fill it (with Himself). To those who can see, He is near, but He is far from the foolish blind.

9. The simple-minded knoweth not the secret of the other priceless jewels which He hath given. He hath given us a tongue, and the pleasures of taste; He hath given us teeth, which brighten[2] a smile. Eyes hath He given us, to see the world; ears hath He given us with which to hear language. He hath given the throat in which dwelleth our speech; He hath given us fingers and noble arms. Graceful feet hath He given us with which we walk; that man knoweth the secret of all these blessings who hath none. Yea, it is the old who know the secret of youth; when they find not their young days though they (go bent forward) seeking them. The great man knoweth not the secret of poverty; but the poor man knoweth it, to whom poverty is come.

It is the sick man who knoweth the secret of the body, while the healthy man liveth careless; but the secrets of all are known to the Lord, who abideth ever in every body.

10. Very immeasurable are the makings of the Maker; no teller can tell them. If (all the writers of) the Universe took the seven heavens[3] for paper, and filled the seas[4] of the earth with ink; if they took as many branches as cover[5] all the forests in the world, and all the hairs and down (of animals), and all the feathers of birds; if they took the motes of dust and salt where'er they found them, and all the drops in the clouds and all the stars of heaven; and turned them all to pens and wrote, still then they could not write the shoreless ocean of his wondrous works. So hath He manifested all His skill, that even now not one drop of that ocean hath decreased. Think thou of this, and let not pride be in thy heart; for mad is he, who, in his heart, nourisheth pride.

Very full of holiness is the Lord. What He willeth, for Him that quickly is. So full of holiness can He make a man, that that man, himself, performeth countless holy actions.

[1] Urdū gloss for *purāna*, قرآن, the Qur'ān. This is quite possible. It will be seen that Mallik Muḥammad frequently uses Hindū words as Musalmān technical terms. E. G., *cēlā*, xx, 4.

[2] Lit., are fit for.

[3] The seven Heavens, see note to i, 5.

[4] The seven seas of Hindu tradition, see ii, 1. The general idea of this verse is taken from the *Kahf* or Cave Sūrah of the Qur'ān. Verse 109 runs 'Say, "were the sea ink for the words of my Lord, the sea would surely fail before the words of my Lord fail; aye, though we brought as much ink again."'

[5] *Bana-dhā̃khā*, is equivalent to *bana kē ḍhā̃khanē-wālē*, (branches) which cover the forest. The subject of all these objects is *sansārū* in the fifth line.

11. Thus, made He one man without a blemish, named Muḥammad, glorious as the full moon. It was his radiancy that God first produced, and then for love of him He created the universe. He kindled that light and gave it to the world. The world became clear, and recognized its (true) way. If that bright man had not been, the dark path would not have been visible. The deity (Muḥammad) wrote the second place (in heaven) for those who learned his creed.[1] For those who have not taken (refuge in) his name throughout his life, God hath prepared a place in hell. God made him His messenger to the world, and whoever hath taken his name passes safely across both worlds.[2]

God will ask of each his virtues and his vices, (when) there will be the (great) casting up of accounts. But he (Muḥammad) will humbly bend before him, and will effect the salvation of the world.

12. Muḥammad had four friends, who (followed him) in his place, and the four had spotless names in both worlds. ABŪ BAKR ṢIDDĪQ, the Wise, who first truthfully (*ṣidq*) brought the faith (into the world).[3] Then 'UMAR, who adorned the title (of Caliph); justice came to the world when he adopted the faith. Then 'UṢMĀN, the learned and wise one, who wrote the Qur'ān, as he heard its verses. Fourth came 'ALĪ, the mighty lion; when he attacked, both heaven and hell quaked. All four had one mind, and one word, one path and one fellowship. Each preached the same true word, which became authoritative, and read in both worlds.

The very *Qur'ān*[4] which God[5] sent down (to this world), that holy book they read; and they who (have lost their way) in coming (into the world), when they hear it, find the path.[6]

1 *Lit.*, teaching. The Urdu gloss gives کلمه, the Musalmān creed.

2 The *ihalōka* and *paralōka* of the Hindūs. This world and the world to come.

3 *Lit.*, brought.

4 Here again we have *purāna* used for the Musalmān sacred book.

5 Here *vidhi*, a Hindu technical term.

6 Abū Bakr ibn Abī Quḥāfa was Muḥammad's dearest friend and father-in-law, and one of his first converts. He enjoyed immense influence with his fellow citizens of Mecca, and earned by his probity the appellation of 'aṣ-ṣiddīq,' 'The True.' He accompanied Muḥammad in the Flight, and on his death (632 A.D.) he became the first Caliph. He died 634 A.D.

'Umar ibn Al-khaṭṭab was converted in the 6th year of the call (615 A.D.). His conversion carried with it so much weight that the Musalmān traditions relate it with miraculous attendant details. Abū Bakr by his eloquence and address, and 'Umar by his vigour and promptitude, supplied the want of the practical element in Muḥammad's character. 'Umar set the example of public (instead of private) prayer, which was followed by other Muslims. He was the leading spirit of the Emigrants (*muhājira*) who had left Mecca at the time of the Flight, and settled in Medina. He procured the nomination of Abū Bakr to be first Caliph, and, as a matter of course, succeeded him as second Caliph in 634. He was murdered at Medina in 644.

'Uṣmān ibn 'Affān was one of Muḥammad's first converts, and married his daughter. He was elected third Caliph on the death of 'Umar. The Qur'ān was compiled in its present form in his reign. He was killed at the age of eighty-two in 655, in the rebellion which arose in consequence of the movement, the ultimate aim of which was the deposition of 'Uṣmān in favour of 'Alī.

'Alī ibn Abū Ṭālib was Muḥammad's cousin, and one of his first converts. He followed him to Medina three days after the Flight. He succeeded 'Uṣmān as fourth Caliph in 655, and was murdered in 660 A.D.

The first compilation of the Qur'ān was undertaken by Zāid ibn Ṣābit, who was ap-

13. Shēr Shāh is Sultan of Delhi, who warmeth the whole world[1] even as the sun. His kingdom and throne beseem him well; low on the earth have all kings laid their brows before him. By caste a Sūr[2] and with his sword a hero; wise is he and full of all skilfulness. In the nine regions the sun (or all heroes) hath set (or have bent low) before him,[3] and the seven continents[4] of the world have all bowed before him. All his kingdom he won with the might of his sword, as did Alexander, the Zū-l-qarnain.[5] On his

pointed to the work by the Caliph Abū Bakr at the instigation of 'Umar. Zāid had been an amanuensis of Muhammad. This redaction had no canonical authority, and discrepancies in the text soon appeared. Accordingly, 'Usman confided to Zāid and three other Quraishites the preparation of an edition which was to be canonical for all Muslims. This text is the one which is now extant.

[1] *Lit.*, the four quarters. The use of *khaṇḍa* is uncommon, but it is the only meaning which I can suggest here. An Urdū gloss gives چارون طرف.

[2] Here, and in the following stanzas there is a series of puns on the word *sūra*, which is not only the name of the Afghān tribe to which Shēr Shāh belonged, but also means a hero, and the sun.

[3] *Lit.* 'In the nine regions there was a bending of *sūra*,' where, again, there is a pun on the word *sūra*, 'hero' or 'sun.' According to the most ancient Hindū Geographers, India was shaped like an eight-petalled lotus. These eight petals, together with the central division, formed the nine *khaṇḍas* or regions, *viz.*, Pañcāla (central), Kaliṅga (S. E.), Avanti (S.), Ānarta (S. W.), Sindhu-Sauvīra (W.), Hārahaura (N. W.), Madra (N.), Kauṇinda (N. E.). The Purāṇas give a different list of names, *viz.*, Indra (E.), Kasēru (N.), Tāmraparṇa, (? S.), Gabhastimat, Kumārikā (Central), Nāga, Saumya, Vāruṇa (W.), Gāndharva. See Cunningham's *Ancient Geography of India*, pp. 5 and 66. The Comm. gives Bhārata-varṣa, Kinnara-varṣa, Hari-vara, Kuru-varṣa, Hiraṇmaya-varṣa, Ramyaka-varṣa, Bhadrāçva-varṣa, Kētumālaka-varṣa, and Ilāvṛta; cf. Viṣṇu-Purāṇa, ii, 2.

[4] See I, 5.

[5] Zū-l-qarnain, means 'The Master of Two Horns.' Musalmān tradition varies about this name. According to some, the Zū-l-qarnain was not Alexander the Great, but another saint, who lived at the time of Khwāja Khizr, and who was so called from his having two curls hanging, one from each side of his forehead, or because he reached both sides of the world, or because he was noble by descent from both his parents, or because he went through both the light and dark parts of the world, or because he died when struck on one side of the forehead, and then was restored to life, and again died on being struck on the other side of the forehead, and again came to life.

Beale's *Oriental Biographical Dictionary* (Ed. Keene), says 'Master of Two Horns, a title of Alexander the Great, probably based on coins representing him in the character of Ammon.' Alexander's coins show his head adorned with two ram's horns. They were widely current in the East, and the Muhammadans probably gave him that name after his coins.

The Musalmān idea of Alexander the Great is based upon legends contained in the Qur'ān and its commentaries. Thus, Burton, *Arabian Nights*, night cccclxiv, says, 'Iskandar (*i. e.*, Alexander) was originally called Marzbān (Lord of the Marches), son of Marzabah, and, though descended from Yunān, son of Japhet, the eponymus of the Greeks, was born obscure, the son of an old woman. According to the Persians he was the son of the elder Dārāb (Darius Codomannus of the Kayanian or second dynasty), by a daughter of Philip of Macedon; and was brought up by his grandfather. When Abraham and Isaac rebuilt the Ka'abah they foregathered with him, and Allah sent him forth against the four quarters of the earth to convert men to the faith of the Friend or to cut their throats; thus he became one of the four world-conquerors with Nimrod, Solomon, and Bakht al-Nasr (Nabuchodonosor); and he lived down to generations of men. His Wazīr was Aristū (the Greek Aristotle), and he carried a couple of flags, white and black, which made day and night for him and facilitated his conquests.' The Comm. gives a well-known legend about the title given to him in the text. Alexander concealed the fact of his having horns from the public, and it was known only to his barber. One day, owing to sickness, this barber sent

hand is Solomon's ring,[1] and, with it, he gave gifts to the world with full hand. Majestic is he, and a mighty lord of the earth; like a pillar he supporteth the earth and maintaineth the whole universe.

Muḥammad blessed him and said, Reign thou from age to age. Thou art the Emperor of the World. The world is a beggar at thy door.

14. I tell of the heroism of this king, Lord of the world, the weight of whose array is greater than the world can bear. When his army full of horsemen advanceth, covering the earth, mountains crash and fly away in powder, night cometh from the clouds of dust which eclipse the sun, so that man and bird alike goeth home to bed. The land taketh flight, and goeth up into the firmament; earth-dust covereth each continent,—yea the world, the

his son Babban Ḥajjām as his deputy. After the hair-dressing was finished Alexander warned Babban, that if he told any one about the horns he would lose his head. The secret burnt within the wretched man so that he was like to burst, till he relieved his feelings by whispering it to an old Jack-tree. The Jack-tree, unable to tell the secret, withered and died, and a carpenter bought it and made two fiddles and a drum out of the wood. These were bought for a concert at the palace, but when people tried to play them before Alexander, all that one fiddle could be got to say was, *sīg sīg, sīg* (horn, horn, horn), all that the other *kin, kin, kin* (who told? who told? who told?), and all that the drum, *Babban Ḥajjām, Babban Ḥajjām, Babban Ḥajjām*. The secret was thus divulged. Compare the story of Midas. Another well-known legend (referred to in the Padumāwati) is that he made friends with Khwāja Khiẓr, the Green Prophet, (see note to xx, 5) and was guided by him to Ẓalmāt, the Land of Darkness (called the *Kajjalī-ban* by Hindūs), where exists the Fountain of Life. He was, however, unable to drink of this Eternal Spring, and returned disappointed. His unsuccessful quest for the Water of Life has formed the basis of many stock poetical similes.

[1] This is the famous ring with which Solomon 'was wont to imprison Jinns, Marīds and Satans in cucurbites of copper, and to stop them with lead and seal them.' It was made of stamped stone and iron, copper and lead. According to others it consisted of four jewels, presented by as many angels, representing the Winds, the Birds, Earth (including sea), and Spirits, and the Gems were inscribed with as many sentences: (1) To Allāh belong Majesty and Might; (2) All created things praise the Lord: (3) Heaven and Earth are Allāh's slaves; and (4) There is no God but *the* God, and Muḥammad is his messenger. This ring gave Solomon power over all supernatural beings, and hence endowed him with unending wealth,—in fact the whole secret of his power lay in it. Solomon conquered the King of Sidon and married his daughter Jizādih. She so incessantly mourned for her father, that Solomon commanded the Jinns to make an image of him to console her, and to this she and her maids used to pay divine honours. To punish him for encouraging this idolatry, a Jinn named Sakhr one day obtained possession of the ring which Solomon had entrusted to his concubine Amīnah, while he had gone out for a necessary purpose. During his absence the Jinn transformed himself to Solomon's likeness, and came in and took it from her. Solomon also was changed in form and was not recognized by his subjects, and wandered forlorn about the world for forty days (the time during which the image had been worshipped in his house), while the Jinn reigned in his stead. At the end of that period the demon flew away, and flung the ring into the sea, where it was swallowed by a fish, which was afterwards caught and brought to Solomon who by this means recovered his kingdom and power. Solomon then imprisoned Sakhr in one of his cucurbites, and cast him into the lake of Tiberias where he still lies. This recovery of a ring by means of a fish is common to many legends. Compare those of Polycrates of Samos and of Çakuntalā.

This Sakhr was the Jinn who brought Solomon the throne of Bilkīs, the Queen of Sheba. She was a worshipper of the sun, and Solomon converted her to the worship of the true God, by this, and by his wisdom in answering her hard questions. He played one trick on her which is well-known all over the East. He heard that she had legs hairy like a goat, but could not ascertain the truth. So he made her walk over glass underneath which was water with fishes swimming in it. Believing that she had to wade through deep water, she tucked up her petticoats, and revealed to Solomon that the report

whole creation and the universe.[1] The Heavens tremble, and Indra quaketh in fear; the snake-god Vāsuki fleeth and hideth himself in the lowest Hell.[2] Meru sinketh down, the oceans dry up, the forests break and are mingled with the dust. (When his army marcheth to a halting place) some of his advance-guard may receive a share of water and of grass for their horses, but for none of his rear-guard is there even sufficient mud.

Citadels which have never bowed to anyone, when he advanceth all become dust,—when the Lord of the World, Shēr Shāh, the Sun of the Universe attacketh them.

15. I tell of his justice,[3] how it is upon the earth. Not even to a crawling ant doth anyone (dare to) give pain. Naushīrwān[4] was called 'The Just,' but even he was not equal to the justice of Shēr Shāh. He did justice like unto 'Umar,[5] for the shout of praise to him was (heard over) the whole world. No one dareth even to touch a nose-ring lying fallen on the ground, (much less to pick it up and appropriate it). On the very highways do men cast about gold (yet no one snatcheth it). The cow[6] and the tiger walk together on the same road, and both drink water together at the same landing-ford. He straineth milk and water (mixed together) in his court, and separateth the one from the other. He marcheth with piety, justice and sincerity, and the weak and the mighty he keepeth on even terms.

The whole earth blesseth him, folding its hands continually, and crying, May that head endure immortal as long as there is water in the Ganges and the Jamunā.

16. Again, how can I describe his comeliness, for all the world desireth the beauty of his countenance. His comeliness surpasseth in brightness even the full moon which God created. Sin abandoneth those who reverently gaze upon him, and the whole world maketh obeisance and blesseth him. As when the sun blazeth over the world, so, before him, all things hide their comeliness (in shame). Thus did the Sun[7] become a spotless man, with ten times more[8] beauty than the sun itself. No one can look upon him face to face, and if anyone see him, he remaineth with bent head. His comeliness

was true. Solomon begat a son upon her, who the Abyssinians say was Menelek, the founder of their royal race. She was not a very estimable character before her conversion. *Ṣa'labī*, in his History of the Prophets, gives an entertaining account of her wrong doings. She introduced the worship of the sun into her dominion, and when she was married to her first husband against her will, she treacherously slew him on her wedding night. It required a mighty man like Solomon to tame so independent a young person. Much of this note is taken from Burton's Arabian Nights, and from Palmer's translation of the Qur'ān.

[1] The √ *maṇḍ* has two meanings, either 'to adorn' (*maṇḍana*) or 'to crush,' (*mardana*). The passage here is corrupt in all MSS., and the reading is very doubtful.

[2] See note to line 5 of the first stanza.

[3] This reference to Shēr Shāh's justice (*'adal*) may have a complimentary reference to his son 'Adal. See *J. A. S. B.*, Pt. I, 1890, p. 167.

[4] The celebrated king of Persia, surnamed 'Ādil, or the Just. He ascended the throne 531 A.D. He was the Chosroes of the Greeks. Muḥammad (B. 571) used to boast of his good fortune in being born when so just a king reigned. He died 579 A.D.

[5] The second Caliph in succession to Muḥammad. See note to 12, 9.

[6] *Gōru* is properly any domesticated herbivorous animal.

[7] Here again the word *sūra* is introduced with a threefold meaning, hero, sun and proper name.

[8] *Āgari* means 'excellent.'

increaseth by a quarter, day by day, the Creator formed his beauty above the world.

Comely is he with a jewelled (tiara) on his brow, and the moon waneth as he waxeth; while the earth, craving to see him, standeth and humbly offereth its praises.

17. Again God hath made him so greatly generous, that none in the world hath ever given gifts like unto him. Bali[1] and Vikramāditya[2] were famed for their generosity, and Ḥātim Ṭāē[3] and Karṇa[4] were described as lavish; but none of them equalleth Shēr Shāh, for the very ocean and even Mount Mēru, are ever minishing (as they give up their jewels and gold). The kettle-drum of his generosity soundeth at his court, and the fame thereof hath gone even across the ocean. The world touched this Sun,[5] and became of gold compact, so that poverty fled and went beyond the borders of his kingdom. He who but once approacheth him and asketh, for all his life is free from hunger and from nakedness. Even that (King of old) who performed ten horse-sacrifices,[6] — even he gave not holy gifts like him.

So generous hath Sultan Shēr Shāh been born upon the world, that none hath e'er been like him, or will be, nor doth anyone give such gifts.

[1] The well-known Daitya, who gave Viṣṇu his famous three and a half paces of ground.

[2] 'Clarum et venerabile nomen.' The well-known king of Avanti, many legends of whose generosity are given in the Siṁhāsana Battīsī.

[3] Familiar to readers of the Bāgh-o-Bahār (story of the second Darwēsh). His liberality continued after his death. His tomb was surrounded by stone images of girls, which each night used to burst out into lamentations for so good a man. King Ẕū-l-karā'a camping near there one night, hearing the wailing, asked the reason, and was told it was the tomb of Ḥātim Ṭāē. He then cried out in jest, 'O Ḥātim Ṭāē, we are thy guests, and hungry.' Shortly afterwards one of his camels became violently ill and (as they say in Ireland) to prevent its dying, they killed it, and then, to make the best of a bad job, had a good feast on its flesh. Next day, while they were on the march, they were met by Ḥātim's son bringing a she-camel. He explained that his father had appeared to him on the preceding night, and said 'Ẕū-l-karā'a sought hospitality from me last night, and I had nothing to give him; so perforce I killed his camel, and do thou now give him one in exchange for the one I took.' History does not relate how the son appreciated his father's vicarious hospitality, but he certainly did accept the responsibility.

[4] The famous Hero of the Mahābhārata. The son of Kuntī by Sūrya. He was famous for his generosity. Yudhiṣṭhira once asked Kṛṣṇa, who was the most generous member of his family. To his mortification Kṛṣṇa replied 'Karṇa.' The following is an example. A poor Brāhmaṇ woman had a child born to her, and her husband went to Yudhiṣṭhira and begged for some wood to make a fire to warm her. Yudhiṣṭhira ordered his steward to supply the fuel, but on the latter reporting that there was none just then available, he told the Brāhmaṇ to go away, and to come again in an hour or two, when he could be supplied. The Brāhmaṇ went on to Karṇa and made a similar request. It happened that, here too, the supply of fire-wood was temporarily deficient, and the steward asked Karṇa to tell the man to come again in an hour or two (as Yudhiṣṭhira had done). 'Fool,' replied Karṇa, 'shall I leave the poor woman to die of cold, while you are searching for fuel? Break up my beds till the Brāhmaṇ has enough wood for to-day, and tell him to come to-morrow for more.' 'This,' said Kṛṣṇa to Yudhiṣṭhira, 'is the difference between you and Karṇa. Had *you* no beds to break up?' The above legend is sung by the Vyāsas at the passage in Mahā-bhārata where Karṇa divested himself of the ear-rings and armour (with which he had been born), and gave them to Indra, (See Mahā-bhārata, Ādi-parvan, Adhyāya 67, Çlōkas 141–143).

[5] Again the triple pun on the word *sūra*. Shēr Shāh is compared to a philosopher's stone which changed all that touched it into gold.

[6] This is a reference to Brahmā, who completed ten Açva-mēdha sacrifices at Benares. The site of the Sacrifice is the well-known Daçāçva-mēdha ghāṭ in that city.

18. Saiyad Ashraf (Jahāngīr)[1] was an elect saint, and he it was who threw light upon my path. He lit the lamp of love within my heart; the light burned up, and my heart became pure. My way had been dark and invisible, and lo! it became bright and I understood. He cast my sins into the salt ocean, and making me as his disciple took me into the boat of virtue. He grasped my rudder firmly,[2] and I reached the landing place on the far bank. If a man hath such a steersman,[3] he graspeth him and bringeth to the other side. He is a protector, and one who succoureth in time of trouble, and, where (the water) is fathomless, there giveth he his hand.

His family title was Jahāngīr, pure like the moon. He was the Holy Master of the World, and I am the slave of his house.

19. In his house was a spotless jewel, Ḥājī Shaikh by name, fulfilled with good fortune. In his house were two bright lights, whom God created to show the way. Shaikh Mubārak glorious as a full moon, and Shaikh Kamāl spotless in the world. Both were stedfast, unmoveable like pole-stars, exalted even above Mēru and Kukhaṇḍa.[4] God gave them beauty and glory, and made them pillars of the world. On these two pillars supported He the earth, and under their weight the universe remained firm. Whoever saw them and reverently touched their feet, his sins were lost and his body became pure.

O Muḥammad, there is the road secure, where a saintly teacher beareth company. O my soul, when he hath a boat and a rower, a man quickly gaineth the other side.

20. Muḥīu-d-dīn was my preceptor, my steersman, and I served him. He crosseth speedily who hath him upon the ferry. Before him was Shaikh Burhān, who brought him on the path and gave him knowledge. His spiritual guide was the good Alhadād, who in the world was a light and beauteous in the faith. He was a disciple of Saiyad Muḥammad and even perfected men enjoyed[5] his fellowship. To him did Dāniyāl point out the path,—Dāniyāl, who consorted with Ḥazrat Khwāja Khiẓr.[6] The Ḥazrat Khwāja was pleas-

[1] Saiyad Ashraf was one of the founders of the line of spiritual preceptors, whose representative in the first half of the 16th century (Muḥīu-d-dīn) taught the poet. For full particulars see note to stanza 20.

[2] This is a difficult passage. *Kariā* is the same as *kaḍi*, an iron ring, or a beam, hence a rudder. Either meaning will do here. Other MSS., and printed editions have *unha mora kara būḍata kai gáhā*, he grasped my hand as I was sinking. *Pōḍhi kai* means 'firmly.'

[3] *Kanahāra* or *kanadhāra* is the Sanskrit *karṇadhāra.*

[4] See line 1 of the second stanza.

[5] *Lit.* sported in his company.

[6] Khwāja Khiẓr, the Green Prophet, is a well-known figure in Muḥammadan legends. He has been identified by some with Elijah and by others with St. George. He is said to be still living, and sometimes aids travellers who have lost their way. As stated in the note to xiii, 5, he conducted Alexander the Great to the Land of Darkness, when the latter was searching for the Water of Life. He usually appears on horseback, dressed in green (hence his name). In India he is looked upon as a saint not only by Musalmāns but also by Hindūs. Lāl Bēgī Mihtars pay him divine reverence. Their first pīr is Jesus, the Lord of the Wand, their second Khwāja Khiẓr, the Master of the Water-cup, their third Muḥammad, the Great Interceder, and their fourth Lāl Bēg, the man of the Wild-flowing Tresses (see Greeven, *Knights of the Broom*, 45). Temple's *Legends of the Panjāb* are full of references to him. He is, in India more especially a water-god, or the god of the Flood. Under his special protection is the well at Safīdam in the Jind state, which contains the Water of Life. Musalmān traditions make him out to have been a true believer in the Islām of his day and to have been Wazīr of Kai Qubād (6th century

ed with him, and brought him (as a disciple) to Saiyad Rājī Ḥāmid Shāh. From him (Muḥīu-d-din) did I win all my (good) deeds. My tongue was loosened,[12] and, a poet, (I learned to) tell my tale.[13]

He was my master and I his disciple, evermore do I bow before him as his slave. Through him did I obtain a sight of the Creator.

B. C.), the founder of the second or Kayanian dynasty of the kings of Persia, and ninth in ascent before the Darius, who was conquered by Alexander. In the text, all that is meant is that Khwāja Khiẓr appeared to Dāniyāl, and performed his customary office of guide.

[12] *Lit.* uncovered.

[13] The following account of Malik Muḥammad's spiritual ancestors is taken partly from what the poet himself tells us, and partly from the Urdū gloss and other sources

He belonged to the *Cishtiyā Niẓāmiyā*, that is to say he belonged to the spiritual descent which took its name from the celebrated Niẓāmu-d-dīn Auliyā, the teacher of Amīr Khusrō, who died about 1325 A. D. His disciple was Sīrāju-d-dīn, whose disciple was Shaikh 'Alāu-l-ḥaqq. 'Alāu-l-ḥaqq's son and disciple Shaikh Nūr Quṭb 'Ālam, the date of whose death is usually given as 1444 A. D. Chronologists, however, vary as to this; some say A. H. 808, *i.e.*, A. D. 1405, others A. H. 813, *i.e.*, A. D. 1410, others A. H. 818, *i.e.*, A. D. 1415, others A. H. 848, *i.e.*, A. D. 1444, and others again A. H. 851, *i.e.*, A. D. 1447. Mr. Beveridge in J. A. S. B. lxiv, Pt. I, 207, considers A. H. 818, A. D. 1415, as the true date. He lived at Paṇḍuā in Māldah, and another disciple was Saiyad Ashraf Jahāngīr (see 18, 1.) Ashraf's most famous disciple was Shaikh Ḥājī, whose disciples were Shaikh Mubārak, and Shaikh Kamāl. Shaikh Nūr Quṭb 'Ālam and Saiyad Ashraf Jahāngīr were fellow disciples (*pīr bhāī*) and from them eighth in descent came Malik Muḥammad (Fl. 1540 A. D.)

The full genealogical table is as follows: —

Niẓāmu-d-dīn (d. 1325 A. D.)
|
Sīrāju-d-dīn.
|
Shaikh 'Alāu-l-ḥaq.
|
Shaikh Nūr Quṭb 'Ālam of Paṇḍuā, and Saiyad Ashraf Jahāngīr (*vide* xviii, 1), (son of preceding.)

Shaikh Hashāmu-d-dīn of Mānikpur.	Shaikh Ḥājī.
Saiyad Rājī Ḥāmid Shāh.	Shaikh Mubārak and
Shaikh Dāniyāl (d. 1486 A. D.).	Shaikh Kamāl.
Saiyad Muḥammad.	
Shaikh Alhadād.	
Shaikh Burhān.	
Saiyad Muḥīu-d-dīn (*vide* xx, 1).	
Malik Muḥammad, (1540 A. D.)	

From this it follows that the poet was not an actual disciple of Saiyad Ashraf Jahāngīr, as might be assumed from xviii, 1 and ff. Malik Muḥammad merely refers to him and praises him as his spiritual ancestor. A tradition makes him the poet's *mantra-guru*, while Muḥīu-d-dīn was his *vidyā-guru*, *i.e.*, the one initiated him, and the other taught him, which agrees with Malik Muḥammad's own language. Shaikh Dāniyāl, the fifth in the line before the poet, appears to have claimed to have had for a friend Khwāja Khiẓr, who introduced him to his preceptor, Saiyad Rājī Ḥāmid Shāh. Shaikh Burhān, Malik Muḥammad's spiritual grandfather resided at Kāl'pī in Bundēl'khaṇd, and is said to have died at 100 years of age in A. H. 970, or A. D. 1562-63. See Rep. Arch. Sur. Ind. xxi, 131.

21. Muḥammad was skilful, though he had but one eye,[1] and every poet who heard him was entranced. Even as God created the moon for the universe, so He put a dark spot upon her, while He made her bright. With that one eye the poet saw the whole world,[2] shining bright like Venus brilliant among the other stars.[3] Until there come black spots upon a mango-fruit, it hath no fragrant scent. God made the water of the ocean salt, but nevertheless He made it immeasurably boundless. Mount Mēru was destroyed by the trident, and then it became a mountain of gold,[4] and reached to heaven. Till black firestains defile the crucible (the ore) remaineth unsmelted, and becometh not pure gold.

The poet hath but one eye, but it is (bright) as a mirror, and that mirror's nature is pure. (Though he is uncomely), all that are beautiful clasp his feet, and with desire look upon his face.

As the prophet Muḥammad (see xii, 1) had four friends, so also had the poet Malik Muḥammad. He tells us their names were Malik Yūsuf, Salār Khādim, Miyā̃ Salōnē and Shaikh Baḍē. Concerning these, see the introduction to this edition, and xxii, 1 and ff.

The Urdū gloss concludes (we insert dates and other particulars in parentheses), Those who consider that Ḥaẓrat 'Abdu-l-Qādir Jilānī (b. 1078, d. 1166) (God's mercy be upon him) is descended from Saiyad Muḥīu-d-dīn, and that Saiyad Rājū Qattāl (d. 1403) is descended from Saiyad Rājī, are far from being in the right. It is clear that the line of Qadariyās is descended from Ḥaẓrat 'Abdu-l-Qādir Jilānī. His preceptor was Ḥaẓrat Abū Saiyad.

'Saiyad Rājū Qattāl was full brother of Ḥaẓrat Saiyad Jalālu-d-dīn of Bukhārā (who was known as Makhdūm Jahāniyān Jahān (Gasht Shaikh Jalāl), and was his disciple). He was a Suharwardiyā by sect.

'Another disciple of Ḥaẓrat Niẓāmu-d-dīn (the founder of Malik Muḥammad's line) was Shaikh Ruknu-d-dīn Abū-l-fatḥ Ma'āṣir (fl. 1310), who was also disciple of his own father Shaikh Ṣadru-d-dīn ('Ārif, d. 1309). This last was disciple of his father Shaikh Bahāu-d-dīn Zikariyā (d. 1266) of Mul'tān, who was disciple of Shaikh Shahābu-d-dīn (Suharwardiyā, d. 1234), who travelled from city to city as missionary (peace be upon him).'

Makhdūm Jahāniyān was a disciple of Ruknu-d-dīn abovementioned. The Suharwardiyās form a branch of the followers of the *çūfī* sect, and are named from Suharward, a town near Bagdad, the birth place of the founder Shahābu-d-dīn above mentioned.

[1] According to tradition this was the result of an attack of small-pox, which not only destroyed the sight of one eye, but dreadfully disfigured his features. It is said that some Rājā once saw him, and loudly scoffed at his ugly face, not knowing who he was. Thereupon the poet said, 'scoffest thou at me, or at the Potter who fashioned me?' Struck by his reply, the Rājā repented, and became his disciple. The poet still, however thanks God for all His mercies, and points out that every great and good thing in Nature has some detraction.

[2] That is to say other folk with two eyes can see but a short way, but the poet's single eye 'in a fine frenzy rolling, can glance from heav'n to earth and earth to heav'n.'

[3] Çukra, the regent of the planet Venus, had but one eye. He lost it this way. He was guru of the demon Bali, who gave Viṣṇu, in his dwarf-incarnation, the famous three and a half steps of ground. Çukra, to prevent the success of Viṣṇu's stratagem, came and hid in a water-vessel. When, at the time of making the formal gift, water refused to flow from the vessel, Viṣṇu, under pretence of clearing out the spout with a stick, pierced Çukra's right eye.

[4] According to tradition, mountains had once wings, and used to fly about. When they alighted after flight, they used to crush people under their weight, so Indra cut off their wings with his thunderbolts. The first to suffer amputation was Sumēru. It was a mountain of gold (Viṣṇu-purāṇa, ii, 2). The poet has substituted Çiva's trident (*triçūla*) for Indra's thunderbolt (*vajra*). This confusion between Çiva and Indra is constant throughout the poem.

22. The Poet Muḥammad[1] had four friends, and by gaining their friendship he raised himself to equality with them. One was Malik Yūsuf, the learned and wise, who first of all knew the secret meaning of words. The next was Salār Khādim, the discreet, whose arms were ever raised either in (wielding) the sword or in (distributing) gifts. The third was Miyā̃ Salōnē, a lion amidst unsurpassed heroes, a fighter with the sword in the battle-field. The fourth was Shaikh Baḍē, famed as a sage. Yea, even sages thought themselves honoured by performing his commands.[2] All four were learned in the fourteen[3] branches of knowledge, and God himself created their association (with the poet). Let a tree but dwell near a sandal-grove, and let but the odour of the sandal permeate it, and, lo, it becometh sandal-wood itself.

Muḥammad, when he had found these four friends, became of one soul with them. When he hath accomplished their companionship in this world, how can they be separated in the next?

23. The city Jāyas is a holy spot: there came the poet and told his lay. There humbly waited he upon Hindū scholars, and prayed them[4] to correct and mend the broken (metre) and arrangement (of his song). I am a follower of poets, and I go forward saying my say, and beating the drum with the drum-stick to proclaim it.[5] My heart is a treasure-house, and it holdeth a store of precious stones. I made my tongue the key of my palate and opened it. I spake words,—jewels, and rubies; sweet, filled with the wine of love, and priceless. He who is wounded by the words of love,[6]—What is hunger or sleep or shade to him? He changeth his appearance, and becometh a hermit, like a jewel covered and hidden in the dust.

O Muḥammad, the body which love hath, hath neither blood nor flesh. Whoever seeth the face of such a man laugheth, but when the lover heareth the laughter tears come (into his eyes).[7]

24. It was the year 947 (of the Hijra),[8] when the poet began to tell this tale in words. Of Ceylon and Queen Padmāvatī, whom Ratna-sēna brought to Citaur castle; of 'Alāu-d-dīn, the Sulṭān of Delhi, and how Rāghava-caitanya told him of her. How the Emperor heard, and besieged the castle, and how there arose the war between the Hindūs and the

1 So also had the Prophet Muḥammad, see 12, 1. Regarding these four men, see introductory remarks.

2 *Adēsa* also means the initiation of a *cēlā*, or disciple, by a *guru*, or spiritual preceptor.

3 The 4 Vēdas, the 6 Vēdāṅgas, the Purāṇas, the Mīmāṁsā, the Nyāya, and Dharma.

4 *Bhajā* or *Bhājā*, is equivalent to *bhrājā*, *i.e.*, *prakāçita kiā*, 'made manifest;' hence 'presented' a petition.

5 *Ḍāgā* is a drum-stick. The poet means that he is impelled to publish his lay by beat of drum, so to speak, *i.e.*, as loudly as possible, in order that other poets and learned men may hear it, and correct his mistakes. A simpler rendering is obtained by amending the text to *kichu kahi calata bōla dei ḍagā*, 'saying my say, I progress, setting down the feet of language;' in which language is metaphorically compared to a foot, or step (*ḍagā*).

6 Here we have the first instance of the poet's use of the word *biraha*. He uses it to mean love, especially unhappy love. In countless places it cannot possibly have the usual meaning of 'separation from a beloved one.' *Ghāyā* is translated in the Urdū Gloss by بھری 'full of.' We can find no authority for this.

7 The worldly imagine the distraught lover to be mad, and laugh at him. He, on the other hand, knowing that no jewel is so precious as the love which he has conceived, weeps at *their* madness.

8 1540 A.D.

Musalmāns. From beginning to end, just as the story runs, so wrote he it in the language of the people, and told it in verse. The poet, the bard,[1] and the lotus full of nectar, are near to what is far and far from what is near. That which is near is yet far, like the flower and the thorn (so near and yet so different), and that which is far is near, like sugar and the ants (who dwell so far from it, yet find it out).

So the bee[2] cometh from the (distant) forest, and findeth the odour of the lotus-nectar, while the frog ne'er findeth the odour, though he dwelleth (in the pond) close to (the flower).

CANTO II.

Siṁhala.

25. Now sing I the tale of Siṁhala-dvīpa,[3] and tell of the Perfect Woman.[4] My description is like an excellent mirror, in which each form is seen as it really is. Happy is that land where the women are lights,[5] and where God created that (famous) Padminī (Padmāvatī). All people tell of seven lands, but none is fit to compare with Siṁhala. The Diyā-land[6] (or land of lamps) is not so bright as it. The land of Saran[7] cannot bear comparison with it. I say that Jambū-land[8] is nowhere like it, and that Laŋka-land cannot even fill (the excellence of) its reflection. The land of Kumbhasthala[9] fled to the forest (before it), but the land of

[1] *Kabi* is one who makes poems, *biāsa* (*vyāsa*) is one who recites them.

[2] *I.e.*, a prophet has no honour in his own country. The author means that he is aware that his own country-folk, and his own people (the Musalmāns) will not care for his poem, for it is in a Hindū dialect and not in Urdū; but, on the other hand men of distant lands and of other religions (the Hindūs) will be attracted by it, as the bee is attracted by the distant lotus. There is a tradition that Malik Muḥammad commenced the composition of the poem in his own village, where it was not thought much of. One of his disciples wandered to Jāyas and began to sing there the particular canto (Nāgmātī's song of the twelve months), which he had been taught. The Rājā of Jāyas was so pleased with what he heard, especially with the *dōhā* commencing *kawāla jo bigasata mānasara, binu jala gaeu sukhāi*, that he invited Malik Muḥammad to his city, and encouraged him to complete the work.

[3] Ceylon. The word *dvīpa* means both island and continent.

[4] A Padminī is one of the four classes of women and is supremely the best. The Singhalese women are all supposed to be Padminīs, *omne ignotum pro mirifico*.

[5] Here there is a pun on the word (*dīpa* = *dvīpa*), a continent or island, and *dīpaka*, a light.

[6] The poet now proceeds to compare Siṁhala, not with the seven continents of tradition, referred to in line 4, and catalogued in the note to stanza i, 5, but with half-a-dozen imaginary continents named after parts of the human body. *Diyā-dīpa*, the land of lights, means the land of fair women's eyes. *Sarana-dīpa* (*çravaṇa-dīpa*) means the land of their ears. *Jambū-dīpa*, Rose-apple-land, is the land of their raven hair, to which the black rose-apple is often compared. *Laŋka-dīpa*, is the land of waists. *Kumbha-sthala*, jar land, is the land of their rounded breasts; a. v. l. is *gabha-sthala* (*garbha-sthala*) the land of wombs; and finally *mahu-sthala* (*madhu-sthala*), is the land of secret parts. Under this highly figurative language the poet signifies that the women of Siṁhala surpassed all these imaginary lands, each in its own peculiar excellence.

[7] The poet does not seem to be aware that *Sarana-dīpa* (*Saran-ḍīp*, Serendib) is actually Ceylon itself. Here, as pointed out above, the words also mean 'ear-land.'

[8] Hindūstān, or bosom-land.

[9] Or perhaps Gabhasthala, one of the nine divisions of Bhārata-varṣa (India); here used as equivalent to *garbha-sthala*, the land of wombs. The forest whither the bosoms fled is, of course, the necklaces, bodices, &c., under which they lay concealed.

Mahusthala[1] had destroyed mankind (and how therefore can I compare it with Siṁhala-dvīpa).

In the whole universe, in the world are seven lands, but none of them is excellent beside the land of Siṁhala.

26. Gandharva-sēna was a fragrant[2] prince, He was its king, and that was his dominion. I have heard of King Rāvaṇa in Laṉkā;[3] greater even than his was his majesty. Fifty-six times ten millions formed his battle-array, and over all were princes and commanders of forts. Sixteen thousand horses were in his stalls, black-eared and gallant steeds.[4] Seven thousand Singhalese elephants had he, each like the mighty Airāvata[5] of Kailāsa.[6] He is called the crown of lords of steeds, and with his goad he causeth to bow low the elephants of lords of elephants. Over lords of men I call him a second Indra, and in the world I also call him the Indra[7] of the lords of earth.

So universal[8] a monarch was he, that all the earth feared him. All men came and bowed their heads before him, no one dared to emulate him.

27. When a man approacheth this land, 'tis as though he approacheth Kailāsa the mount of heaven. Dense mango-groves lie on every side, rising from the earth to the very sky. Each tall tree exhaleth the odours of mount Malaya,[9] and the shade covereth the world as though it were the night. The shade is pleasant with its Malaya-breeze; e'en in the fiery month of Jyēṣṭha[10] 'tis cool amidst it. It is as though night cometh from that shade, and as though from it cometh the greenness of the sky.[11] When the wayfarer cometh thither, suffering from the heat, he forgetteth his trouble in his blissful rest, and whoso hath found this perfect shade, returneth ne'er again to bear the sun-rays.

So many and so dense are these groves, that I cannot tell their end. The whole six seasons of the year[12] do they flower and fruit, as though it were always spring.

28. The pleasant thick mango groves bear fruit, and the more fruit they bear, the more (humbly) do the trees bow their heads. On the

1 Or Mēwasthila.

2 There is here an alliteration between Gandharva, and *Gandha*, scent. Some of the MSS. have *Sēni* for *Sēna* throughout the poem. This would lead one to restore the word to the Sanskrit *Sainya*, or *Çyēna* (श्येन = A hawk, used like Siṁha) were there not a strong tradition in favour of *Sēna*.

3 The identification of Laṉkā with Ceylon is a very modern idea, *e. g.*, Varāha-mihira, *Bṛhat-saṁhitā*, xiv, 11, 15, mentions Laṉkā and Siṁhala as different countries.

4 *Çyāma-karṇa*, black-eared, is a technical name for a horse. It is the kind used in sacrifices. *Tukhāra* means 'horse.'

5 The name of Indra's elephant.

6 Çiva's heaven. Here taken for Indra's heaven, Indra-purī.

7 Here Indra is referred to in two aspects. First he is the mighty king of the lower gods, and hence supreme over lords of men; and secondly he is the storm-god giving refreshing showers to the earth, and hence an object of worship to everyone who lives by cultivation.

8 *Cakkawai* = *Cakravartī*.

9 The Western Ghauts (*ghāṭs*), famous for their growth of sandal trees.

10 The hottest month in the year, May-June, with its pitiless burning blue-grey sky.

11 This is an example of the rhetorical figure *utprēkṣā*, or Poetical Fancy, with the word expressing comparison omitted. The poet fancifully states that this shade is so dark, that from it is produced all night, while the green shade of the sky is its reflection.

12 Hindūs divide the year into six seasons of two months each.

main branches and trunks[1] of the jack trees, the jack fruit ripen, and fair appeareth the baṛhal[2] to him who looketh. The khirnī[3] ripeneth, sweet as molasses, and the black wild plum,[4] like black bees (among its leaves). Cocoanuts ripen and ripeneth the khurhur;[5] they ripen as though the orchards were in Indra's heaven. From the Mahuā[6] doth such sweetness exude, that honey is its flavour, and flowers its scent; and in these princes' gardens are other fruits, good to eat whose names I know not. They all appear with nectar-like branches, and he who once tasteth them remaineth ever longing for more.

Areca[7] and nutmeg, all fruits, are produced there luxuriantly. On every side are thick groves of tamarinds, of palmyras, and of date-palms.

29. There dwell the birds, singing in many tongues, and sporting joyfully as they look upon these nectar-branches. At dawn the honey-suckers are fragrant, and the turtle-dove cries out ''tis thou and only thou.'[8] The emerald-parroquets[9] sportively rejoice, and the rock-pigeons cry *kurkur*, and fly about. The hawk-cuckoo[10] crieth for its beloved, and the skulking warbler shouteth *tūhī̃ khī*. *Kuhū kuhū* ever crieth the cuckoo, while the king-crow[11] speaketh in many tongues. 'Tyre, tyre' crieth the milkmaid-bird,[12] while the green pigeon[13] plaintively telleth its tale of woe. The peacock's cry *kũ kũ* soundeth sweet to the ear, and loudly caw the crows.

Filling the orchards, sitteth every bird that hath a name, and each praiseth the Creator in his own tongue.

30. At every step one cometh upon a well or reservoir,[14] adorned with seats and steps. Many are the springs scattered about, one named after every holy place of pilgrimage. Around them are built convents and temples, where devotees sit in austerity and mutter prayer. Here are great saints,[15] Sannyāsins, devotees of Rāma, and Māsavāsins; Māhēçvaras,

1 The jack fruit grows only on the stems and main branches of the trees, not on the younger shoots.

2 *Artocarpus lakoocha*, Roxb., A sweet-acid fruit, yellowish red and nearly round.

3 *Mimusops hexandra*, Roxb.

4 *Eugenia jambolana*, L.

5 *Ficus cunia*, Ham.

6 *Bassia latifolia*, Roxb.

7 *Guā* and *supārī* are varieties of the areca or betel nut.

8 Its cry is *ēka-i tū-hī*, 'one alone, only thou.'

9 The *sārau* is a bright green parroquet.

10 The *Papīhā* or Hawk-cuckoo, (*Hierococcyx varius*, Vahl) is not a sparrow-hawk as the dictionaries say. Its cry is *piu piu*, 'beloved, beloved.' The ordinary native tradition is that it says *pī kahā̃* 'where is my beloved.' It is the 'Brain-fever bird' of Anglo-Indians.

11 The *Bhṛṅgaka* or Racket-tailed Drongo (*Dissemurus paradiseus*, L.), is not a sparrow-hawk, as the dictionaries say. It is a sort of king-crow, it is an excellent talking-bird.

12 The *maharī* is said to be a bird like the *mahōkhā* (*cuculus costaneus*, Roxb.), but smaller. Its cry is *dahī, dahī*, 'tyre, tyre,' and hence it is also known as *gwālinī* or *ahirinī* *i.e.* milkmaid.

13 The cry of the *hāril* or green pigeon (*crocopus phœnicopterus*, Latham) is *hā hāri gaī* 'alas I have lost.' It lives in the various fig trees of India. It is said never to rest on the ground. When it descends to drink, it sucks up water, from a short distance aloft, through a straw. When it dies, it falls to the ground with its feet in the air, rather than allow them to touch earth.

14 A *bāwari* is a large masonry well with steps leading down to the water.

15 Many of the sects mentioned in this list are described in Wilson's *Religious Sects of the Hindūs*. The Commentary also gives a full account of them. *Sannyāsins* (W. p 32) consider themselves dead to the world and go through a funeral ceremony in their life

Jaŋgamas, Yatins, worshippers of the left-hand and of the right-hand Dēvī. There are Brahmacārins, and there are Digambaras to whom it seemeth good to go naked. There are Santas, Siddhas, Yōgins, and Pessimists seated on the path of hopelessness.

Sēvarās, and the like, Vāna-prasthas, Siddhi-sādhakas, are all seated there, mortifying their earthly frames.

31. What can be compared to the water of the Mānasarōdaka lake, full as the sea and as unfathomless? Its water clear as spotless pearls, like ambrosia scented with camphor. From the isle of Laŋkā have they brought the lapis lazuli,[1] and with it built the landing stages. On each side have been made

time. They lay aside the brahmanical cord and carry a staff *(daṇḍa)* which they never lay upon the ground, and which they consider as a witness of all their actions. They are hence also called *Daṇḍins* (W. 143, 191). *Rāma-yatins* are Vaiṣṇava mendicants, who worship Rāma, like the Vairāgins of Ayōdhyā. *Māsa-vāsins*, are those who abide for a month in one place, and then wander on. *Māhēçvaras* are mendicants who cover themselves with ashes, and adopt the traditional appearance of Çiva, whom they worship. *Jaŋgamas* (W. 219) are ever on the move. They usually worship Vīra-bhadra, who destroyed Dakṣa's famous sacrifice. This legend is a favourite subject of sculpture at Elephanta and Ellora. As regards *Yatins* see W. 317., They are Jains who have taken orders. Dēvī is the object of worship of the *vāma*, or left-hand *Çāktas*, and Satī of the *dakṣiṇa* or right hand ones. See W. 240, 254, 250. A *Brahmacārin* is a religious student, living under the supervision of his spiritual preceptor (W. 237). *Digambaras* are naked vagrants, such as *Paramahaṁsas*, *Nāgās* and the like. Some Vaiṣṇava sects call themselves *Digambaras*, but wear white clothes. Jainas are divided into *Digambaras* (naked) and *Çvētāmbaras* (white-dressed) (W. p. 276). *Santas* are merely religious people generally. *Siddhas* are Yōgins who have arrived at supreme perfection (adepts). They have eight supernatural powers *(siddhi)*, viz., *aṇimā*, the power of becoming infinitely small, *mahimā*, that of becoming infinitely great, *laghimā*, of becoming infinitely light, *garimā*, of becoming infinitely heavy, *prāpti* of reaching infinitely far, *prākāmya*, of obtaining at once whatever is desired, *īçatva*, of infinite sovereignty, *vaçitva*, of infinite power of subjection. *Yōgins* are Çaiva mendicants claiming spiritual descent from Gōrākṣa-nātha. They claim the power of acquiring, even in life, entire command over elementary matter by means of certain ascetic practices (W. 205). An adept *Yōgin* (or *Jōgī*) is a *Siddha* above described. Readers of the poem will have much to do with *Yōgins*, for king Ratna-sēna and his followers become such. A *Viyōgin* is a pessimist, soured by unhappy love. *Viyōga*, lit., dis-union, in this poem is specially used to mean the condition of a lover who is separated from his beloved. *Sēvaras* (the word is a corruption of the Sanskrit *Çabara*) go about in troops, with matted hair, and red-ochre-coloured garments. They call themselves *Çaivas*. To mark their triumph over sensual desires, they affix an iron ring and chain to the male organ, which they also mutilate. Wilson (236) calls them *Kaṛā Liŋgins*. They extort money by pretended miracles, such as wringing Ganges-water out of their dry matted hair. *Khēwaras* are a sub-variety of the *Sēwara's* They carry skulls. One of their tricks is to turn spirituous liquor into milk, and then to drink it. Another is to rub the palms of their apparently empty hands together, till they bring forth Wheat, Gram, and the like. The name is a fanciful one, derived from *Sēwara*. A *Vāna-prastha* is a Brāhmaṇa of the third order who has retired from domestic life to the forest. A *Siddhi-sādhaka* is the same as a *Siddha*. An *Avadhūta* is a man who has shaken off restraint. Thus Rāmānanda called his Vaiṣṇava disciples *Avadhūta*, because they had shaken off the ties of caste and personal distinction. So Çaiva mendicants, such as *Paramahaṁsas* who go about naked are *Avadhūtas*. Each of these ascetics is represented as mortifying his *bhūtātman* or body considered as composed of grosser elements, into which it must ultimately be dissolved. The five grosser elements are earth, water, fire, air and ether. Hence *pañcatva*, or the condition of being five, is used to mean death. By mortifying these elements, the soul acquires ultimate release from the round of transmigration.

[1] The lapis lazuli is the stone of Laŋka. It is popularly supposed to be the conglomerate ashes of that city after it was burnt by Rāma, the gold spots in it being the relics of the ornaments which were burnt at the same time.

winding steps on which the folk ascend and descend on all sides. The lotuses bloom there beautiously scarlet, with their clusters of thousands upon thousands of petals.[1] The swans overturn the shells, from which pearls fall out, which they pick up and sport as they do so. Beautiful swim these golden birds,[2] looking as it were statues cast in gold.

Above around lie the banks, with ambrosial fruit on every tree. He who hath but once seen the fairness of these lakes, loseth for aye both thirst and hunger.

32. The maidens come to draw the water, each in form and figure a Padminī.[3] Their limbs are odorous of the lotus (*padma*), and the black bees hover round them as they come. Waisted like lionesses, and with eyes like lotuses,[4] swan-like in their motions, sweet-voiced as the cuckoo. In numbers they come, row upon row, charming the eye with varied gaits. Over their moon-faces shine their golden jars,[5] as, in joy and sport, they come and go. Struck, as it were by a dagger, by her coquettish eyes, is he on whom the glance of one of them is fallen. The black cloud of her hair falleth from her head to her feet, from behind which flasheth the lightning of her teeth.

Like images of the God of Love[6] are these nymphs[7] of matchless charm. If these water-maidens are so beauteous, how lovely must be their queen!

33. To tell of the lakes and lakelets is more than I can do. So broad are they that vision cannot cross them. How many are the lilies that bloom there, like stars risen in the sky. The clouds come down to them, drink their water and ascend, while within the fish (carried up into the air) gleam like lightning. Happily with each other swim the feathered fowl upon the surface, white are they and yellow, and red of varied hue. There sport the ruddy goose and his mate, whose lot it is to wake the night apart, and meet by day.[8] There joyfully sporteth the Indian crane, (remembering that, not like the ruddy goose) he liveth and dieth in the company (of his spouse).[9] There are the lotus, the gold crane,[10] the stork, and the *lēdī*,[11] and countless fishes piercing the waves.

There, in those lakes, lie priceless jewels, shining, e'en by day, like lamps; and he who diveth therein, findeth the pearl-oyster.

34. On every side are ambrosial gardens, filled with perfect fruit, and carefully watched. There are the fresh coloured[12] lime and the pretty orange-citron, the almond, and figs of various kinds. Elephant lemons

1 The excellence of a lotus depends on the number of its petals.

2 The Golden Swan.

3 The best of the four classes of women. The *Padminī, Citriṇī, Çaŋkhinī*, and *Hastinī*. In a later portion of the poem, Rāghava-caitanya, describes them to 'Alāu-d-dīn.

4 *Sārăga* is like Mark Twain's *zug*. It may mean almost anything. Here it means a lotus or a deer.

5 The sun is often compared to a golden jar.

6 Maina = Madana = Kāma-dēva.

7 Acharī = apsaras.

8 The fable about the *cak'wā* and *cakaī* is one of the commonplaces of Indian poetry.

9 The legend is that a pair of these birds cannot bear to be separated. If one dies, the other dies also.

10 A fish-eating bird which I have not identified. It is the *Ardea sibirica*, the same as the *sāras* above translated by Indian crane.

11 Not identified. It is a fish-eating bird.

12 Or perhaps *nau-rāga* may be for *naraŋgī* orange.

and citrons are ever ripe, and the glowing oranges are full of juice. Raisins[1] and apples with fresh leaves, pomegranates and vines delight the sight. Pleasant appeareth the Indian gooseberry, and the clusters of plantains are humbly bent (by their excessive weight). There fruit the mulberry, the averrhoa, and the red currant, the corinda, the jujube and the cirōnjī-nut.[2] There is the sorrel,[3] and the date, and other edible fruits both sweet and sour.

They lead the water from the wells through irrigation channels with many a dam,[4] and with the pulleys of the Persian wheel, water they the black currants.

35. Again, all around are flower-gardens, with trees imbued with sandal-odour. There bloometh the ghana-vallī,[5] with its many blossoms, the fragrant screw-pine, the fragrant yellow-flowered campaka,[6] and the Indian and Arabian jasmines.[7] Beauteous are the basils, the kudums,[8] and the kūjā-roses,[9] and scented are the Abelias, which only king Gandharva offered at the time of worship. The rose-chesnut, the marigold, the jasmine and the weeping-nyctanthes are in these gardens. The oleaster and the dog-rose bloom, the rūpa-mañjarī,[11] and the clove-scented aganosma.[12] There do men plant bunches[13] of the Spanish and of the Indian jasmine, and the flowers of the roseapple lend their charm. The maulasirī[14] creeper and the citron, all these bloom in varied hues.

Blessed and fortunate is the man whose head is crowned with these flowers. Fragrant do they ever remain, like spring and its (fragrant) festival.

36. When a man seeth Siṁhala's city, and how it is inhabited, he crieth 'Blessed is the king whose kingdom is so fair.' High are the gates, high are the palaces, high as Kailāsa[15] the abode of Indra. In every house each one, great or small, is happy, each one appeareth with a smiling face. They build their sitting platforms with sandal, and plaster them with aloes, *mēdā*[16] and saffron. Each pavilion hath its pillars of sandal, and therein sitteth, reclining, a lord with his councillors. Fair is the sight, as a council of the gods, as though a man gazed on the city of Indra. All the councillors are experient, wise, and learned, and all the words they utter are in the Sanskrit tongue.

Fairies build the roads, so that the city is bright as the heaven of Çiva, and in every house are fair Padminīs, whose beauty enchanteth the vision.

1 The poet does not seem to be aware that raisins are dried grapes.

2 *Buchanania latifolia*, Roxb. Its kernels are eaten like almonds.

3 The *Çaṅkha-drava*.

4 See *Bihār Peasant Life*, § 919.

5 The dictionaries give *Ghana-vallī* as a synonym of *Amṛta-sava*. The latter they say is 'a certain plant.' Dr. G. King suggests that it is probably the *Tinospora cordifolia*, Miers. Its blossoms are small in size, but numerous, as the poet says.

6 *Michelia champaca*, L.

7 *Jasminum pubescens*, Willd. (*kunda*), and the *jasminum sambac*, Ait. (*camēlī*).

8 *Anthocephalus cadamba*, Miq.

9 *Kūjā* is a kind of rose, *Rosa Brunoniana*, Lind.

10 *Abelia triflora*, Br.

11 Not identified.

12 *Aganosma caryophyllata*, Don.

13 *Bakucā* means a bundle or a bunch, and *bakucanha* is its obl. plur.

14 *Mimusops elengi*, L.

15 Again, Çiva's heaven is confused with Indra's.

16 A root like ginger.

37. Again I saw the markets of the city, all stocked with the prosperity of the nine treasures.[1] The golden markets are plastered with saffron, where sit the great merchants of the isle of Siṁhala. They cast the silver and hammer out the ornaments, and carve out images in countless shapes. Gold and silver lie abundantly scattered about, and the house-doors are hung with glistening curtains. Jewels and gems,[2] rubies and pearls, set in the doors, give forth a fine sheen, and the shops are filled with camphor, scented khas grass, musk, sandal and wood of aloes. What gain would any market be to him who bought not here?

Some there are who buy, and some who sell. Some come there and make a profit, some come there and lose their capital.

38. Again the mart of beauty[3] is a prosperous place, where sit the painted courtezans,—their lips red with the betel leaf, and their forms hidden 'neath safflower-coloured veils. From their ears hang jewel-studded earrings; with lute in hand they entrance the very deer. Who heareth their songs becometh enchanted, nor can he move his feet. Their brows are bows, their eyes are skilful archers, and, sharpening them on the whetstones of their glances, they discharge their arrows. On their cheeks swing pendent curls as they smile, and men's lives take they with each side look that they throw. The twin bosoms 'neath the bodice are two dice which they cast as it were upon the game-board,[4] as each, in her (wanton) nature, letteth her bosom-cloth slip aside. Many a gambler hath lost the game with them, and, wringing his hand,[5] hath gone away with broken heart.

Magic use they to captivate the heart, so long as the purse-knot in the swain's waistband is not untied. When once it is untied, beggared doth he wander forth and take the road, for no more do they recognize him or allow him to resort unto them.

39. There sit the flower-girls with flowers and their neatly arranged rows of betel unsurpassed. The perfume sellers sit with their goods, tying plenteous camphor and catechu.[6] Here, are learned men reading holy books, and telling the people of the path of virtue. There, are others reciting stories, and elsewhere men dance and leap. Here, buffoons bring their sights, and there, puppet-showmen make their dolls to dance. Here, is the sweet sound of singing, and there, actors and magicians show their skill. Here some practise the lore of ṭhags, and there (other villains) drug men, and drive them mad.

[1] The nine mystic treasures of Kuvēra, the God of wealth. They are named *Padma*, *Mahāpadma*, *Çaŋkha*, *Makara*, *Kacchapa*, *Mukunda*, *Nanda*, *Nīla* and *Kharba*. It is not at all clear what they are. They are possibly auriferous ores. See, however, Wilson's translation of the *Mēgha-dūta*, note to v. 534.

[2] *Padāratha*, a gem, usually means, in this poem, a ruby (لعل), but here it is evidently used in its general sense.

[3] The Courtezans' quarter.

[4] *Caupār* or *sāra* is a game very like backgammon. As in that game, a man by itself is a blot, and can be taken up by the opponent. When two men of the same player come together on the same place, it is called *juga*, *i. e.*, the blot is covered, and the move is a decidedly winning one. The game is played with dice as in backgammon.

[5] When a gambler is bankrupt, it is etiquette for him to wring his hands to show that they are empty.

[6] *Khiraurī* are pills of catechu wrapped up with other spices in betel leaf for chewing.

Agile thieves, knaves, robbers and pick-pockets all are there and dance their dance; and only the pockets of those escape, who are wide awake, and look ahead in this bazār.

40. And then a man approacheth Siṁhala's fort; how can I describe what seemeth to reach to the sky? Below, it reacheth down to Vāsuki's [1] back; above, it gazeth upon Indra's heaven. Surrounded is it by a deep and zigzag moat, so deep that no one dareth to peep (over its edge) or his limbs will tremble. Impassible, deeper than one can see, its very sight causeth fear. Who falleth therein, down down to the seven Hells will he go. Nine crooked gate-ways hath the fort, and nine stories. Who climbeth the nine will approach (the limit of) the mundane egg.[2] The golden bastions are studded with glass, and look like lightning filled with stars. That castle seemeth taller than that of Laṅkā, and wearieth the sight and soul that gazeth on it.

The heart cannot contain it. The sight cannot grasp it. It standeth upright like Mount Sumeru. How far can I describe its height? How far shall I tell of its circumference?

41. The sun and moon (cannot go over it but) make a circuit round it, or else the steeds and their chariots would be broken into dust.[3] The nine gateways are fortified with adamant, and a thousand thousand foot soldiers sit at each. Five captains of the guard [4] go round their watch, and the gateways tremble at the trampling of their feet. At each gateway of the fort is a molten image of a lion, filling the hearts of kings with fear. With great ingenuity were these lions cast, in attitude as if roaring and about to leap upon thy head. With lolling tongue they lash their tails. Elephants are filled with terror at them, lest they should fall upon them with a roar. A staircase fashioned of gold and lapis-lazuli, leadeth up into the castle, which shineth above, up to the very sky.

The nine stories, have nine portals, each with its adamantine gates. Four days' journey is it to the top, to him who climbeth honestly (without gainsay).

42. Above the nine portals is the tenth doorway, at which ring the hours of the royal water-clock[5]. There sit the watchers and count the hours, watch by watch, each in his own turn. As the clock filleth he striketh the gong and 'the hour, the hour,' it calleth forth. As the blow falleth, it warneth the whole world. 'Ye earthen vessels,' it crieth, 'why sleep ye void of care?

[1] King of the serpents. He lives in hell.

[2] The universe, shaped like an egg.

[3] In the preceding stanza, the poet has compared the fort with Sumēru, the central mountain peak round which the heavenly bodies revolve. He now carries the simile further.

[4] In the esoteric meaning of the poem, this city means the human body. The nine gates are the nine openings of the body, the mouth, the eyes, the ears, the nostrils, and the excretory organs. The five guardians are the five vital airs, the *prāṇa*, the air expired, up-wards, *apāna*, that expired downwards, *samāna*, that which circulates round the navel and is essential for digestion, *vyāna*, that which is diffused through the body, and *udāna*, that which rises up the throat and passes into the head. The adamantine gates are the bones, the warriors are the downy hairs of the body, and the King is the soul.

[5] A kind of clepsydra. It is an empty bowl of a fixed weight and specific gravity, with a hole of a fixed size in its bottom. It is set floating in a larger vessel, gradually fills, and sinks after the lapse of a *ghaṛī* or twenty-four minutes. A gong is then struck. On the expiry of each *pahara* (of eight *ghaṛī*) a chime (*gajara*) is rung.

Ye are but soft clay, still mounted on the Potter's wheel. Still whirl ye round (in the circle of existence) nor can ye remain steadfast. As the clock is fulfilled, your life diminisheth. Tell me, why sleepest thou secure, O wayfarer? Yea, watch by watch, the chimes ring forth, yet your hearts are careless, and no soul awakeneth.'

Saith Muḥammad, Life is but the filling of water, as in a clock or in a Persian-wheel. The hour cometh, and life is filled. Then it is poured forth, and all man's days are gone.

43. In the fort are two rivers, the Nīra and the Khīra, each endless in its flow like unto (the store of) Draupadī.[1] Also there is a spring which is built of crushed pearls, whose water is nectar, and whose mud is camphor. Only the king drinketh its waters, which give him continual youth so long as he liveth. By it is a golden tree, like unto the wishing tree in Indra's palace.[2] Deep down to hell go its roots, and up to heaven go its branches. So life-giving a tree, who can reach it? Who can taste it? Its leaves are like the moon, and its flowers like the stars, so that by it is the whole city illumined. Some by austerities obtain its fruit, and eating it in old age obtain renewed youth.

Kings have made themselves beggars when they heard of its ambrosial delights. For he who hath obtained it becometh immortal, nor suffereth pain or disease.

44. Above the fort dwell only captains of castles, captains of horses, captains of elephants, captains of land, captains of men. All their palaces are decked out with gold, and each is as a king in his own house. Handsome wealthy, and fortunate, their very portals are overlaid with philosophers' stones. Ever enjoying happiness and magnificence[3] no one ever knoweth what is sorrow or care in his life. In every palace is there the game of *caupār*,[4] and there the princes sit and play upon the boards. They throw the dice, and fine is the game, each without an equal in his sword and in his generosity. Bards sing of glorious deeds, and receive as their gift elephants and horses of Siṁhala.

In every palace is a garden, odorous of perfumes and of sandal. There night and day is it spring, through all the six seasons and through all the twelve months.

45. Again went I forward and saw the royal gateway; (so great a crowd surroundeth it that) a man might wander round and round and not find the door. At the gate are tied elephants of Siṁhala, standing upright like unto living mountains. Some of them are white or yellow or bay; others sorrel or black as smoke. Of every hue are they, like clouds in the sky, and there they sit like pillars of that sky. My tale is of Siṁhalī elephants of Siṁhala, each one mightier than the other. Mountains and hills can they thrust aside; trees do they root up, and shake, and thrust into

[1] From their names we may assume that one flowed with water and the other with milk. According to the Mahābhārata (Vana-p.. 3. 72–74). Draupadī, the wife of the five Pāṇḍavas was a model housewife. No matter how little she cooked, it was always exactly enough to satisfy her five husbands, and it was impossible to empty her store room. As soon as she had eaten her meal, after her husbands, the store room was found empty for the time being.

[2] Again Indra's heaven, Amarāvatī, is confused with Çiva's.

[3] *Bhōga* means pleasures of the senses, *vilāsa* external magnificence.

[4] See verse xxxvi. The board on which the game is played is called *sāra*.

their mouths. *Must* ones, wild with fury, bellow in their bonds, and night and day their drivers sit upon their shoulders.

The earth cannot bear their weight; as they put down their feet it trembleth. The shell of the mundane tortoise cracketh, the hood of the serpent of eternity is split,[1] as these elephants proceed.

46. Again, there are fastened horses at the king's gate, but how can I tell the glory of their colours? The paces of the iron-grey, the dun, are famous in the world. The bay with black points,[2] the jet,[3] and the dark-brown,[4] do I tell of. I tell of the sorrel, the dark bay,[5] the liver chestnut of many kinds, the strawberry roan, the white, and the yellow-maned[6] in rows. Spirited horses were they, fiery, and graceful; eagerly curveting, they rear without urging. Swifter than thought, shake they their reins, and snort and raise their heads to heaven. As they hear their riders' voices they run upon the sea. Their feet sink not, and across they go. Stand still they cannot; in rage champ they their bits; they lash their tails, and throw up their heads.

Such appear the horses, like the charioteers of thought. In the twinkle of an eye do they arrive where their rider would have them go.[7]

47. I saw the royal-council seated there, and like Indra's council did it seem. Blessed is the king who hath such a council, which is glorious like unto a blooming garden.[8] There sit the princes with diadems on their heads,[9] each with an army whose drums loudly sound. Comely is each with jewels shining on his brow, as he sitteth on the throne with sunshade o'er his head. 'Tis as though the lotuses of a lake have flowered, so entrancing is that council. It is filled with fragrant odours of betel, of camphor. of *mēda*[10] and of musk. Throned on high, in the midst sitteth king Gandharva-sēna.

His sunshade reacheth to the sky; and as he giveth forth heat like the sun, the lotuses of his council all do bloom at the might of his countenance.

48. The king's palace is mighty as Kailāsa,[11] of gold throughout from floor to roof. Seven stories high is it, only such a king could build it. The bricks are diamonds, and the mortar camphor; adorned with precious stones is it built up to heaven. Each painted design that is there designed, is marked out with jewels of each kind of colour. Varied are the carving and the sculptures arranged in rows. Rubies shine along the pillars which, e'en

1 It is on these that the universe is supported.

2 The *hāsul* is a bay (*kumēt*) with black feet.

3 The *bhawăr* or *mushkī* is black.

4 The *kiāh* is described as of the colour of the ripe fruit of the palmyra palm.

5 The *kurang* is the same as the *nīlā kumēt*.

6 The *bulāh* (Skr. *vollāha*) is a horse with light yellow mane and tail.

7 The names of these various kinds of horses has presented some difficulty. We have consulted many kind friends, more experienced in the veterinary lore of England and India than we are. For the curious in such matters, we may refer to the Sanskrit book on Veterinary Surgery, the *Açva-vaidyaka* of Jayāditya, quoted in the Commentary.

8 The poet alludes to the brilliant effect of the many-coloured garments of the courtiers.

9 That is to say they did not venture to remove their head-dresses in the presence of Gandharva-sēna. They were great, but he was greater.

10 *Mēda* comes from the Nēpāl Tarāī. It is a well known fragrant medicament —a root of cooling properties.

11 Çiva's heaven. Here probably, as usual, confused with Indra's.

by day, blaze like luminants. The very sun, moon and stars hide themselves before the glory of the palace.

As we have heard tales of the seven heavens,[1] so were arranged the seven stories, each separately, one above the other.

49. I would tell of the women's quarter of the palace, like Kailāsa[2] filled with nymphs. Sixteen thousand queens, all Padminīs,[3] are there, each more beauteous than the other. Very lovely are they and very tender, living on betel and on flowers. Above them all is Queen Campāvatī, the chief queen of exquisite loveliness. She sitteth upon her throne in all her grace, reverenced by all the queens. Ever varying in her moods and brilliant is she,—in her first prime,[4] without a rival. Chosen from all lands was she, amongst them all a perfect sun.[5]

Maidens with all the thirty-two[6] points of excellence are there, and amongst them all is she matchless. Every one in Simhala telleth the tale of her beauty.

1 See v. i, 5.

2 Again, it is Indra's heaven, not Çiva's which is filled with houris.

3 See v. xxv, p. 1.

4 According to Hindu rhetoricians heroines are of three kinds, the *mugdhā* or the Artless, the *madhyā* or the Adolescent, and the *prauḍhā* or *pragalbhā*, the Mature, perfect in form, and experient in all the arts of love. Campāvatī was a *prauḍhā*.

5 The 12 kinds, refer to the twelve digits (*kalā*) of the sun. She was the sun in all its twelve digits, *i.e.*, complete.

6 The thirty-two points of a woman will be found described in the commentary. Some of them will not bear translation into English.

CRITICAL NOTES.

1. 2. *Kīnhęsi*, so apparently Ib, which seems to vocalize the final س. The word may, however, be also read *kīnhisa* for *kīnhesa*. The other copies in the Persian character simply have كينهس, which which may be read either *kīnhesi*, *kīnhasa*, or *kīnhasa*. Is and K have *kinheçi* for *kīnhesi*. U has *kīnhasa*. Throughout the poem a short *e* is inserted to form the past tense. Thus *dēkhasi*, he sees; *dēkhesi*, he saw. Ia *tinhahi prīti kabilāsū*, Ibc *parabata kabilāsū*, Id *parabata kailāsū*, Is *tēhi prīti ka bilasū*, U *tihi parabata ka bilāsū*. In the Persian character پريت and پربت and كيلاسو and كبلاسو are easily confused. In each case it is a question of a dot. There can be no doubt about the form *kabilāsū* for *kailāsū* being right. The word is of frequent occurrence in the poem and is invariably spelt thus in the best MSS. It is a curious corruption, and has puzzled all copyists with Sanskrit predilections. 3. Ib has *pawana agini*, K *agni pauna*, Is *bahutai*, UK *bahutē*, P give no clue. 4. Is *awatārū*.

5. Ia *kīnhesi sapata dīpa brahamaṇḍū*
Ib ,, ,, *lōga* ,,
Ic ,, *sāta saraga* ,,
Id ,, (illegible)? *sēta pēta mahi bhaṇḍā*
Is *kīnhesi sata sata brahamaṇḍū* (*sic*)
U *kīnhasa sāta saraga*
K *kīnhesi* ,, *dīpa* ,,

Two printed editions follow Ia, except having *mahī* instead of *dīpa*, Ia is adopted as making the best sense. 6. Ib *duniara*, U *dinakara*, K *duniā*. Printed editions *dinēsa*. 7. Is *kinhesi sīta ghāma*. 8. Id *kīnhasi saba asa*. Ias *dusarahi*, U *dusarahu*. 9. Ia *tā kara nāū*, K *karatā kai nāū lei*, Ia *kathā kahaū*, Id ارگاه, Is *arigāhū*, printed editions and K *uragāhu*.

2. 1. *Sāta-u*, so Ib, Ia U K have *hēma* (U reverses the order of the two hemistichs), Is *hīwa*, Ic *sātō* with *hēma* as a v. l. on margin. Id *sāta* (also Rām Jasan), Ic? *bāwara*; كهكهند (Sanskrit किष्किन्ध for कुखण्ड) evidently puzzled the Nāgarī transcribers. Is has *khaṇḍa khaṇḍa*, U *kīnhasa parabata mēru apārā*. The P copies are undecided between *khikhinda* and *khikhiṇḍa*. The former is probably the correct reading. 2. K *mācha*, 3. U *wahu bhārē*, K *jehi bhālē*, *niramālē*. 5. U *rāhai*, *cāhai*, N *uḍai*. 7. U *phūla au*, Id K *aukhadha*. 8. Ia *gogana antaricha*, Ic *gagana antarikha*, Ib *khābha*, U *lagai*, *rākhai*. K *nimikhi*, *karata tehi sabhai kīnha chana ēka*. Ias have *ohi*, Ibcd U *wahi*.

3. The order of these sets of *caupāīs* is different in different copies. The above is the order of Iab U K, Icd begin 4, 3, and then go on as above. Is begins 15, 16, and then 3, 4, &c., like Ia. 1. Icd *dihesi baḍāī*; Iac *tehi pāī*, Id *tehi khāī*, Is *tinha jāī*. 2. Ib *bahu sājū*, Ic *tehi sājū*. 3. Iac U K *bilāsū*, U K *kou* for *koi*. 4. Iacs U *jehi hoi*. 5. Id transposes ll. 5 and 6. Is *jīu sadā sukha*, U *jiyana sadā tinha* K *jīwa sadā saba*, U *kōū*. 6. Id U *kōṭi*, Is *bahu dandū*; Id *dhandū*, U K *anandā*, *dandā*. 7. U *kou*, Ia *ati ghānī*, Id K *puni ghānī*, Is *sāga ghānī*, U *jū ghānī*. 8. U *kou* for *koi*. 9. Iacd *chārahi*, Is *tinha chāra*, K *bahuri kīnha saba*.

4. Icds *bhīwāsēni*, U *bhīmasainiyā*. 2. P *mukha*, which spoils the metre. 3. Id makes this line the sixth, Is *amiya*, Ibd *jiuna jehi*, Ibd *tehi*, Iads U K *pāē*, *khāē*. 4. K *karui nīmi jō phārī*. 5. K *lāwai jo mākhī*, Icd K *bhawāra patāga*, Is *bhawāra nāga*. 6. Ia K *indura*, Icd doubtful, Ibs N clearly *undura*, Iacd *rahahī*. 7. So Iacd K, Ibs *kīnhasi rākasa dēwa daētā*, *kīnhasi bhōkasa bhūta parētā*, U similar except . . . *dēwa dayantā*, . . . *bhūta parantā*. 9. Icd K *dihisa*, Ib U *sabahī*.

5. 1. Ias U *ohi*, K *dhanaita hai jehi kē san°*; Is U *kā*; P have *ka*; Iad *sabai*, J *nahi ghaṭai*. 3. K *sabhanha*, U *kou*. 4. Is puts verse 4 after verse 5, U *paragaṭi gupati*. 5.

Ib *khawāwai*, U *āpuni khāĩ*, K *āpuna khāĩ*, P might also be read thus. 6. K *uhai*, Iads *sō khā°*, Ic *sabahi bhuguti dēĩ au jianā;* Is K *sabahi dēĩ*, U *saba kahā̃ dēhi*. 7. Ia *sabahi so tā kari hērai āsā | ohi na kāhu*, &c. Is *hari sā̃sa, ohi*, U *sabai, tā kara, sā̃sā, ohi na kāhu kī āsa*, K *sabhai āsa tā kari hari phērī | ohi nahi āsa ahai kehu kērī||* 8. Iac *ghaṭata*, U K *ghaṭai*, U *ubhai, tasi*. 9. Id *jo dēta*, U K *dēhi*, K *sabha tā kara*.

6. 1. Id *ādi ēka baranaū̃ sō rājā;* K *ādi anādi karata jehi chājā*. 2. Ibcd *karāī, dāi* Iacs K *jehi, tehi*. Ibcd *achata*, Is *chatrahi achata nachatrahi*, U *nichatriya*, K *chatra nichatra nichatrihi;* K *dōsara kōi na sarabari*. 4. Is *dēkha*, U K *dēkhu*, P give no clue a third person singular seems required by the sense, Is *lōgā, jōgā*, Is *ciṭhihi*, Ib *karahi*. U *sā̃jōgū*. 5. Iac K *trina, trinahi*, U *uḍhāī, tinhai bajara kī dēhi baḍhāī*, K *tōri u(?a)ḍāī*, 6. *kāhū bhū̃kha bhīkha dukha*, Ia *bhīkha* (?) *bahuta*, U *dukha bhārā*, K *bhauna bhīkha dukha bhārā*. 7. Ibs K *karai so jō mana cinta na hōī*, Ia *karai so jō mana cintā hōī;* K *karai sōi jo ohi mana hōī*. 8. U *asthirā* (which makes the metre right), Ias U *jehi*, K *tehi*. 9. U *aru bhā̃jai*, K *tehi bhā̃°*.

7. 1. Id reverses the order of ll. 1 and 2. U *baranaū̃ sō*, Ib *saba ohi saū̃ waha saba mahā̃ baratā*, K *oha saba sō̃ saba mō̃ waha baratā*, Is has *saū̃*. 2. Is K *jo saraba*, U *paragaṭa guputi*, Ia *cīnha na cīnhata*, Id *cīnha na cīnhē*. 3. Ia *na ohi sā̃ga*, Id *na koī sā̃ghātā*, U *na kou sā̃ghātā*. 4. Ic *na koi wahi jānā*, Is *na waha koi jānā*, U *na kou wē jānā*, K *ō kī sirajānā*. 5. Ias reverse order of ll. 5 and 6, K *waha saba*, Ib *wahu na kīnha*, Is *oha kīnha*, *K unha na kinha*. 6. Ia *hutā so pahilahi sō hai sōī*, Is *au hai aba sōī*, K *hutā pahilahi aba hai sōī* Ic *sō puni rahai rahai na na kōī*, U *sō puni*, K *rahai rahihi nahi kōī*. 7. Ia *auru jo hōhī*, U *aura kahai sō*, K *aura je rahai se bā̃°*, Ia *marahī kai*, K *marai kari*. 8. U *jō wai cāhas, kīnhasi*, K *jō oha cāha so kīnhasi*, Iak *karahī*, U *karahi ju cāhahi kīnha*. 9. U *na kāū̃*, Ic U *sabai cāhi*, K *sabhai oahahi*, U *jiya*.

8. 1. Id *cīnha jo*, K *cētahu*, Ib *purāna mē̃*, Is *giānā, bakhānā*. 2. Icds *jiu nāhī*, K *jia nāhi* or *jia nāhī*, Ia *kara nāhī pai sabahi karāhī*, Is *karai sawāī*, U *karahī samāī*, K *karai saharāī* (?). 3. Ia reverses the order of ll. 3 and 4, Ib *jo ḍolāwe so ḍōlā*, Id *jo ḍolāwahi ḍōlā*. 4. Ic reverses the order of ll. 4 and 5, Is has *sūnā, gūnā*, Ia U *hiyā nāhi*, Id *hiyā nāhi pai guna saba gūnā̃*, U *gunināā*. 5. Ic U K *bhā̃ti so jāī*. 6. Ib *nā koi āhi na ohi kē rūpā*, Ic om. this line. Ias om. *hoi*, U *nā kou hai ohi*, K *na kōi hoi hai ohi*, Ia *nā kāhū asa rūpa anūpa*, Id *nā ohi kā̃ asa taisa anūpā*, Is *nā oha kāhu asa taisa sarūpā*, U *nā kōū asa taisa anūpā*, K *na oha kāhu asa rūpa anūpā;* possibly Ia fits in best with the rest of the passage. 7. K *na binu ohi ṭhāū̃*, Ic *rūpa rēkha nahi*, K *niraguna nāū̃*. 8. Ic K *nā hai milā na bichurā*, U *nā hai milā na waiharā*. 9. U *andhi murakhi kahā̃ dūri*, Ibid *mūrakhahī*.

9. 1. Ic *puni jō dīnhesi ratana amūlā*, Is *sabahi jo dīnhesi*, U *dīnhasi*, K *jānahi* Throughout, Is K have *dīnhesi* and U *dīnhasa*, cf. I. 2, *n* 2. Is *bihū̃sī*, U *bihasē̃*, K *dasana bihasi mukha jōgū*, Iab *lōgū* for *jōgū*. 4. Iac U *jehi māhā*, U *tihi mā̃hā*, Ic reverses the order of ll. 4 and 5. 5. Iads *sōi jāna jehi dīnhesi nāhī*, K *sō pai marama janai jehi nāhī*. 6. Id *jāna hō*, Is *jāna hoi*, K *jōbana marama na jānai mūḍhā*, Ia *milā nāhi tarunāpā ḍhū̃ḍha*, Ic *saba ḍhū̃ḍha*, K *cahai na tarunāpā cāhai ḍhū̃ḍhā* (sic), Is has *mūḍhē* and *ḍhū̃ḍhē*. 7. Id *sukha kara marama*, this makes better sense, and is also the reading of Rām Jasan, K *jehi kē dukhā bā̃°*. 8. K *bhōgi rahai anacinta*. 9. Ib *saba kara marama jānu karatā*, K, *ghaṭa raha ninta*.

10. 1. Ib *karatā kē karanā*, K *karatā kai karanī*, Iad *barani na kōī pāwai baranā*, Ic *barani na pāru kāhu kai baranā*, Is *barani na koi jō pūrai karanā*, U *barani na jāī āhi bahu baranā*, K *barani na kāhu parai jo baranī*. 2. Ib *saraga sāta*, Ia *sāta saraga kāgada jaū̃ ka°*, Ic *kāgada hūī*, Is K *jaū̃ kāgada*, Ic *hūī* for *bharai*, K *dharatī sāta saraga ma°*, U has *karahi, bharahi*. 3. Ic makes this line the sixth, Ib transposes ll. 3 and 4, Ib *rōma*, U *jāwā̃ta kēsa rōma au pā̃khā*. 4. Ia *rēha khēha*, Icd U *khēha rēha duniyāī*, Ib *būna*, K *nakhata tarāī*. 5. U *likhai sansārā*, Ic *ati samū̃°*, Is *kabi amū̃°*, U *bidhi carita apārā*, K *kabi carita aparū* كب is evidently a misreading of گت. 6. Iacds *ēta guninha saba guna*, U *au saba guniyana guna paragāṭā*, K *aba guna para°*, Ib *tēhi samū̃da bū̃dahi nahī ghāṭā*, Ia *bunda*, Id *aba-hu samū̃da mahā̃ bunda na ghāṭā* Is *aba-hu samū̃da tehi bunda na ghāṭā*, U *aba-hī bū̃da samū̃da nahī ghāṭā*, K as in text, except *nīra* for *bū̃da*. 7. K *garaba na ūṭhā*, K *garaba karai sō bāura jhūṭhā*. 8. Ib *bahu guna°*, U *asa guna°*, Iac *sō hoi tehi*, Ib *cahai sō tinha hō bēga*, U *sō hō tehi*, K *karai sō caha tehi bēga*, Rām Jasan *cahai sā̃wārai bēga*. 9. Id *jō guna karahi anēga*, Is *jō guna cahai*, U *karai na nēga*.

11. 1. Ia *nāū*, U K *nāma;* U K *niramālā, kālā;* Id *pūnō* U *pūnou*, K *puniu* 2. Ia *unha kai*, Is *tinha kahā̃*, U *jōti tinha kī bidhi*, K *tā kara*, Is *tinha prīti*. 3. Iab U *dīpaka aisa*, U *bhā a(ā)jōra*. 4. Ibcd *jaū̃ na hōta asa purukha ujyārā*. 5. Id *nāū̃*, U *ṭhāū̃ daī* K *ṭhāwā̃ daā*, Is *likhē......sīkhē*, K *likhā...sīkhā*. Ia *paṛhatā*, K *bhau dharamī bhau paṇḍita sīkhē*. 6. Is *jēi nahī̃*, Ia *ohi nāū̃*, K *janama bhara*. K *dīnha naraka mā̃ha*. Icd transpose ll. 6 and 7. 7. Ia *ohi kīnhā*. Ibds U *kinhē...līnhē*. K *utima basīṭha dīnha oi kīnhā*, Ibs U K *dui*, Icd *dō*. Is U K *juga;* Id U K *tarai nāma*. Icd *ohi* instead of *jaī*, Is U K *unha*. 8. K *aiguna*, Ia *pūchihī*, U *hō kai*. 9. Iac *ohi*, Is U *unha*, Id *binawata*, K *unha āgē hama binaiba*, Id *karata*.

12. 1. Ia *cahū̃ dīnha*, Icd *cahū̃ kā duhū̃*. 2. Ia *taba ānē*, Ic *wei ānē*, Is *sidika daiya unha mānē*, K *uni ānē*, U *dīna oi jānē*. 3. Ibc *U puni jō*. Id *puni tehi*, Ia *jaba āē*, Ib *ohi āē*, Is *jāū āē*, K *jinha jaga adala dīna kahā̃ lāē*. 4. Ib *bahu gúnī*, Id *baḍa paṇḍita gúnī*, U *puni usi mahā baḍa paṇḍita*. Ia U K *likhā kurāna*. The correction is evidently a scribe's improvement. 5. Ia *bariārā*, K *bala tē kā̃pai*. Ias *saū̃hi na kōū rahā jujhārā* (Is° *rū*). 7. K *paramāna*. 8. K. *kurāna* for *purāna,...sōi likhā kari grantha*. 9. Is *tē saha*, K *tē suṭhi*.

13. 1. U *sēra sāha*, K *sēra sāha*, U *sulatānā.........bhānā*. Ia *cārihi*, Ic *cāri-u*. 2. Ib transposes ll. 1 and 2. Ib *ohi kahā̃ chāja chatara au pāṭā*, Is *chāja chālā au*. U *ōhī chātra sāju au*, K *ohi pai chāja chatra au*, Ia J K *pāṭā......lilāṭā*. Ib *rajai*, Ic *sabha rājā*, Id *sabha* (or *sabahi*) *rājanha* (or *rājahi*), Is K *saba rājanha*, U *saba rājānu* (?); 3. Ia K *gunawanta*, Icd *sabahi*, Ib *bidhi pūrā*, Is *nidhi pūrā*. 4. Is *nawāi nawa khā̃ḍahu*, K *nāwa nau khā̃ḍahi*. The final word of the half line بهي may be transcribed either *bhaī* or *bhaē*. All N give the former, but printed editions give the latter. So also ني may be either *naī* or *naē*. We prefer *bhaī* and *naī* as giving the best sense. Iad *sātahi*. U *dīpa duniā*, Is *dīpa duniā sira*. 6. Ibds *tahā̃ lagī*. Ia *kharaga bala*, Icds *kh° para;* Ia *jala karana na kīnhā̃* (جل كرن نكينهان), Ib جولكرن Icd ذوالقران, U *julikandhara kīnhā̃*. 6. Ib *dēwai jabahi bhara mūṭhī*, U *juga kahā̃ jīwa dīnha*, K *joga kahā̃ jīti līnha gahi mūṭhī*. Ia *puhum|| bhāra saba līnha samhārī* || *ōhī sakai puhumipati bhārī* || K *puhumi bhāra ohi ēka sā̃bhārā a tau thira rahai sakala sansārā* || 9. Ia *pādashāha*, Ic *bādashāhā*, K *tuha jaga para jagē tohāra*.

14. 1. Id *sō sājā*. 2. Ia *hai kī rēnu*, Is *hai gai saina*. U *hai maimanti calai*. Ia *parabata phūṭi hōi sama dhūrī*. Ib *uṭhahī hoi*, Is *parabata phūṭi*, K *ṭūṭi jhikaṭi*. 3. Ia *sūra rainu hoi dinahi garāsā* Ib *parahi rainu*, Is K *raini rēnu*, Id omits this line. 3. K *pañchi*. 4. Iac U K *ūpara hoi chāwai brahamaṇḍā*. Ia *ḍōlai dharatī au brahamaṇḍā*, U *nawa khā̃ḍi dharatī sakala brahamaṇḍā*, K *khanḍai dharatī bhau sata khanḍā*. 5. Ia transposes this and the next line. U *patālahi jhā̃pā*, Iac K *patārahi jhā̃pā*. 6. Is *bhai jāhī*. 7. U *ghara bāṭā*. K *kharha kāṭā*. Ia *pāchai parā sō kādaū*, Id *kahā̃ nahī̃*, K *kahā̃ kādau nahī āṭā*. 8. Ia *giri tariwara kahū̃ na rahā calata hōta saba cūra*. Id *hōhi sō cūra*. Is *saina calata giri tariwara hōhī sabai sata cūra*. U *jo gaḍha naai na nāai calata hōhi tē cūra*. K *jo giri tarai na kāhu tē calata hōi sabha cūra*. 9. Ias U K *jaba-hī*. Ia *calai*.

15. In Is this is No. 3. Ch. 1. Iabs *jasa prithimī hōī*. J *jasu*. K *kasa hōī*. Icd *cāṭa*. Is *cīṭā*, K *bāṭa calata dukhawai nahī kōī*. 2. U *ādila áhā*, K *ādila kāhā*. Ib *sama sōu*. U *sō uni ráhā*. K *sari jūja na tāhā*. 3. Iab *adala jo kīnha umara*. Iab *bhaī āni*, U *sigarī*, K *kiriānā puhumī jahā̃ tāī̃*. 4. U *kou*. Ib *sūna*. Icd *mānusa saū̃ ujiārā*. 5. Is U *gāi siṅgha* K *gāe sēra*. Is *dua-u (? dūa-u) pāni*, U *dōnō*. K *dunau pāni pī°*. Ia *chīra*, Ib K *chānahī*, Is *chānī*. Ia *hōi ninārā*, Ibcd *karai nirārā*. K *pāni sō karahi ninārā*. 7 Ib *barihi*, Ic *wahū̃ sama*, Id *balī dū-hī sama*. Is *dubare baria dua-u*, U *baria ēka*, K *dūbara balī ēka*. 8. Icd *saba prithimī āsīsaī*, Is *sabai prithimī asīsaī*, U *saba prathimī mili asīsai*, K *sabhai prathimī asīsa dēi*. Ia *lāi lāi bhuī mātha*, Ic *dui hātha* Id *kara hātha* U *jōra jōra dou hātha*. 9. Ia *gā̃ga jamuna*, Ibd *gaṅgana jamuna*, Ics *gā̃ga jauna jau lahi jala*. U *gaṅga jamuni jala jau lahi*, K *gaṅgā jauna jau lagi jala*. Ib *ammara nātha*, Is J *ammara mātha*, U *tau lagi*, Id *amara to mā̃tha*.

16. In Is this is No. 4 1. Ib *kāhā*, *cāhā*. Id *sabahi*, K *muha*. 2. U *caudasi cā̃da dai sā̃wārā*. Iabc U *daī*, Is *daiya*. U K *tā hū*. Ic *cāhi adhika ūji°*. 3. K *jāi pāpa*. Is *pāpa ghaṭai jaū̃*, U K *jō*, P *jō* or *jau*. U *jagata juhārai dēi*. 4 Ic K *sabhai*. 5. Icd *purukha sūra niramārā*. Is *bhā asa sūra pu°*. U *asi bhaye sūra purakhi naramālā* (sic). K *asa ohi sūra nā̃wa niramālā* Ibc *daha*. U *kālā*. K *ohi āgarı kālā*. 6. U *hēru*. Ia *jaī jaī dēkha rahai*, Ib *jō dēkhai so rahai*, U *jō dēkhā so rahā lubhāī*, K *jō dēkhai sō raha*

sharamāī. 7. Ic *saba ūpara.* Ib *surūpa.* Other Ps doubtful, N *sarūpa.* Is *darapawanta.* 9. Is K *mēdani darasa lobhānī.* U *mēdina darasi lu°.*

17. Here Is resumes the correct numbering. 1. Iabc U *daī*, Is *daiwa*, U *daā.* U *baḍi, asi dā̃ni.* 2. Icd K transpose *áhē* and *káhē.* Icd U *Bali au Bīkrama dāni*, K *Bali au Kàrna dātā baḍa.* Is *Hētama*, *U Hōtuma*, K *Hētima.* 3. U *sara-pūji*, Is K *ghaṭai*, U *sumēru bhā̃ḍārī dōū.* 4. Is *ḍāka dāna.* U *dā̃na ḍaŋka.* Ia *samūda kai*, Ib U *samundara pūrā.* 5. U *kañcana barasi sūra kali.* K *kañcana barisa sāra kali.* 6. Ia *bāra eka mā̃gā.* Other P بر *bira* or *biri.* Iac *janama na hūi bhūkha au nā̃gā.* U *janama hōi nahi bhūkhā nā̃gā.* 7. Ibcs *jō kīnhā.* U K *dasi asimēda jagya jō.* Ia *tinha-hū surasari dāna na dīnhā.* Ib *dāna punna sari tāhu na dīnhā.* Id *sari saũhi.* Is *sē-u na* U *sō uni cīnhā.* K *unha sabha kē dīnhā.* 8. U K *jaga ūpara.* 9. U *kou dai asi.*

18. 1. Ia *jehi (or jinha) mohi*, Is *tinha mohi*, U *tē.* P (exc. Ia) *tinha* or *tehī.* 2. Ia *lēsē-hī̃ eka pēma.* Ibd U K *prēma*, Is *pīrama* (sic). Ib *wahī jōti*, U *ōhi jōta*, Id *bhai sō jōti bhā*, Ic *bhai niramala*, K *bhau niramala.* 3. Ib *huta ā̃dhēra sō sūjhā*, Ic *huta jo ā̃dhēra asūjhā*, Id illegible, Is *māraga hato ā̃dhiāra so sūjhā*, so U but *ā̃dhēra*, K *māraga andha hōta sō sūjhā.* Ib *bhā ū̃jēra*, Ic U *jaga jānā̃*, Id *parā sūjha saba jānā.* 4. K *rākhu kai.* 5. N *unhi*, P *ohi* or *unha.* Ia كريڌي, Ic *karī*, Id *ohi kara mōrā pō°.* Is *pōha kai*, U *pauḍhi kai*, K *unha mori kairihara (?) pauḍhi kai gáhī......ghāṭa jahā̃ rāhī.* Ia *jahā̃ áhā*, U *ghāṭi.* 6. Ib *jā kē*, Ic *jā kara aisa hōhi*, Id U K *jā kara hōhi aisa*, Ia *gahī bēga lei lāwai pārā*, Ib K *turita bēgi sō utarai*, Is *turita bēgi so pāwai.* U *turita ēi lai lāwai.* 8. Is *oi cistī*, K *rūpa jai se jaga cā̃da.* K *oi ati baḍē jagata mā̃ha.* Ic *hama unha.* Ic *unha kara.*

19. 1. Id *ohi* or *unha.* Is U *unha*, K *tinha*, U K *niramálā, bhálā.* Iad شيخ Ibc سيکه Ib *so bhāgai*, Ic *sabhā guna*, U *sabai guna.* K *sabhāgā.* Is U *tinha ghara.* K *tinha kē ghara dui dīpa*, Ic *ū̃jiārā, sā̃wārā.* Is *daiya sā̃°.* K *daū sā̃°.* 3. Iad شيخ Ibc سيکه, U *sēkha muhammada*, Ia U K *kálā, niramálā.* 4. Is *khanḍa khanḍa.* U *khakhanḍa tāhu*, K, *khikhida tāhī.* 5. Is *khā̃bha*, U *jaga kī nā̃ī.* 6. Ia *ṭēkā*, Is *tēkū taba.* U *duhū̃ ke bhāra srisṭi thira ráhī | dōna-hū̃ kara ṭēkī saba máhī.* K *tau tehi bhāra jagata thira.* 7. Is *jinha darasyau au parasyau*, K *jinha darasā parasā unha pāyā.* Is *bhau*, K *bhā.* 8. K *nicinta rahu.* 9. All copies insert *kariā* before *khēwaka*, except U *jehi rē nāwa hai kariyā*, and K *jehi rē nāwa kariyāā.* The omission of either *kariā* or *khēwaka* is required by the metre but, except U and K, all copies have both. K *bēgi sō lâwai tīra.*

20. 1. U *mohi dai khē°.* K *guru mahiudi kaha eka mai sēwā.* Iad *jā kara*, U *tinha kara*, K *jinha mohi khēwā.* 2. K *āgē*, Iad شيخ Ibc سيکه. U *baḍahānū̃*; Ic U *mohi dīnha* 3. U K *tinha kē gúrū*, Iad سرخرو Ibc سر کهرو Is K *surukhu rū*, U *surakhu rū.* 4. Ias *siddhanha purukhanha jehi sā̃ga khēlā* (Is has *jyaū̃*), Ic *jai rē siddha purukha sā̃ga khēlā.* K *jinha siddhyā purukhanha sā̃ga khēlā.* 5. U *lagāē*, K *dānīara......dekhalāē*, Ibc U *jehi pāē*, K *mana lāē.* All P give خضر, N *khidira.* 6. Ia U K *tehi haj°.* Is *jē haj°.* U *āni milāē saiyada*, K *lau lagāe lei saidū rājē.* 7. Id *jō pāī karanī*, N *saba karanī*, P *jībha parama* (?) (پرم), N *kathā.* 8. *tehi ghara kā haū̃ cēlā*, Id *tehi guru kā haū̃*, K *waha rē guru*, U K *hwai cēra.* 9. Ia *ohi tai*, U *jehi tai*, K *dēkhana.*

21. 1. K *kali*, K *kali pānī.* 3. Ids *asa*, K *uā sūra.* 4. U K *ā̃bā ḍābha nahi.* Rām Jasan's edition gives *basāyana sōī* but all P give بساى نسوي 5. Ia *tau suṭhi*, Ib *tau asa*, Ic *taba ati*, Ids *tau ati kīnha*, K *tau waha, bhaeu.* 6. Ias *jaū̃.* 7. K *kā̃cu hōi kañcana kī kárā.* 8. U *tasa niramala tehi bhāu.* 9. K *rupavanta banā̃wahī*, Ia *rūpawanta gahi jōahī̃, sō karahī gahi pāu.* Ib *mukha cahahī kai*, J *mukha cāhai kai.* K *mukha dēkhana ke cāu.*

22. 1. P سر U *sira*, K *ora.* 2. Ia *yūsufa mallika panḍita gyānī*, Ib *bahu gyā°*, Id *baḍa gyā°*, K *jō panḍīta gyā°.* All N have *isapha* for *yusupha.* Iac K *pahilahi*, K *pahilī* 3. Iac كادن, Ib گاجن, Id قارن Is *kandana.* Ib *khā̃ḍahi*, U *ubhai*, K *uṭhai jō bā̃°.* 4. U *apārā, jujhārā*, Ia *khēta au*, K *briga sitaraini (?) jō kharaga johārū.* 5. Iabc سيکه, Id شيخ Ib K *bakhānī, jānī* (K *mānī*), Iabd *baḍa jānā.* Is *sādhunha.* 6. Ia *catura guna dasa wei*, Ib K *dasau guna.* U *cārō catura au dasi guna* (sic), Icd *au sā̃ga jōga*, K *au saba jōga* Is repeats the last line by a mistake of the copyist. Printed editions have *simha jōga.* 7. Ib *jo rōpahi*, U *jo upajai.* K *purukha jo āpē* (آپى for آچهى). K *jau bēdhai bāsā.* 8. Icd *bhā̃.* 9. Ia *sātha nibāhā.* U *yaha jaga ōra nibāhā.* K *sātha jīwana bhā* (جيونبها for جيون بها for جونبها). Ia U *bichurahī.*

23. 1. Ibd *tahawā̃ bahu*, Ic *tahā̃ una kabitanha kī°*. Is *tahā̃ awarā*, K *tahā̃ awānī*. 2. Ibs U *au bī°*, Id *bīnatī kara*. U *kabitanha*. K *au paṇḍita sō binatī bhājā* Ib *bhākhē* ... *sākhē*, Is *bhājā* ... *sājā*. Iad *mērehu*. Is *meraehu*. U *ṭūṭi mirāi sā̃wārahu sājā*. K *ṭuṭala sā̃wāraba au merabai sājā*. 3. N *paṇḍitanha*, U *pachilāgā* ... *ḍāgā*. Is *gai ḍagā*. K *kichu kai cahau kathā kara āgā*. 4. Ia *jō kachu pūjī*, U *hiyā̃ bhā̃ḍāra āhi naga pūjī*. Is *khōlu*, U *lai kū̃°*. Is *tārā kī*. K *khōlau, tāla au kū̃°*. 5. Is U *bōlē bō.°* K *bōlau bō°*. Ia K *pēma rasa*, Ids U *pēma mada*. 6. So Ia. Ib *kahā̃ tehi bhūkha kahā̃ tehi kāyā*, Ic *kahā̃ tehi rūpa kahā̃ kai kāyā*, Id *kahā̃ tehi bhūkha kahā̃ tehi māyā*. Is *kā tehi bhūkha nīda kā māyā*. U K *kahā̃ tehi rūpa kahā̃ tehi māyā*. 7. Ia *lāuī bhēsa*. 8. *kayā*, so U K. It makes good sense. P *kabi jō prēma kā*. Is *kabi jo pirama kā bhā tuna rakata*. 9. Ic *sunā to*. Is *sunā tā̃*.

24. 1. Ia *áhā* ... *káhā*. K *áhī* ... *káhī*. All texts agree in giving the date (A. H.) as 947. Rām Jasan's edition gives 927 which is certainly wrong. Ia *tāhi dina káhā*. 2. *sēni*, so Is K. J has *saīna*. 3. Ia *suratānū*. Is *ḍhīlī sulitānū*, K *dīlī*, *cētani*, so all N. 4. N have *sāha* not *sāhi*, which is the usual spelling elsewhere. 5. Is *kathā áhī*. Ia *kathā jo ahī*, K *ādī anta kathā asi áhī* ...... *káhī*. U *bhākhā mai caupāī káhī*. 6. Ic K *biāsa jasa*. Ia *dūri jo niarahi niarē dūrī*, Ics *dūrihi niara niara bhā dūrī*, Id *dūrihi niara jo niarahi dūrī*. U *dūri su niarē niarē dūrī*. 7. Ids *sāga kā̃°*, U *sama kā̃°*. Ic K *duri niara jaisai gura*. Ids *dūri jo niarē sō gura*, U *dūri so niarē jasa*. 8. Ic U K *khaṇḍa tai*. Is *khaṇḍahū*. Id U *kī bāsa*, Is *kai bāsa*. Ib U *pāwahī*. 9. Ib *jō āchai ohi pāsa*. Id K *sadā jo āchai pāsa*. Is *āchahi*.

25. 1. Is K *gāwau*, *sunāwau*, U *gā̃wō*, *sunā̃wō*. Id *au bahu padumini*, J *barana*. 2. U *niramala darapana*, K *badana kudana* (?) *jasa bhānu bisēkhā*, Ia *jō jehi bhā̃ti*. Ib *jehi jasa rūpa soī tasa dēkhā*, Id *jō jehi*, Is *jō jasa rūpa*, U *taisahi*, K *jehi jasa rūpa so taisahi dēkhā*. 3. Id *dhani waha dīpa*. Is *dhanya dēsa jehi dīpaka*. K *dhanya dīpa jehi*. Ia *daī ā̃wārī*, Ib *au bidhī padumīnī autārī*, Ia *au jō padumini daī sā̃wārī*, Is *daiya sā̃wārī*, U *asa padumīnī daī autārī*, K *au padumīnī daā autārī*. 4. Icds *saba baranai* (Is *baranahi*) *lōgū*. Ibc K *tehi sari*. Id *waha sari*. 5. Ib *wasa nahi ūjī°*, U *nahi asa*, K *tasa nahi*. U transposes ll. 5 and 6. Is *sarada-dīpa*, U *sārāga-dīpa*, K *sarā-dīpa*. 6. U *sari nāhī*. Ia *layka-dīpa sarı pūja na tahī*, Ib *layka-dīpa nahī pūjai chāhī*. Ic *layka-dīpa pūjai parichāhī*. Id *layka-dīpa pūja parichā̃hī*. U *layka-dīpa na pūjai chāhī*, K *layka-dīpa na puja parichāhī*. 7. *Kumbhasathala*, so Iab U, Ic *k-s-th-l*; Id, *k-s-sa-h-l*; Is *kūçasthila*, K *kōsathila*. Is U *pārā*, *hārā*, K *āra bakhānā*. Ia *mahasthala*, Ib *mai asthala*, Ic *mahūsthala*, Id U *mēwasthala*, Is *mahūsthila*, K *mēwasthila*. 8. Is K *prithimī*, U *prathyumī*, Ia *au sāta-u saba dīpa*, Ib *au saba sāta-u dīpa*, U *aura ju sātō̃*, K *au yaha sata-u*. 9. Ia *na ūpamā*, Ib *na ūpara*, Ic *na pāū̃*, U *uttama*, K *dīpa tehi sarī*.

26. 1. Is K *sēni*, U *Gandharpa saīna sukha hhaṇḍi*, Ia *dhana rājā*. Is *rājā au tā̃*. 2. U K *rājā*...*sājā*. U *tāhu cāhi baḍī*, K *tāhi*. 3. Ibc U K *dala*. K *cārau disā kaṭaka*, *Au gaḍha* is very doubtful. *Uragahī* is a possible reading of the Persian Character. The following are the readings of the various MSS. Iab اور گنه Ic ار گنه Id (درور گنه) Is *ōrāgē rājā*, U *ghara ghara rājā*, K *o raygana rājā*. All printed editions have *au gaḍha-rājā*. 4. U *sōrāhi sahā̃sa*, Id *sahā̃sa*, K *sōraha laccha*. Ib *sā̃wa karana bā̃kā tu°*, Ic *jasa bā̃ka*, Id *syāma karana bā̃kā tumhārā*, Is *sāwa karana cālūko tōrākhāra* (sic), U *bara ganē tu°*, K *syāma karana turaākī jō* (sic) *tokhārā*. The text has no difficulty if the technical meaning of *çyāma-karṇa* is remembered, and if it is recognized that *tukhāra* means 'horse.' 5. Id *aru kailāsa*, Is *imi kapilā airāpati*, U *janu ka bilāsa airāpati*, K *sakā bandhi rāutapai* (sic) *ati bālī*. 6. Ia *sohāwai*, Is *asa-pati*, U *asu-pati kā*, *gaja-pati kā*, K *asu-patīnha*, K *gaja-pati sira aykusa gaja nāwai*. 7. Ia *nara-pati kahaū jo āhi narindū*, Ib *nara-patī ka au kahaū*, Is U *nara-pati ka kahāwa*, K *nara-pati mahā̃ kahalāwai indū*, Ia *bhū-patī ka mahā̃*, Is *bhua-pati*, K *bhua-pati jaga para dōsara indū*. 8. Ias U *bhai hōi*, K *mō̃ hōi*. 9. K *sabhai*.

27. 1. Ib *jōhu* (جوہ), *niarāwē*, Icd *jō wahi dīpa*, K *jō wahi dīpa kē niarē jāī*. Ia *bhau āī*, Iabds U *kabilāsa*, K *kailāsa tīnha niarē pāī*. 2. U K *ghani ā̃barāī*, U *uṭhī bhūmī*, K *uṭhai bhūmi*, Is *lāga*. 3. U *tariwara ā̃cē sabai suhāō*, K *taruari sabhai milē ohi jāī*, Ib *bhai tasi chā̃ha*, Ic *sītala chā̃ha*, U *raini kai āē*, K *hō jaga chāha raini bhai āī*. 4. Ia *sohā-wana*. 5. U *abu jamu chā̃ha*, K *au asi chāha raini bhā*. 6. Ia *jaū sahi āwai ghāmū*, U *panthika cali āwai sahi*. K *panthika pahū̃cai sahi kai ghāmā* Ibs K, *ghāmā̃*, *bisrāmā̃*, U *bisarai bhai sukha bisrāmā̃*, K *bisarai chana kai bisrāmā*. 7. Is K *jinha waha*, U *jō pāwai*

waha chā̃ha, Ia *sō dhūpā*, Ic *dukha dhūpā*, Id *tehi dhūpa*. 8. U *asi ā̃barā̃ suhāwani*, K *asi ā̃barā̃ saghani ghani*, Id *pārai*, Is *parahi*. 9. Ic *cahu disa*, K *phūlahī pharahī̃ chaau*, U *mānahu*.

28. Id *ambha* (? انبه), K *āma*. Id U *suhāē*. Ibc *suhāī*. Is K *sohāē*. Ia *aura jo*. 2. Id *pēḍa maũ pākē*. Id N Ia *ati anūpa phala tākai* Ib *baḍahari phara anūpa* Ic *baḍahara sē u*. U *au baḍihari anūpa suṭhi tākē*. 3 Is *pāka* Iad *jāmu jo pāki* Is *jā̃bu jo pāka*. 4. Iacds *pharai pharī* K *pharē au pharī khajurī*. Id *pharahī̃ jānu*. Ib *sadā̃ jānu*. 5. Ia *mahuā cuai so adhika* Ic *puni mahu cuai so* Id *cuai jo mahuā so adhika* Is *puni madhu cuai so* U *puni mahuā sō bahuta* K *inha mō̃ cuai madhura mīṭhāsū*. Ia *asa mīṭhī—asa bāsū*. Ib *tasa bāsū*. Id *asa mīṭhi*. Is *mīṭha*. 6. Is *āwana*, U *atibala bhāū*. K *anawana nāū̃*. Ia *saba sōbhata*. Ic *sabha*. Id K *jasa rāuna*. U *dēkhē*. K[2] *aura khawahajā anawana nāū̃, dēkhi sabai rawanika ā̃barāū̃*. K[3] *awara rūkha jō āva na nāū̃ dēkhā sabai sohāwana ṭhāū̃*. 7. Ia *rasa ambrita*. Is *lāgā*. K *lagā* Ia *jaī cākhā*. Is *kōi jaū cākhā* U *jāi jō cākhā*, K *jō cāhai cākhā*. 8. Ic *lavā̃ga supārī*, Ia U K *jāiphala*. Ic *sabha*. U *au phara lāgu apūra*. K *phala pharē*. 9. K *abili*.

29. 1. Ia K *pañchi*. Ic *karata*. 2. Ib U K *hōta bōlahī*. Is K *pāṇḍuka*. Ics *tūhī* 3. Ia *sō raha*. Ic *sōra bahu karahī̃*, Is *rahasa karēhī̃*, U *sūgā sārō au kurarahī̃*, K *rahasya karāhī̃*. The latter half of the line runs as follows in the different MSS.

Ia کهرن پریوا تنهه کرارهین

Ib کتّهنه پروبوا کرور کرهین

Ic کُرهین پربوا کُرکُو رهین

Id کرهین پربوا او کرو رهین

Is ठरहि परेवा अउ कुरुरेहीँ ॥

U बोलि पपीहा पिउ पिउ कहहीँ ॥

K बोलहिँ परेवा अउ गुरुराहीँ ॥

The verb √ *karawar* = *kalabalā* is frequently used in the poem. It must be some form of it which should stand at the end of the line. 4. Ib U make this the 6th line. Ia *karahī*, K *karai lāgē*. Ia *guḍurā*, Ib *kīhā*, Is *kaha gu°* Is *khēhā*. K *kai guru jō kāhā*. 5. Iac *bahū bahū*. Is *bahō bahō*, K *bahau bahau*. Iacs *kōili kai*. 6. Ib *dahiu dahiu* 7. U K *kuhukai*, Is *kūkuhē*. U *kagawara karahī baiṭhi sō̃ kāgā*. K *kāgurī karahi pukārahi kāgā*. 8. Ia *pañchi ahai saba*, Ics *paṅkhi jagata kē*, U *paṅkhi āhi jaga*, K *pañchi kahi sravana, basahi sabhai ā̃barāu*. 9. Is *apanī apanī bhākhā*

30. 1. K *kūā̃ kulawārī*. Ia *sājī*. Ia *au caupāūrī*. Is *sājē panthi kahā̃ jō pāwarī*. K *au caupārī*. 2. Icds *kuṇḍa bahu*. Ic *sabha* Is *tinha kara* U *saba kē*. 3. Iads K *maṇḍapa* 4. Iac U K *kōi* (U *kōu*) *rikhēsura*. Is *kōi riṣēçvara*. Iacs U K *kōi rāma*. Icds U *janī* Iad *koi bisuāsī* Ibc *koi m s w āsī* Is K *masawāsī* U *koi dāsī*. 5. Iacs U K *kōi* (U *kōu*) *mahēsura*. Id *jōgī jatī*, Ib *kōi pu°* Id *koi sō*. 6. Ia *°caraja sō̃ lā°*. Is *brahmacarja* U *brahmacāra* K *brahmacārī*. Iacs U K *kōi* (U *kōu*) *di°*. 7 This line has many variants, Ib is however clear. Iad *koi sarasutī siddha*, Is *kōi sunata*, U *kou sati santa siddha*, K *kōi maunī suanī jōgī*. U K *pada*. K *gahē bī°*,

8. The various readings are

Ia *siurā khiurā bāna sabha*	*sidha sādhaka abadhūta*,
Ib *siura khēra nānaka panthi*	*s n k adhika audhūta*,
Ic *siura khiunā̃ bāna sikha*	*sādhaka au audhūta*,
Id *siurā khiunā sarasuti*	*sīkha sādhaka audhūta*,
Is *sewarā khewarā bāna para*	*sidha sādhaka abadhuta*,
U *jōgi jati sannyāsī*	*bahuta digambara dūta*,
K *sewarā khōnā banaspatī*	*sikha sādhaka abadhata*,

9. Ia *jaṅgama jati sannyāsī siurā au audhūta*, Ib *baiṭhi saba maṇḍapha pā̃ca at°*, Id K *pāca āt°*

31. 1. Ia *dēkhaũ* Is K *baranaũ* U *mānasarōwara ati augāhā*. Ib *pala hara* (?) Ic K *jasa ati* Ids *asa ati* U *jahā̃ wāra pāra nahī thāhā* 2. Ia *jala mōtī*, Ia U *ambritawāna* Ib *ambritabāna* Id *ambrita nīra* K *ambrita pāni khīra su.°* 3. Ias *mā̃gā̃* Ic ? *s dā u māī* K *sara silā*. U *kanaka silā gaḍhi sīḍhī lāī*. Is *so ghāṭa sohāī* U *bā̃dhāī*. 4. Ia *siḍhi upara*, Ib *bahutērī*, U *cahū̃ disi sīḍhi*. Icd U K *utarai caḍhai*, Is *utarai lāga* 5. Id U *phūlā rahā. rātī* so Ib, all

others *rātā.* U *kamala.* Ia *pātā.* 6. Ia *chitarāhĩ* K *ulathahĩ mōti mānika hīrā* Icds *cunahĩ.* U *cakaī cakawā kēli.* K *dukha dēkhī mana rahai na thīrā.* 7. Ic *lōnā,* Is K *paurahĩ,* Ia U *sāwārē sōnē,* Icd *kīnha saba,* Is *likhā saba,* K. *likhā gaḍhi.* 8. Ib *pāra,* K *beli cahū̃,* Ib, *suphala s k h n bahu rūkha* Is K *phala* U *suphala pharai saba.* 9. K *harai pyāsa.*

32. 1. Ibc *bharahĩ,* Ib *su-padumini.* 2 U *paduma bāsa,* Ia *saba saŋga,* K *saŋga uḍāhĩ* 3. Is *sārāga bainī.* 4. Ia *bahu pātinha,* U *āwai sō saba pātinha.* U. *barana barana au bhātinha.* 5. Ids K interchange lines 5 and 7. Ia 5 and 6. 5. Ia *rahasi kūdi saba āwahĩ.* Ic *rahasi kūda saū,* Is U *rahasa kōḍa saū,* K *rahasa kēlī karata saba jāhĩ.* U *jā saū cakhu hērahĩ panihārī.* U K *hanai.* 7. Ia K. *sira pā tāī,* Is *sira yō̃ tāī.* U *meghāwara, pāi na tāī.* 8. Is *āchari,* U *acharī rūpa anūpa.* Is U *wē panihārī,* Iab *tē rānī.*

33. U omits the whole of this stanza. 1. Iad *talāwara barani,* Is K *talāu barani nahi.* Ia *jehĩ nāhĩ,* K *kachu nāhĩ* 2. Ia *phūlai kawāla kumuda,* K *gagana para.* 3. Is *maccha kaccha kī.* K *camakahĩ mēgha* 4. Ics K *bahu raŋgā.* 5. Is *karēhĩ* K *camakahi cakawā.* Ib *nisi bicharahĩ au dinahi.* Ic *bichōha so,* Id *bichōha jo,* K *nisi bichōha raha dibasa mi.°* 6. Ia *karahĩ hulāsā.* Is *kururahi.* Ic *jētahĩ muaĩ rāhahĩ eka,* K *mue-hu na bichurai hōhi sāga pāsā.* Ib gives v. l. *jiuna muaĩ āchaĩ eka pāsā.* 7. For the first word we have adopted, *kēwa,* a lotus, which however gives bad sense. Some fish eating bird is referred to. We can make nothing of P. Ia has ? *k n y bā,* Ib *n k ṭ hā,* Ic *b n sā* or *n b sā.* Id is entirely illegible. Is *baka* 8. Ib *unha,* K *uha sarawara.* K *barahi jōtī jasa* 9. K *hoi parai sō pāwai mōtī sīpa.*

34. 1. U K *lāgī.* 2. Is *turuñja jābhīrā,* Icd U *jābhīrā.* Ia *au bādāma bēdāna.* Ibd *badāma bēḍa,* Is *bēda.* U *bēra,* K *badāma jo pēḍa,* 3. Is *gūgala surāga,* U *gala gala tūta,* K *nārāgi rakata rātē.* 4. Is *naubārā......mana tārā.* U *nau-bātā.* Ia U K *dārima.* 5. Ia *sohāwana harapā,* Ib *haraphā,* Is *sohāi su harapā,* K *alaga sohāī haraphā.* Is K *aunai rahī,* U *unhai.* Ia K *kēlanha,* Is *kērā.* 6. K *kamaraŋgā newajī,* Ia *dīṭhā.* Ib *rāi sugandha cho°.* K *sīkha dūu* U has an altogether different couplet, *viz.*

पउनारी सो बहुत मिठासू ।
मधु जसु मौठि पुहुप जसु बासू ॥

35. 1. K *candana kē bāsā.* Is *phara au phūla,* K *pahupa phūla lagē gha°.* 2. Ics *keolā* 3. K *kuñjā,* Is *bikaurā,* K *bakāwarī.* 4. *satibaraga,* so N. It is the Persiān صد بوگر which is so spelt in P. 5. K *sōna basana.* Is *sewātī.* Is *rūpa-mājari au mālati jātī.* All other MSS. have similarly a *mātra* missing at the beginning of the second half-line. Accent must be used for quantity. 6. Is K *bahuta suda°.* 7. *maulasarī (mimusops elengi),*—whenever this word occurs in the poem the MSS. vary between *bōlasari and maulasarī.* Ia *maulasari jō bēli.* Ibc *bolasarī bēlā au.* Id *bōlasarī bēlī.* Is *mōlasarī.* U *maulisirī bēlī* K *maulasarī an bēili.* Icd K *sobhai* K *phula lāgai bahu.* 8. U *baḍi bhāga.* 9. U *sugandhi wē,* K *sabhaī ṣubāsa lai.* K *jasa basanta.*

36. 1. Ia *tasa bāsā,* Is *phiri bāsā,* U *jō bāsā,* K *siŋghala dēkhi āpuniu bāsā.* 3. Ids U K *raŋka.* K *sō saba hāsa-mūkhī.* 4. U makes this line the last of the stanza and has *cūrī ...... kastūrī.* Id *raci raci sājai candana khābhā, ṭhaŋghi sabhā-pati baithai sābhā.* 5. K *sōnē khambhā—sabhā,* Ic *khābhā—sābhā,* Id mixes up lines 4 and 5. U omits this and repeats 4 with slight variations. 8. *āhakā,* so Iads, Ib *ādhika* Ic *nāhaka* U K *au asi panthi.* Ia *sōbhata kalā anūpa.* Is *jasa si°,* U *janu kabilāsa anū°,* K *sēwahi lōga anūpa,* Ia *sabha darasana saba rūpa,* Icd U *saba acharinha kē rūpa.*

37. K has following order of verses 39, 40, 37, 38. 1. K *puni baranaū.* 2. Ia *kumakuma* Ic *kūhikūhi,* Id *kumakūhi,* U *hāṭa kuŋkuma sō līpī,* K *kuŋkuma līpā——dīpā,* Is *baiṭha,* U *baiṭhi,* K *baisu.* 3. Ia *hāṭā racai saba rūpaī,* K *racā hāṭa sabha rūpanha.* U *citara bicitara.* 4. Is *rūpa saba bha°,* U *bhala parā pa°.* Is *dhavala-srī.* U *pāṭā khirawārī,* K *paṭabahu kha°.* 5. *su unawana,* So Iabds K. The vowel points are carefully given in Ib. Ic *hīrā lāla p n sāna bahu jōtī,* U *hīra lāla suanimanu.* 6. K *agara daunā raha pūrī.* Ia *jaĩ isa hāṭa na līnha.* Id U *kīnha,* K *jō na hāṭa tehi,* Ia *nahi lāhā,* Is *kasa lāhā,* U K *kata.* S. U *kōū* throughout Ia K *lābha lai.* Iab U K *mūla.*

38. 1. Ia *hāṭa kai,* U K have *kai siŋgāra dhani baiṭhī* (K *baisī bahu*) *bēsā* । *mohai darasana raŋka* (K *rūpa*) *narēsā* ‖ Ic *saba baiṭhi.* Icd *sira cīra,* U *au cīra,* 3. K *bēnu,* Ia *mōhita hōhĩ paiga nahi jāhĩ.* Icds U *nara mō°,* Is *guna paigu.* U *nara pai°,* K *nara paraga na.* 4. Ia *sāni wai.* 5. K *phāsi dēhĩ.* U K *kaṭacha jiu hari lēhĩ.* 6. K *mānahū,* Is *ṭārī,* U K *ḍārī.* 7. Ia *kētē kēli rahī tehī.* U *kitē kha°* K *kētē chaila rahahĩ,* Ia *jhāri kai.* 8. K *caḍhē turāi rahahi wahi tau lagi jau lagi gatha raha pheṭa,* Ia *gātha hoi,* U *jaba*

lagi. 9. This line is very corrupt. Ia *uṭhi bhāgahī̃*, Ic om. *baṭāū*, Id *sā̃ṭhi nā̃ṭhi bhē̃ṭi na pāwaī̃*, U *sā̃ṭhi nā̃ṭhi hwai calai baṭāu*, K *sāta nighaṭā uṭhi bhaeu baṭau*. The reading given in the text is that of Ib. The metre is however wrong. U *puni pahicāni*.

39. 1. Ia K *baiṭhi siṅgāra hā̃ṭa phulawārī*. Ib *phulahārī*. Id reverses the order of the two halves of the *caupāī*. Ic *pāna anūpa jo dha°* K *dharā*. 2. Is U *gandhī*. K *baisu*. Ia K *bahuta ka°*, Ib *mēli kapūra*, Ic U *phūla ka°*. Is U K *khiraurā*. 3. Ia U K *purānā—bakhānā*. Ib *dharama pāpa*. Is *dharama rāsi*. 4. K *kathā kabitta kaha kōī*, K *bahu hōī* 6. Ib *nāda bēda dhunī bhālā*. Is *cēṭaka calā* 7. Ic *ṭhagaurī lāī*, Is *katahū̃ kānha ṭhaga*, U *katahū̃ ṭhaga ṭhaga bi°*. Ia *mānukha*. 8. U *rahahī tē nā̃ca*. 9. Is *jō tehi nā̃ca*. All MSS exc. U insert *agamanu* after *rahai*. The word is superfluous and spoils the metre. Ia *sō bā̃ca*, Id *tai bā̃ca*, Is *wai bā̃ca*, U *pai bā̃ca*, Is U K *gatha*. The reading of this *dōhā* is very doubtful.

40. 2. *Kuruma*. P give no vowel marks. Is *kurūbha*. U *jānahū̃ kūrama*. K *tarēhi rambha bā°*. Printed editions have *karēhī̃* which is a possible transliteration of P کرنبه for کرنبه. U *parai ḍi*. 3. Ia *khāda phēra cahū̃°*, U *cārau disi bā̃kā*. 4. Id *parai jo*, Is *parai to*. 5. Ia U *jō unhi caḍhai*, Ic *tinha kī ca°*, Is K *nau-hū̃ jo caḍhai jāī*. 6. Ib *bharī naraka tahā̃ dīsa*, Is U *bharē, asi dīsā*, K *asa*. 8. All MSS insert *pahū̃cai*, after *nahī*. The word is superfluous and spoils the metre. U *lāgi sumēru*. 9. U *kahā̃ lagi karaū̃ baḍāī*.

41. K has following stanza order. 36, 39, 40, 37, 38. 43, 44, 45, 46, 47, 48, 41, 42, 49, 50. U om. 41. Ia *nāhi to hōī*. 3. Ia *tehī̃ bhā̃°*. K *tē bhā̃°*. The latter half has an instant too many in all MSS. except Ic, Iad *pāi*. Ic *jāta* for *cā̃pata*, Is *kā̃pai jā̃gha*. *K kā̃pai jā̃gha dēkhata khana pā̃°*. 4. Ia *rāu*. Ic *ḍarapahī̃ haṭi*. K *ḍarahi gainda dēkhī unha ṭhā°*. 6. K *rātē pū̃chi*. Is K *jībhā*. The second half varies greatly. Ia *līlē līhā*. Icd *guñjari kīnhā*. Is *kajala līhā*. K *dēkhi oi sīha*. All P have *jībhā* in the first half, which, however, does not rhyme. 8. K *nauu paurī bhau khaṇḍa tehi*. Id *au tehī̃ nau kēwāra*.

42. 1. Ia *nau-unha*, Ic U K *nau paurī*. K *dasama*. K *tā para* 2. Ia *ghari jō*. Ic *gharī ghari so ganahī̃*, Ia *paharahi pahara so*, Ic *pahara pahara para*, Ids *pahara so apanī apanī bārī*, U *pahara so apanī apanī*, K om. the latter half of this *caupāī* and the former half of the next. 3. Ia *pūja taba mārā*. 4. U *parā su-ḍā̃ḍi*. Ic K *kara*, Id *khara*. Is *mā̃ṭī bhā̃ḍā* U *kati nicinta*. 5. Ic *tumha tō*. K *taba tehi*. Ia *bhaeu so phēri nāhī̃ thira bā̃cē*, U *rahē na jama tē thira*. 6. Ic *tumha jāū̃*, U *jo bajai ghaṭai*, K *ghari jo ghaṭai. ghaṭai*. Ia *ka nicinta aba sōu ba°*, Ib *sōai*, Is *nicinta hwai sōahu ba°*, U *kati nicinta*, K *nicinta bhai rahai baṭāū*. 7. Ia *hiā basana kā jī guna sōī*, Is *hia na sugāi*, U *hiya bajara pai jā°*, K *huā na suna nishē jāgata kōī*. K adds *jau lagi dēva asta na hōī* । *tau lagi cēta karahu nara lōī* ‖ Ib also inserts this on the margin. 8. Ia *taja marana*, K *jīana dīna bharana*, Ia *jaisa rahaṭi kī rīti*. Ib *kaunai rahaṭi kī*, K *rahai gharī*. 9. Ia *āī marana kī*, Icds *gharī so āī*. U *jala bharī*, K *bharī so ḍhārī phiri bharī*. Ia U K *janama gaeu taha bīti*.

43. 1. Ia *gaḍha tara*. U *nīra chīra*. Ib *jānahū̃ du°*. U *pāni bharai āwai draupādī*. 3. U *jō sugandhi pānī waha pīā* 4. The latter half of the verse has an instant too much if we spell *indra* as *indara*. U has *kalapa brakṣa janu hai kabilāsā*, K *kalapa taru indra kabilāsā*. So Is has *indra kabilāsā*. 5. Ia *saraga kō sā*. Ib *saraga tehi sā°*. Id *mūra*. Ic *asa pāu*, Id *kou pāu na cā°*. Is U *pāwai kō cā°*. 6. Is *cā̃da pāta*. Id U *jagata jahā̃*, K *nētra jahā̃*. 9. U *sati guru milai to pāwai jō sādhai tapa jōga*.

44. 1. Is *cāri gaḍha°*, U *jāra gaḍhi-pātī*. 2. Ib U *saba kē*. Is K *dhaurāhara*, Ib *apanē apanē saba ra°*. Id K *saba apanē apanē*. 3. U *rūpawanta saba basahī̃ sabha°*. 4. Icd N *bilāsa*, Is *sabai kau mā°*, K *sabai sudha*, Id *koi nāhī jā°*, Is *kou kahū̃ na jā°*. 5. U *tahā̃ khē°*. 6. U *pāsā sāra khēla tahā̃ kōī*, Ia K *khēli bahu*, U *kharaga gahē sara pūjani kōī*. 7. U *baranāwaī kī°*, U *hasti-dāna siṅ°*. 8. U *achirī baiṭhī pāsa*. 9. Ib *khaṭa ritu*, U *chā̃ḍi basanta auru nahi khaṭi ritu, &c.*

45. 1. *Mahi ghūbia* the reading is very doubtful, Iab have مهه کهو بنهی so also Ic, omitting diacritical marks. Id مهه کهو نهتي, Is *mahi khūbai*, U *mahi khū̃dē*. K *mahipati jhurī na pāwahi pārū*. 2. K *hāthī si°*. 3. Ic K *kōī-kōī*. U *dhūmarē kārē*. 4. U *barana sō jānahu mēghā*. Ia *bhāra baiṭhi gagana*, Ibc *gagana baiṭhi*, Ids U K *gagana pīṭhi*. 5. Is U *baranau*, U *janu airāpati kuālī bālī*. Ia *pahāra parabata kahā̃ pē°*, Id *pahāra panni kahā̃*, Is *pabai gahi pē°*, U *paina sō̃ pē°*, K *palau gahi pē°*. Is U *upāri*. K *ucāri ghāli*. 7. Icds K *māta nimata saba*. 8. Ic *mahi hāli*. U *kurama uṭhā hia sāla*. 9. Iac *bhūī̃ phā°*, U *jabahi calai gayandawē jagata parai bhūi cāla*, K *kurama pīṭhi puni phaṭai unha hastinha kē cāli*.

श्रीजानकीवल्लभो विजयते।

अथ सुधाकर-चन्द्रिका लिख्यते।

दोहा।

लखि जननी के गोद विच मोद करत रघु-राज।
होत मनोरथ सुफल सब धनि रघु-कुल सिरताज॥
जनक-राज-तनया सहित रतन-सिँहासन आज।
राजत कोशल-राज लखि सुफल करऊ सब काज॥
निहचै निज जन जानि जो ऊँच नीच तजि मान।
मिले हरखि निज बंधु ज्यौँ ताहि भजऊ हित जान॥
का दुसाधु का साधु जन का विमान संमान।
लखऊ सुधाकर-चन्द्रिका करत प्रकाश समान॥
मलिक मुहम्मद मति-लता कविता कनक वितान।
जोरि जोरि सुवरन वरन धरत सुधाकर सान॥

अथ पदुमावति लिख्यते।

मूल ॥

अथ असतुति-खंड ।

चउपाई ।

सवँरउँ आदि एक करतारू । जेइ जिउ दीन्ह कीन्ह संसारू ॥
कीन्हेसि प्रथम जोति परगासू । कीन्हेसि तेहि परबत कबिलासू ॥
कीन्हेसि अगिनि पवन जल खेहा । कीन्हेसि बहुतइ रंग उरेहा ॥
कीन्हेसि धरती सरग पतारू । कीन्हेसि बरन बरन अउतारू ॥
कीन्हेसि सपत दीप ब्रहमंडा । कीन्हेसि भुअन चउदह-उ खंडा ॥
कीन्हेसि दिन दिनिअर ससि राती । कीन्हेसि नखत तराइन पाँती ॥
कीन्हेसि सीउ धूप अउ छाँहा । कीन्हेसि मेघ बीजु तेहि माँहा ॥

दोहा ।

कीन्ह सबइ अस जा कर दोसर छाज न काहि ।
पहिलइ तेहि कर नाउँ लेइ कथा करउँ अउगाहि ॥ १ ॥

टीका ॥

असतुति-खंड = स्तुति-खण्ड ।

यद्यपि खण्ड खण्ड में ग्रन्थ की रचना करना ग्रन्थ-कार के लेख से नहीं पाया जाता, तथापि बहुत पुस्तकों में खण्डों के नाम होने से अनुमान होता है कि पीछे से लोगों ने इस ग्रन्थ का पुराणवत् आदर करने के लिये पद्म-पुराण, स्कन्द-पुराणादि के ऐसा, इस में भी अनेक खण्ड कर डाले। इस खण्ड में ईश्वर और गुरु की ग्रन्थ-कार ने स्तुति की है। इसी लिये इस का स्तुति-खण्ड नाम पडा ॥

सवँरउँ = सुमिरउँ । जोति = ज्योतिः । परगासू = प्रकाश । कबिलासू = कैलास । खेहा = धूलि। उरेहा = उल्लेख, रचना। दिनिअर = दिनकर, सूर्य। तराइन = तारा-गण। सीउ = शीत । बीजु = विद्युत्, बिजुली । अउगाहि = अवगाहन कर, डूब कर ॥

मैँ सब से आदि और एक (अद्वितीय) जो कर्त्तार (कर्त्ता = परब्रह्म) है उसे स्मरण करता हूँ। जिस ने जीव दिया और संसार को किया॥ जिस ने पहिले *ज्योतिः-स्वरूप (महादेव) को प्रकाश किया और तिस के लिये कैलास पर्वत को किया। (मुसल्मानेाँ में कहावत है कि हिंदुओँ का महादेव हमारे लोगोँ का आदम है)॥ जिस ने अग्नि, पवन (वायु), जल और खेह (मृत्तिका, धूलि) को किया। †(मुसल्मान लोग आकाश को तत्त्व नहीँ मानते इसी लिये यहाँ पर चार-ही तत्त्वोँ का नाम कहा है)। इन्हीँ चारो तत्त्वोँ से बहुतद (बहुत प्रकार के) रंगोँ का उरेह (रचना) किया अर्थात् इन्हीँ चारो तत्त्वोँ से अनेक प्रकार के पदार्थोँ का रचना किया॥ जिस ने धरती (धरित्री = पृथ्वी), सरग (स्वर्ग), और पतार (पताल) को किया। जिस ने बरन बरन (तरह तरह) का अवतार धारण किया। मत्स्य, कूर्म, वराह, नृ-सिंह इत्यादि परब्रह्म ईश्वर के अवतार पुराणोँ में प्रसिद्ध हैँ॥ जिस ने सपत (सप्त) दीप और ब्रह्माण्ड को किया। पुराणोँ में जम्बू द्वीप, शाक, शाल्मल, कुश, क्रौञ्च, गो-मेदक और पुष्कर ये सात द्वीप प्रसिद्ध हैँ। जिस ने खण्ड खण्ड चौदह भुवन को किया। पुराणोँ में भूर्लोक, भुवर्लोक, स्वर्लोक, महर्लोक, जनलोक, तप- और सत्य- ये सात ऊपर के लोक, और अतल, वितल, सुतल, रसातल, तलातल, महातल और पाताल, ये सात नीचे के लोक, प्रसिद्ध हैँ। दोनोँ सप्तकोँ के मिलाने से चौदह भुवन होते हैँ। कभीँ कभीँ स्वर्ग-लोक, मर्त्त्य-लोक, और पाताल-लोक ले कर कवि लोग तीन-ही भुवन कहते हैँ॥ जिस ने दिन में सूर्य और रात्रि में (प्रकाश के लिये) शशि (चन्द्र) को किया। जिस ने नक्षत्र और तारा-गण की पङ्क्ति को किया॥ जिस ने सीउ (शीत) धूप (घाम) और छाँह (छाया) को किया। जिस ने मेघ (बादल) और तिस के माँह (मध्य) विद्युत् को किया॥

ऐसा सब कुछ जिस का किया है दूसरे में काहि (कहीँ भी) जिस का गुण शोभित नहीँ, पहले उस का नाम ले कर (स्मरण कर) कथा को अउगाहि (ध्यान में डूब कर) करता हूँ। आगे की चौपाइयोँ में भी सर्वत्र "जिस ने" का योजना करना चाहिए॥ १॥

चउपाई।

कीन्हेसि सात-उ समुद अपारा। कीन्हेसि मेरु खिखिंद पहारा॥
कीन्हेसि नदी नार अउ झरना। कीन्हेसि मगर मच्छ बहु बरना॥

---

* नान्हकपन्थियोँ के मत में ज्योतिःस्वरूप से परब्रह्म लेते हैँ।

† फारसी में कानूनचा नाम पुस्तक के २ पृष्ठ में लिखा है कि अग्नि, वायु, जल और पृथ्वी ये ही चार तत्त्व हैँ।

कीन्हेसि सीप मोँति तेहि भरे। कीन्हेसि बहुतइ नग निरमरे ॥
कीन्हेसि बन-खँड अउ जरि मूरी। कीन्हेसि तरिवर तार खजूरी ॥
कीन्हेसि साउज आरन रहही। कीन्हेसि पंखि उडहिँ जहँ चहहीँ ॥
कीन्हेसि बरन सेत अउ सामा। कीन्हेसि नीद भूख बिसरामा ॥
कीन्हेसि पान फूल रस भोगू। कीन्हेसि बहु ओखद बहु रोगू ॥

दोहा।

निमिख न लाग करत ओहि सबहि कीन्ह पल एक।
गगन अंतरिख राखा बाजु खंभ बिनु टेक ॥ २ ॥

समुद = समुद्र। खिखिंद = किष्किन्धा, कुखण्ड, जिस के ऊपर दक्षिण ध्रुव है। इसे ज्यौतिष में कुमेरु भी कहते हैं। निरमरे = निर्मल। बनखंड = पृथ्वी में वन-रूपी खण्ड (विभाग)। तरिवर = तरुवर, वृक्षों में बडा। साउज = श्वापज, मार कर खाने लायक जन्तु। आरन = अरण्य, वन। पंखि = पक्षी। सेत = श्वेत। सामा = श्याम। ओखद = औषधि। अंतरिख = अन्तरिक्ष। बाजु = वर्जयित्वा। टेक = आधार ॥

(जिस ईश्वर ने) अपार सातो समुद्र* को किया। मेरु और किष्किन्धा पहाड को किया ॥ नदी, नारा और झरने को किया। (पहाड के तल से वा किसी बडे ताल से जो निकले उसे नदी, किसी ग्राम से नल-रूप हो कर बहते बहते किसी नदी में मिले उसे नारा (नल), और पहाड के छेदोँ से धीरे धीरे जो पानी बहता है उसे झरना कहते हैं)। बहु (अनेक) बरन के मगर और मच्छ को किया ॥ सीप को किया तिस में मोँती भरे हैं। बहुत प्रकार के निर्मल नग को किया ॥ पृथ्वी में बन-खंड (वन-रूपी विभाग), जडी, और मूरि को किया। प्रायः जडी औषधि के और मूरि खाने के काम में आती है। वृक्षोँ में बडा ताड और खजूर को किया ॥ साउज (खाने लायक जन्तुओँ) को किया जो कि अरण्य (वन) में रहते हैं। पक्षियोँ को किया जो कि जहाँ चाहते हैं तहाँ उडते हैं ॥ श्वेत और श्याम वर्ण को किया। संसार में श्वेत और श्याम-ही वर्ण मुख्य हैं, इस लिये इन्ही दोनोँ में मुख्यता समझ, इन्ही दोनोँ का ग्रहण किया। भूख, नीँद और विश्राम (आराम) को किया ॥ पान, फूल, रस और भोग को किया। अनेक औषधि और अनेक रोग को किया ॥

---

* क्षार, दुग्ध, दधि, घृत, इक्षु-रस, मद्य, स्वादु जल, इन के सात समुद्र पुराणोँ में प्रसिद्ध हैं। परन्तु इन से भिन्न ग्रन्थ-कार ने कई एक नाम लिखे हैं जो कि रत्नसेन की सिंघल-यात्रा में मिलेंगे।

पलक भजने में जो काल लगता है, उसे निमेष कहते हैं। सो ओहि (उस को) करने में एक निमेष न लगा। एक-ही पल में सब को किया। यहाँ पल से निमेष का पल लेना चाहिए। नहीं तो जो पल प्रसिद्ध है, वह निमेष से बडा है तब पूर्वापर ग्रन्थ में असङ्गति होगी। निमेष का साठवाँ भाग निमेष का एक पल होता है।

अन्तरिच्छ में खंभा को बाजु (वर्जन कर अर्थात् छोड कर) विना आधार के गगन (आकाश) को रक्खा है। मुसल्मानों के मत से आकाश भी, और पदार्थों के ऐसा, एक पदार्थ है। परन्तु हमारे लोगों के मत से आकाश शून्य है॥ २॥

चउपाई।

कीन्हेसि मानुस दीन्ह बडाई। कीन्हेसि अन्न भुगुति तेइ पाई॥
कीन्हेसि राजा भूँजइ राजू। कीन्हेसि हसति घोर तेहि साजू॥
कीन्हेसि तेहि कहँ बहुत बिरासू। कीन्हेसि कोइ ठाकुर कोइ दासू॥
कीन्हेसि दरब गरब जेहि होई। कीन्हेसि लोभ अघाइ न कोई॥
कीन्हेसि जिअन सदा सब चहा। कीन्हेसि मीँचु न कोई रहा॥
कीन्हेसि सुख अउ क्रोड अनंदू। कीन्हेसि दुख चिंता अउ दंदू॥
कीन्हेसि कोइ भिखारि कोइ धनी। कीन्हेसि सँपति बिपति बहु घनी॥

दोहा।

कीन्हेसि कोइ निभरोसी　कीन्हेसि कोइ बरिआर।
छारहि तइँ सब कीन्हेसि　पुनि कीन्हेसि सब छार॥ ३॥

मानुस = मनुष्य। भुगुति = भुक्ति = भोजन। भूँजइ = भोग करता है। राजू = राज्य। हसति = हस्ती। घोर = घोटक = घोडा। बिरासू = विलास। दरब = द्रव्य। गरब = गर्व। अघाइ = अघा जाना = पूर्ण हो जाना = तृप्त हो जाना। जिअन = जीवन। मीँचु = मृत्यु। क्रोड = करोड = कोटि। दंदू = द्वन्द। निभरोसी = जिस को किसी का भरोसा न हो = अत्यन्त दुर्बल। बरिआर = बलिष्ठ। छार = भस्म = राखी॥

मनुष्य को किया और उसे बडाई दिया। क्योंकि ईश्वर की सृष्टि में मनुष्य सब से बडा गिना जाता है। अन्न को किया जिसे तिस मनुष्य ने भोजन के लिये पाया॥ राजा को किया जो कि राज्य भोगता है। और तिस के साज के लिये हाथी और घोड़े को

किया ॥ तिस राजा के लिये बहुत विलास को किया, (छत्र, सिंहासन, सुन्दर भोजन आदि अनेक सुखोपभोग विलास हैं)। किसी को ठाकुर (मालिक) और किसी को दास किया ॥ द्रव्य को किया जिस को हो कर (पा कर) गर्व (अभिमान) होता है। लोभ को किया जिस के कारण कोई अघाता नहीं (पूर्ण नहीं होता)॥ जीवन को किया जिस को सदा (सर्वदा) सब कोई चाहता है। मृत्यु को किया जिस से कोई नहीं रहता है अर्थात् मृत्यु सब को मार लेती है॥ सुख और करोड आनन्द को किया। दुःख, चिन्ता और द्वन्द्व अर्थात् ममत्व को किया॥ किसी को भिक्षुक और किसी को धनी किया। सम्पत्ति (पुत्र, पौत्र, गो, धनादि वैभव) और अति घनी (कठिन) विपत्ति को किया॥

किसी को अति दुर्बल किया और किसी को बली किया। सब वस्तु को छार-ही से किया और अन्त में फिर सब को छार कर दिया॥ ३॥

चउपाई।

कीन्हेसि अगर कसतुरी बेना। कीन्हेसि भीमसेनि अउ चेना॥
कीन्हेसि नाग मुखइ बिख बसा। कीन्हेसि मंच हरइ जो डसा॥
कीन्हेसि अमीँ जिअइ जेहि पाई। कीन्हेसि बिख जो मीँचु तेहि खाई॥
कीन्हेसि ऊख मीठ रस भरी। कीन्हेसि करुइ बेलि बहु फरी॥
कीन्हेसि मधु लावइ लेइ माँखी। कीन्हेसि भवँर पंखि अउ पाँखी॥
कीन्हेसि लोवा उंदुर चाँटी। कीन्हेसि बहुत रहहिँ खनि माँटी॥
कीन्हेसि राकस भूत परेता। कीन्हेसि भोकस देव दएता॥

दोहा।

कीन्हेसि सहस अठारह बरन बरन उपराजि।
भुगुति दीन्ह पुनि सब कहँ सकल साजना साजि॥ ४॥

अगर = सुगन्धित एक वृक्ष। कसतुरी = कस्तूरी = मृगमद। बेना = वेण = खस। भीमसेनि = भीमसेनी कर्पूर। चेना = चीन देश का कर्पूर। मुखइ = मुखे = मुख में। अमीँ = अमृत। पाई = पान कर। करुइ = कटु। मधु = शहद। माँखी = मक्षिका = मक्खी। भवँर = भ्रमर। पंखि = पक्षी। पाँखी = जिन जन्तुओं को ऋतु-विशेष में पर उत्पन्न हो

जाता है। जैसे वर्षा ऋतु में दीँवक को। लोवा = लोमडी। उंदुर = मूसा। चाँटी = चीँटी। राकस = राचस। परेत = प्रेत। भोकस = बुभुचु = भुक्खड। दएता = दैत्य। उपराजि = उत्पन्न कर ॥

अगर, कस्तूरी, और खस को किया। भीमसेनी और चीनी कपूर को किया ॥ नाग (सर्प) को किया जिस के मुख में विष बसता है। मन्त्र को किया जो उसे छुये विष को हर लेता है ॥ अमृत को किया जिस को पान कर (प्राणी) जीता है। विष को किया, जो तिस को खाता है वह मृत्यु को प्राप्त होता है। यहाँ "मीँचु" के स्थान में "मरइ" यह पाठ होने से सुन्दर अर्थ लग जाता है। जो तिस को खाता है वह मर जाता है ॥ ऊख को किया जिस में मीठा रस भरा रहता है। कडुई बेलि को किया जो कि बहुत फरती है ॥ मधु को किया जिस को ले कर मक्खी (छत्ते को) लगाती है। भ्रमर, पची, और पाँखी को किया ॥ लोमडी, मूसा, और चीँटी को किया। बहुत ऐसा किया जो मट्टी को खन कर रहते हैँ ॥ राचस, भूत और प्रेत को किया। भुक्खड, देवता, और दैत्य को किया ॥

तरह तरह उत्पन्न कर अठारह हजार को किया। (हमारे यहाँ चौरासी लाख योनि है परन्तु ग्रन्थ-कार ने अठार-ही हजार लिखा है। *मुसल्मानी मत में अठार-ही हज़ार योनि हैँ) ॥ सब तरह की साजना (तयारी) साज कर (बना कर) सब को भोजन दिया। अर्थात् जिस को जैसा चाहिए वैसी सब सामग्री समेत भोजन को दिया ॥ ४ ॥

चउपाई ।

धनपति उहइ जेहि क संसारू। सबहि देइ निति घट न भँडारू ॥
जावँत जगत हसति अउ चाँटा। सब कहँ भुगुति राति दिन बाँटा ॥
ता करि दिसिटि सबहि उपराहीँ। मितर सतरु कोइ बिसरइ नाहीँ ॥
पंखी पतँग न बिसरइ कोई। परगट गुपुत जहाँ लगि होई ॥
भोग-भुगुति बहु भाँति उपाई। सबहि खिआवइ आपु न खाई ॥
ता कर इहइ जो खाना पिअना। सब कहँ देइ भुगुति अउ जिअना ॥
सबहि आस ता करि हर साँसा। ओहि न काहु कइ आस निरासा ॥

---

* मुसल्मानों के एक मौलूद में लिखा है कि "हिश़द हज़ार आलम" अर्थात् अठारह हज़ार योनि हैँ। बहुत से लोग कहते हैँ कि यहाँ अठारह हज़ार से अनन्त समझना चाहिए।

दोहा ।

जुग जुग देत घटा नहिँ उभइ हाथ तस कीन्ह ।
अउरु जो दीन्ह जगत मँह सो सब ता कर दीन्ह ॥ ५ ॥

निति = नित्य । जावँत = यावत । चाँटा = चीँटा । दिसिटि = दृष्टि । मितर = मित्र । सतरु = शत्रु । परगट = प्रगट । गुपुत = गुप्त । आस = आशा । साँसा = श्वास । जुग = युग । उभइ = उभय ॥

धनपति वही ईश्वर है जिस का कि यह संसार है । जो सब को नित्य (सब कुछ) देता है, परन्तु उस का भण्डारा नहीँ घटता ॥ जगत में हाथी से ले कर चीँटे तक जितने प्राणी हैँ, सब को रात दिन भोजन बाँटा करता है ॥ तिस की दृष्टि सब के ऊपर है । ऐसा कि मित्र शत्रु किसी को नहीँ भूलता । (जो लोग ईश्वर से विमुख हैँ, वे-ही ईश्वर के शत्रु हैँ)॥ पची और पतङ्ग (फतिंगे, घास में जो छिपे रहते हैँ) किसी को नहीँ भूलता । जहाँ तक कि प्रगट और गुप्त हैँ । यहाँ प्रगट में पची और गुप्त में फतिंगे को क्रम से ग्रहण किया है ॥ अनेक प्रकार के उपाय से अनेक भोग-भोजन सब को खिलाता है, परन्तु आप कुछ नहीँ खाता । (जो रुचि लायक भोजन है, उसे भोग-भोजन कहते हैँ)॥ तिस ईश्वर का यही खाना पीना है, जो सब को भोजन और जीवन देता है । अर्थात् जैसे लोग खाने पीने से तृप्त होते हैँ, उसी प्रकार और लोगोँ को भोजन और जीवन देने में ईश्वर तृप्त होता है ॥ सब किसी को हर एक श्वास में तिसी (ईश्वर) की आशा है । परन्तु वह ईश्वर किसी के आशा से नैराश्य नहीँ है ॥

तिस प्रकार से उभय (दोनोँ) हाथोँ को किया है, अर्थात् फैलाया है, कि युग युग से देता चला आता है, (परन्तु भण्डारा घटा नहीँ)। जगत् के बीच और जो कुछ दिया हुआ (देख पडता) है, सो सब उसी का दिया हुआ है। (संहिता-कारोँ के मत से ४३२०००० सौर वर्ष का एक युग होता है, ज्यौतिष वेदाङ्ग के मत से ५ सौर वर्ष का युग होता है) ॥ ५ ॥

चउपाई ।

आदि सोइ बरनउँ बड राजा । आदि-हु अंत राज जेहि छाजा ॥
सदा सरबदा राज करेई । अउ जेहि चहइ राज तेहि देई ॥
छतरि अछतरि निछतरहि छावा । दोसर नाहिँ जो सरबरि पावा ॥

परबत ढाहि देखु सब लोगू। चाँटहि करइ हसति सरि जोगू॥
बजरहि तिन कइ मारि उडाई। तिनहि बजर कइ देइ बडाई॥
काहुहि भोग भुगुति सुख सारा। काहुहि भीख भवन-दुख मारा॥
ता कर कीन्ह न जानइ कोई। करइ सोइ मन चित्त न होई॥

दोहा।

सबइ नास्ति वह असथिर अइस साज जेहि केरि।
एक साजइ अउ भाँजइ चहइ सवाँरइ फेरि॥ ६॥

सरवदा = सर्वद = सब कुछ देने-वाला। छतरि = चत्री = जिस को चत्र अर्थात् पर-परित्राण (दूसरे का पालन करना) शक्ति है। अछतरि = बिना चत्र का कर के।* निछतरहि = विना चत्र-वाले को। सरिबरि = बराबरी। बजरहि = वज्र को। तिन = तृण। सारा = रचना किया = बनाया। भवन-दुख = घर का दुःख। असथिर = स्थिर। भाँजइ = भग्न करता है = तोडता है। सवाँरइ = रचना करे॥

सोई बडे राजा का अर्थात् ईश्वर का पहले वर्णन करता हूँ। सृष्टि के आदि से अन्त तक जिस का राज शोभित है॥ सब कुछ देने-वाला वह ईश्वर सदा राज करता है। और जिस को चाहे तिस को राज देता है॥ जिस को चत्र है उसे विना चत्र का कर, विना चत्र-वाले को (उसी चत्र से) छावता है। दूसरा कोई नहीँ है जो उस की बराबरी को पावे अर्थात् बराबरी कर सके॥ लोग देखते हैँ कि पर्वत को ढहा कर, एक चौँटे को हाथी के समता योग्य करता है। वज्र को तृण कर मार कर उडा देता है। तृण को वज्र कर बडाई देता है अर्थात् तृण को श्रेष्ठ बना देता है॥ किसी के लिये भोग भोजन और सुख रचना किया। किसी को भिचा और घर के दुःख से मार डाला॥ तिस ईश्वर का किया कोई नहीँ जानता। जो बात मन और चित्त में नहीँ होती वही करता है (मन और चित्त के लिये ६५ वेँ दोहे की टीका देखो)॥

संसार में सब वस्तु कुछ नहीँ है, अर्थात् सब चञ्चल हैँ, उत्पन्न हुईँ, और नाश हुईँ, परन्तु वह ईश्वर सर्वदा स्थिर है। ऐसा जिस ईश्वर का सब साज है, वह एक को साजता है, और दूसरे को बिगाडता है, और चाहे, तो फिर (बिगडे हुए को) रच डाले, अर्थात् जैसा का तैसा बना डाले॥ ६॥

* चत्री के स्थान में छत्री अर्थात् जिस के शिर पर छत्र (छाता) हो, ऐसा कर देने से, यहाँ दूसरा अर्थ भी हो जाता है।

चउपाई ।

अलख अरूप अबरन सेा करता । वह सब सउँ सब ओहि सउँ बरता ॥
परगट गुपुत सेा सरब बिआपी । धरमी चीन्ह चीन्ह नहिँ पापी ॥
ना ओहि पूत न पिता न माता । ना ओहि कुटुँब न कोइ सँग नाता ॥
जना न काहु न कोइ ओहि जना । जहँ लगि सब ता कर सिरजना ॥
वेइ सब कीन्ह जहाँ लगि कोई । वह न कीन्ह काहू कर होई ॥
हुत पहिलइ अउ अब हइ सोई । पुनि सो रहइ रहइ नहिँ कोई ॥
अउरु जो होइ सेा बाउर अंधा । दिन दुइ चारि मरइ कइ धंधा ॥

दोहा ।

जो वेइ चहा सेा कीन्हेसि करइ जो चाहइ कीन्ह ।
बरजन-हार न कोई सबहि चाहि जिउ दीन्ह ॥ ७ ॥

अलख = अलक्ष्य। अबरन = अवर्ण = विना रङ्ग का, वा अवर्ण्य = वर्णन के योग्य नहीँ। बरता = बटा ङुआ है। बिआपी = व्यापी। सिरजना = रचना किया ङुआ। ङुत = था) बाउर = बौरहा। कइ = कर के। धंधा = कार्य। चाहि = चाहना कर = इच्छा से ॥

वह जो कर्त्ता परब्रह्म ईश्वर है सो अलख, अरूप और अवरन (विना रङ्ग का, वा अवर्ण्य) है। वह सब से, और सब कोई उस से, बटे ङुये हैँ (रस्सी की तरह) ॥ वह कहीँ प्रगट रूप से, कहीँ गुप्त रीति से, सर्वत्र व्याप्त है। परन्तु जो धर्मी हैँ वे लोग तो इस ईश्वर को पहचानते हैँ, और पापी नहीँ पहचानते ॥ न उस को पुत्र, न पिता, न माता है। न उस को कुटुम्ब है, और न किसी के संग उस का नाता (सम्बन्ध) है ॥ वह किसी को नहीँ जना (उत्पन्न किया), और न उस को कोई उत्पन्न किया। परन्तु जहाँ तक सब है, वह सब उसी का रचा ङुआ है ॥ जहाँ तक जो कुछ है, सब उसी का किया ङुआ है, परन्तु वह किसी का किया नहीँ है ॥ पहले भी वह था, और अब भी सोई ईश्वर है। फिर (आगे) भी वही रहता है, और उसे छोड कोई नहीँ रहता ॥ और जो होता है (संसार में) सो बौरहा और अंधा है। दो चार दिन धंधा (कार्य) कर मर जाता है ॥

जो उस ने चाहा सो किया, और जो करने चाहता है सो करता है। उस को कोई बर्जने-वाला नहीँ है, सब को अपनी इच्छा से जीव दिया है ॥ ७ ॥

चउपाई।

एहि बिधि चीन्हहु करहु गिआनू। जस पुरान महँ लिखा बखानू॥
जीउ नाहिँ पइ जिअइ गोसाईँ। कर नाहीँ पइ करइ सबाईँ॥
जीभ नाहिँ पइ सब किछु बोला। तन नाहीँ जो डोलाउ सो डोला॥
स्रवन नाहिँ पइ सब किछु सुना। हिअ नाहीँ गुननाँ सब गुना॥
नयन नाहिँ पइ सब किछु देखा। कवन भाँति अस जाइ बिसेखा॥
ना कोइ होइ हइ ओहि के रूपा। ना ओहि अस कोइ अइस अनूपा॥
ना ओहि ठाउँ न ओहि बिनु ठाऊँ। रूप रेख बिनु निरमर नाऊँ॥

दोहा।

ना वह मिला न बेहरा अइस रहा भरि पूरि।
दिसिटिवंत कहँ नीअरे अंध मुरुख कहँ दूरि॥८॥

गिआनू = ज्ञान। सबाईँ = सब को। डोलाउ = डोलाता है = चलाता है। स्रवन = श्रवण = कान। जाइ बिसेखा = विशेष रूप से वर्णन किया जाय। बेहरा = अलग। दिसिटिवंत = दृष्टिवन्त।

इस प्रकार से चीन्हो और ज्ञान करो, जैसा कि (उस ईश्वर का) पुराण में बखान (वर्णन) लिखा है॥ जीव नहीँ है, पर वह गोसाईँ (गो-स्वामी = सब इन्द्रियोँ का पति) जीता है। उस को कर (हाथ) नहीँ है, पर सब को करता है॥ "उस को" का सर्वत्र योजना करना चाहिए। जीभ नहीँ है, पर सब कुछ बोलता है। तन (तनु = शरीर) नहीँ है, पर जो डोलाता है वही डोलता है। श्रवण नहीँ है, पर सब कुछ सुनता है। हिअ (हृदय) नहीँ है, पर सब गुनना (विचार) को गुना (विचारा) करता है॥ नयन (नेत्र = आँख) नहीँ है, पर सब कुछ देखता है। किस प्रकार से ऐसे का विशेष रूप से वर्णन किया जाय॥ उस के रूप के ऐसा न कोई होता है और न कोई है। और न उस के ऐसा कोई है और न कोई ऐसा अनुपम है। यहाँ देहली दीप न्याय से यदि "कोई" का दोनोँ ओर अन्वय किया जाय तो ग्रन्थ लग जाता है। अथवा "अइस" के स्थान में "होइ" पाठ किया जाय, तो उस के ऐसा कोई अनुपम नहीँ होता है, यह ठीक अर्थ बैठ जाता है। ऐसा न करने से "अस" और "अइस"

दोनोँ शब्द एक-ही अर्थ के बोधक एक के अपेक्षा एक व्यर्थ पड जाते हैँ ॥ न उस को स्थान है, और उस के विना कोई स्थान-ही नहीँ है, अर्थात् वह सर्वत्र व्याप्त है। रूप और रेखा (चिन्ह) के विना वह है, इसी से उस का निर्मल, मल कर के रहित, अर्थात् सच्चिदानन्द नाम पडा है ॥

न वह किसी से मिला है न किसी से अलग है, (संसार मेँ) ऐसा भरा पूरा हो रहा है, कि देखने-वालोँ के तो नीअरे (नगीच) है, और अन्धे मूर्ख को दूर ॥ ८ ॥

चउपाई ।

अउरु जो दीन्हेसि रतन अमोला। ता कर मरम न जानइ भोला ॥
दीन्हेसि रसना अउ रस भोगू। दीन्हेसि दसन जो विहँसइ जोगू ॥
दीन्हेसि जग देखइ कहँ नयना। दीन्हेसि स्रवन सुनइ कहँ बयना ॥
दीन्हेसि कंठ बोलि जेहि माँहा। दीन्हेसि कर-पल्लउ बर बाँहा ॥
दीन्हेसि चरन अनूप चलाहीँ। सो पइ मरम जानु जेहि नाहीँ ॥
जोबन मरम जानु पइ बूढा। मिला न तरुनापा जग ढूँढा ॥
दुख कर मरम न जानइ राजा। दुखी जानु जा कहँ दुख बाजा ॥

दोहा ।

कया क मरम जानु पइ रोगी भोगी रहइ निचिंत।
सब कर मरम गोसाईँ जानइ जो घट घट मँह निंत ॥ ९ ॥

रतन = रत्न। अमोला = अमूल्य। भोला = सीधा आदमी, भोलना। रसना = जिह्वा। दसन = दशन = दन्त। बयना = वचन। कर-पल्लउ = कर-पल्लव = अङ्गुली। बर = श्रेष्ठ। बाहाँ = बाहु। चलाहीँ = चलते हैँ। तरुनापा = जवानी। बाजा = शब्द किया वा बजनी किया = लडाई किया। कया = काय = शरीर। निचिंत = निश्चिन्त = विना चिन्ता का। निंत = नित्य।

और उस ईश्वर ने (इन्द्रिय-रूपी) अमूल्य रत्न को जो दिया है, सीधा आदमी उस के मर्म को नहीँ जानता ॥ (देखो) जिह्वा को दिया, और उस के भोग के लिये अनेक रस को दिया। दाँतोँ को दिया जो हँसने के योग्य हैँ ॥ संसार को देखने के लिये नेत्र को दिया। वचन को सुनने के लिये कान को दिया। कण्ठ को दिया जिस

के बीच में बोली रहती है। अँगुली और श्रेष्ठ बाङ्ग को दिया॥ अनुपम चरण को दिया जो कि चलते हैं। इन सब का मर्म सोई जानता है, जिस को कि ये सब नहीं हैं॥ जवानी का मर्म निश्चय कर के (पइ=अपि=निश्चय) बूढा जानता है। क्योंकि उस ने जग में ढूँढा परन्तु जवानी न मिली। बूढे की कमर झुक जाती है, इस लिये वह पृथ्वी की ओर दृष्टि कर चलता है। कवि की उत्प्रेक्षा है, कि नीची दृष्टि कर के जो बूढा चलता है, वह जवानी को ढूँढ रहा है, जो कि फिर नहीं मिलती॥ राजा दुःख का मर्म नहीं जानता। दुःखी जो प्राणी है, जिस के ऊपर दुःख ने चढाई किया है, वह दुःख का मर्म जानता है॥ यहाँ "सुख" पाठ अच्छा है क्योंकि राजा सुख का मर्म नहीं जानता, कि उस में क्या आनन्द है। जिस पर दुःख ने चढाई किया है, वह दुःख निवृत्त होने पर सुख का पूरा अनुभव करता है। राजा का तो ख़स की टट्टी के नीचे जन्म-ही हुआ है, वह उस के सुख को कैसे जाने। जेठ की दुपहरी से झुलसा हुआ यदि खस के टट्टी की छाया में आवे, तब उस को जान पडेगा, कि खस के टट्टी की छाया में क्या आनन्द है॥

शरीर का मर्म रोगी जानता है, और भोगी तो निश्चिन्त रहता है, अर्थात् बे-फिकिर हो अपनी-ही शरीर के ऐसा सब का शरीर समझता है। गोसाईं, जो ईश्वर, नित्य सब के घट घट में रहता है, वह सब का मर्म जानता है॥ इस दोहे में कई मात्रा बढी हुई हैं। ईसी प्रकार इस ग्रन्थ में दोहाओं की मात्रा प्रायः घट बढ हैं। दोहाओं के मात्राओं का ठीक न रहना, और सर्वत्र सात सात चौपाई के अनन्तर दोहे का रहना, इन सब का कारण २१ वें दोहे में लिखा जायगा॥ ९॥

चउपाई।

अति अपार करता कर करना। बरनि न पारइ काहु बरना॥
सात सरग जउँ कागद करई। धरती सात समुद मसि भरई॥
जावँत जगत साख बन-ढाँखा। जावँत केस रोवँ पँखि पाँखा॥
जावँत खेह रेह जहँ ताईं। मेघ बूँद अउ गगन तराईं॥
सब लिखनी कइ लिखु संसारू। लिखि न जाइ गति समुद अपारू॥
अइस कीन्ह सब गुन परगटा। अब-हूँ समुद बूँद नहिँ घटा॥
अइस जानि मन गरब न होई। गरब करइ मन बाउर सोई॥

दोहा ।

बड गुनवंत गोसाईँ चहइ सो होइ तेहि बेग ।
अउ अस गुनी सँवारइ जो गुन करइ अनेग ॥ १० ॥

पारइ = पार हो सकता है। काहु बरना = किसी भाँति = किसी प्रकार। साख = शाखा। बन-ढाँखा = वन के ढाँकने-वाले, अर्थात् वृक्ष। केस = केश = बार। रोवँ = रोम। पाँखा = पक्ष। लिखनी = लेखनी = कलम। अनेग = अनेक ॥

कर्त्ता (परब्रह्म) का करना (करण, अर्थात् कर्त्तव्य) अति अपार है। किसी प्रकार वर्णन कर पार नहीँ हो सकता ॥ सात स्वर्ग और धरती को यदि कागद करे, और सात समुद्र मेँ मसि (स्याही) को भरे ॥ जगत मेँ जितने वृक्षोँ की शाखा। जितने (मनुष्योँ के) बाल और रोम, जितने पक्षियोँ के पक्ष ॥ जितनी जहाँ तक मिट्टी और रेह। मेघ के बूँद, और आकाश के तारे हैँ ॥ सब को कलम बना कर संसार (संसार भर के लिखने-वाले) लिखे। तो भी उस ईश्वर की समुद्र के ऐसी अपार जो गति है, वह लिखी न जाय ॥ ऐसा ईश्वर ने सब गुणोँ को प्रगट किया है (कि उन मेँ आज तक रत्ती भर भेद नहीँ हुआ, ज्योँ के त्योँ बने हैँ, इस पर समुद्र का एक दृष्टान्त दिखाते हैँ)। आज तक समुद्र मेँ एक बूँद नहीँ घटा, अर्थात् जैसा का तैसा बना है ॥ ऐसा जान कर मन मेँ गर्व न होना चाहिए। जो मन मेँ गर्व करता है सो बौरहा है ॥

वह गोसाईँ ऐसा गुनवन्त (गुण से भरा है) है, कि जिस के लिये जो चाहता है, तिस को सो बेग (शीघ्र) होता है। और ऐसा गुणी को बनाता है, जो स्वयं अनेक गुण करता है, अर्थात् जिस को स्वयं ऐसी शक्ति हो जाती है, कि अनेक गुण को बनावे। ऐसा ईश्वर ने किस को बनाया है। इस का सम्बन्ध अगली चौपाई मेँ लगा कर, ग्रन्थ-कार ने परब्रह्म का वर्णन समाप्त किया ॥ १० ॥

चउपाई ।

कीन्हेसि पुरुख एक निरमरा। नाउँ मुहम्मद पूनिउँ करा ॥
प्रथम जोति बिधि तेहि कइ साजी। अउ तेहि प्रीति सिसिटि उपराजी ॥
दीपक लेसि जगत कहँ दीन्हा। भा निरमर जग मारग चीन्हा ॥
जउँ नहिँ होत पुरुख उँजिआरा। सूझि न परत पंथ अँधिआरा ॥

दोसरे ठाउँ दई वेइ लिखे। भए धरमी जेइ पाढत सिखे॥
जेइ नहिँ लीन्ह जनम भरि नाऊँ। ता कहँ कीन्ह नरक महँ ठाऊँ॥
जगत बसीठ दई ओहि कीन्हा। दुहुँ जग तरा नाउँ जेइ लीन्हा॥

दोहा।

गुन अउगुन बिधि पूछब होइहि लेख अउ जोख।
वह बिनउब आगइ होइ करब जगत कर मोख॥ ११॥

पूनिउँ करा = पूर्णिमा की कला। लेसि = बार कर। पाढत = पाठ। बसीठ = दूत। अउगुन = अवगुण। पूछब = पूछेँगे। होइहि = होगा। बिनउब = बिनती करेँगे। करब = करेँगे। मोख = मोच॥

उस ईश्वर ने मुहम्मद नाम पूर्णिमा के चन्द्र के कला, ऐसा एक निर्मल पुरुष को किया॥ बिधि (ब्रह्मा) ने सब से पहले तिस की ज्योति को सजा और तिसी के प्रसन्नार्थ सृष्टि को उत्पन्न किया॥ (ब्रह्मा ने) जगत को दीपक बार कर दिया, अर्थात् जगत में मुहम्मद को दीपक के ऐसा प्रज्वलित किया। इसी लिये संसार (संसार के लोग) निर्मल हो गया (= भा), और मार्ग को पहचान लिया॥ यदि ऐसा उँजियारा पुरुष न होता, तो अँधियारे में पन्थ (राह) न सूझ पडती॥ वह दई (मुहम्मद देव) उन लोगों को दूसरे स्थान में लिखे, जो लोग कि उन के पढाये ऊये पाठ को सिख लिये॥ और जिन लोगों ने जन्म भर (उन के पढाये ऊये पाठ का) नाम तक नहीं लिया। उन के लिये नरक में स्थान किया॥ पिछली चौपाई में दूसरे स्थान से स्वर्ग लेना चाहिए। मुसल्मानों में प्रसिद्ध है, कि धर्म्मी के लिये स्वर्ग और पापियों के लिये नरक लिखा जाता है। उसी लेख के अनुसार प्रलय में विचार किया जाता है॥ देव (ईश्वर) ने जगत में उस को (मुहम्मद को) अपना दूत किया (बनाया)। इस लिये जिस ने (मुहम्मद का) नाम लिया, वह दोनों जग (यह लोक और परलोक) को तैर गया। मुहम्मद का नाम लेने से, इस लोक में मुहम्मद की कृपा से सुख, और परलोक में, ईश्वर के दूत होने से, ईश्वर के यहाँ उस पुरुष की मुहम्मद ने जो प्रशंसा की, इस से सुख॥

(प्रलय के समय में) ब्रह्मा गुण अवगुण पूछेँगे, और लेखा (हिसाब) जोखा (तौल) होगा। वही मुहम्मद आगे हो कर बिनती करेँगे, और जगत का मोच करेँगे॥ यहाँ ग्रन्थ-कार ने विधि (ब्रह्मा) और ईश्वर में अभेद माना है॥ ११॥

चउपाई ।

चारि मीत जो मुहमद ठाऊँ । चहूँ क दुहुँ जग निरमर नाऊँ ॥
अबा बकर सिद्दीक सयाने । पहिलइ सिदिक दीन वेइ आने ॥
पुनि सो उमर खिताब सोहाए । भा जग अदल दीन जो आए ॥
पुनि उसमान पँडित बड गुनी । लिखा पुरान जो आयत सुनी ॥
चउथइ अली सिंघ बरिआरू । चढइ तो काँपइ सरग पतारू ॥
चारिउ एक मतइ एक बाता । एक पंथ अउ एक सँघाता ॥
बचन एक जो सुनावहिँ साँचा । भा परवाँन दुहूँ जग बाँचा ॥

दोहा ।

जो पुरान बिधि पठवा सोई पढत गरंथ ।
अउरु जो भूले आवतहि तेहि सुनि लागहिँ पंथ ॥ १२ ॥

मीत = मित्र। मतइ = मते = मत में। सँघात = संघात = साथ। परवाँन = प्रमाण ॥

मुहम्मद के स्थान में जो चारो मित्र थे, उन चारोँ का दोनोँ जगत में निर्मल नाम है ॥ पहले का नाम अबा बकर सिद्दीक (अबू बक्र सिद्दीक) था, वह बडे सयाने (चतुरे) थे, उन्होँ ने (संसार में) सिद्दीक दीन (सत्य धर्म) को आने, ले आये, अर्थात् प्रगट किया ॥ फिर दूसरे जो थे, सो उमर नाम के थे, जिन को कि (खलीफा की) पदवी शोभित थी । जो कि (जब मुहम्मद के) धर्म में आए, तब जगत में न्याय ऊआ, अर्थात जगत न्याय से छाय गया ॥ फिर उन के अनन्तर, तीसरे उसमान नाम के थे, जो कि बडे पण्डित और गुणी थे, जिन्होँ ने कि उस पुरान (कोरान) को लिखा, जैसा कि आयतेँ (मन्त्रोँ) को (ईश्वर से) सुना ॥ चौथे अली नाम के सिंह के ऐसे बलिष्ठ थे। जब वे लडाई करने को चढँ, तो स्वर्ग और पाताल कँपने लगे ॥ चारो मित्र एक मत, एक बात, एक राह और एक साथ में रहते थे॥ चारो जो एक सत्य वचन को सुनाते हैँ, वह (सर्वत्र) प्रमाण की गई, और दोनोँ जगत में बाँची गई, अर्थात आदर से पढी गई। अथवा उस वचन का (जिस को) प्रमाण ऊआ, वह दोनोँ जग से बँच गया ॥

ब्रह्मा ने जिस पुराण (कोरान) को भेज दिया था, उसी ग्रन्थ को वे लोग पढते हैँ । और लोग (ईश्वर के यहाँ से) आवने में जो (ईश्वर की राह को) भूल गये हैँ, सो तिस ग्रन्थ को सुन कर पंथ (ईश्वर की राह) में लग जाते हैँ ॥१२॥

इस प्रकार से अपने मत के आचार्य का वर्णन कर अब अपने समय के राजा का वर्णन ग्रन्थ-कार करता है।

चउपाई।

सेर साहि देहिली सुलतानू। चारि-उ खंड तपइ जस भानू॥
ओही छाज राज अउ पाटू। सब राजइ भुइँ धरा लिलाटू॥
जाति सूर अउ खाँडइ सूरा। अउ बुधिवंत सबइ गुन पूरा॥
सूर-नवाँई नवो खँड भई। सात-उ दीप दुनी सब नई॥
तहँ लगि राज खरग बर लीन्हा। इसकंदर जुलकरन जो कीन्हा॥
हाथ सुलेमाँ केरि अँगूठी। जग कहँ जिअन दीन्ह तेहि मूठी॥
अउ अति गरू पुहुमि-पति भारी। टेकि पुहुमि सब सिसिटि सँभारी॥

दोहा।

दीन्ह असीस मुहम्मद करहु जुग हि जुग राज।
पातिसाहि तुम्ह जगत के जग तुम्हार मुहताज॥ १३॥

भानू = भानु = सूर्य। पाटू = पट्ट = सिंहासन। लिलाटू = ललाट = मस्तक। खाँडइ = खाँडे में = तरवार में। सूर = बहादुर। बुधिवंत = बुद्धिमान्। सूर-नवाँई = बहादुरों की झुकावट अर्थात् नीचा होना। दुनी = दुनिया = प्राणी लोग। नई = झुक गई = नीचे पड गई। खरग = खड्ग। बर = बल। इसकंदर = सिकन्दर। जुलकरन = दो सींगवाला। सुलेमान = यहूदी एक बादशाह। पुहुमि-पति = पृथ्वीपति। पातिसाहि = बादशाह। मुहताज = भिखमंगा = भिक्षुक।

दिल्ली का सुलतान (बादशाह) शेर शाह (पृथ्वी के) चारो (खण्ड) भाग में अर्थात् पूर्व, पश्चिम, उत्तर, दक्खिन ऐसा तपता है जैसे सूर्य॥ उसी को (शेर शाह को) राज्य और सिंहासन सोहता है, (उस के आगे) सब राजाओं ने पृथ्वी में अपने मस्तक को धरा अर्थात् रख दिया (हार मान कर प्रणाम करने में शिर को झुँका लिया)॥ वह बादशाह जाति में सूर अर्थात् सूरवंश का है (सूर एक अफगानों के जाति का नाम है। उसी जाति में शेर शाह उत्पन्न हुआ था) और तलवार में भी सूर अर्थात् बहादुर है। और बुद्धिमान और सब गुणों में पूरा है॥ जम्बूदीप के नवो खण्डों (भारतवर्ष,

किन्नरवर्ष, हरिवर्ष, कुरुवर्ष, हिरण्मयवर्ष, रम्यकवर्ष, भद्राश्ववर्ष, केतुमालकवर्ष और इलावृत) में (उस के आगे) बहादुरों की नवाँई ऊई अर्थात् बहादुरों को नीचा खाना पडा। और (उस के आगे) सातो द्वीप (जम्बूद्वीप, शाक, शाल्मल, कुश, क्रौञ्च, गोमेदक और पुष्करद्वीप) की सब दुनिया (प्राणी) नय गई (झुँक गई, अर्थात् सब कोई उस के शरण में आ गये)॥ उस ने अपने खड्ग के बल से तहाँ तक राज्य (अपने अधिकार में) ले लिया, जहाँ तक कि दो सींगवाला सिकन्दर बादशाह ने किया था॥

सिकन्दर के शिर में सींग का होना परम्परा से प्रसिद्ध है। कहावत है कि एक दिन बीमार पड जाने से सिकन्दर के हजाम ने बाल बनाने के लिये अपने पुत्र बब्बन हजाम को भेजा। बाल बनाने के अनन्तर सिकन्दर ने डाँट कर बब्बन से कहा कि खबर्दार मेरे शिर में सींग का होना किसी से न कहना, नहीं तो शिर कटवा लूँगा। उस का कहे विना पेट फूलने लगा, तब मनुष्यों से न कह कर, एक बगीचे में, जो बडा पुराना कटहर का पेंड था, उस से कह, अपने पेट को हलका किया (जड कटहर किस से जा कर कहे?)। निदान विना कहे उस का भी यहाँ तक पेट फूला कि कुछ दिनों में सूख गया। एक बढई ने उसे मोल ले कर, उस की दो सारंगी और एक सुन्दर तबला बनाया। कत्थकों ने उन सुन्दर सारंगियों को और तबले को मोल ले कर सिकन्दर के दर्बार में गाना सुनाने को गये। उन लोगों ने लाख उपाय किया परन्तु उन से कोई शब्द न निकले केवल एक सारंगी सींग सींग दूसरी किन किन कहे। इस पर तबले से आवाज निकले कि बब्बन हजाम। इस का भेद बादशाह को खुल गया। बब्बन को बुला कर एकान्त में पूछा कि तुम सच कहो मेरे शिर में सींग का होना तुम ने किसी से कहा?। अभय-दान पाने पर बब्बन ने कटहर से कहना कहा। अन्त में जान पडा कि उसी कटहर की ये सारंगियाँ और तबला हैं॥

(शेर शाह के) हाथ में सुलेमान की अँगूठी थी, तिसी मूठी से (जिस में अँगूठी थी) जग को (जगत भर के प्राणियों को) जीवन दान दिया॥

कहावत है कि जिस के हाथ में सुलेमान की अँगूठी हो, वह रात दिन लोगों को रुपया पैसा देता रहे, परन्तु उस की मूठी खाली न हो॥

और वह भारी पृथ्वी-पति (बादशाह) अत्यन्त गुरु था, अर्थात् भारी था, कि पृथ्वी को टेक कर (रोक कर) सब सृष्टि को सँभार लिया, अर्थात् सृष्टि में जितने प्राणी थे सब का बोझा (पालन, आच्छादनादि का) अपने शिर पर उठा लिया॥

मुहम्मद ने आशीर्वाद दिया कि तुम युग युग राज करो, (युग के लिये ५वें दोहे की टीका देखो) तुम जगत भर का बादशाह हो, और सारा जग (संसार) तुम्हारा मुहताज हो, अर्थात् सब कोई तुम से माँगने की आशा करे, और तुम सब के दाता कहावो। यहाँ मुहम्मद से मुसल्मानी मत के आचार्य और इस ग्रन्थ का कवि दोनों का ग्रहण करने से अर्थ में भेद नहीँ पडता॥१३॥

इस चौपाई में ग्रन्थ-कार जो शेर शाह को गुरु बनाया। उस का समर्थन अगली चौपाई में है॥

चउपाई।

बरनउँ सूर पुहुमि-पति राजा। पुहुमि न भार सहइ जेहि साजा॥
हय-मय सेन चलइ जग पूरी। परबत टूटि उडहिँ होइ धूरी॥
रइनि रेनु होइ रबिहि गरासा। मानुस पंखि लेहिँ फिरि बासा॥
भुइँ उडि अँतरिख गइ म्रित मंडा। खँड खँड धरति सिसिटि ब्रहमंडा॥
डोलइ गगन इँदर डरि काँपा। बासुकि जाइ पतारहि चाँपा॥
मेरु धसमसइ समुद सुखाहीँ। बन-खँड टूटि खेह मिलि जाहीँ॥
अगिलहि काहु पानि खर बाँटा। पछिलहि काहु न काँदउ आँटा॥

दोहा।

जो गढ नएउ नहिँ काहुही चलत होहिँ सब चूर।
जबहि चढइ पुहुमी-पति सेर साहि जग-सूर॥१४॥

हय-मय = घोडे से भरी। रइनि = रात्रि = रजनी। रेनु = रेणु = धूरी। रबिहि = रवि को = सूर्य को। गरासा = ग्रास किया। बासा = वास-स्थान = बसेरा। म्रित = मृत् = मृत्तिका = मट्टी। मंडा = माँड दिया = मर्दन कर डाला। इँदर = इन्द्र। बासुकि = वासुकि = एक प्रकार का सर्प जो पृथ्वी के नीचे रहता है। चाँपा = चँपाया = दबाया। धसमसइ = धँस जाता है। बन-खँड = वन-खण्ड = वन-विभाग। अगिलइ = आगे को खर = तृण = घास। काँदउ = काँदो = कीचड। आँटा = पूरा पडा। नएउ = झुँका।

उस सूर जाति वा बहादुर और पृथ्वी के पति राजा (शेर शाह) का वर्णन करता हूँ, अर्थात् कैसा गुरु राजा है उसका वर्णन करता हूँ। जिस राजा के साज (तयारी)

का भार पृथ्वी नहीँ सहती है॥ (जिस समय) घोडे से भरी सेना जग को पूरा कर अर्थात् पृथ्वी भर में फैल कर चलती है, (उस समय) पर्वत टूट कर धूर हो कर उडने लगते हैँ॥ धूर रात्रि हो कर सूर्य को ग्रास लेती है, अर्थात् छिपा लेती है, मनुष्य और पक्षी (रात समझ कर) फिर कर (लौट कर) बसेरा लेने लगते हैँ॥ भूमि उड कर अन्तरिक्ष को चली गई, मृत्तिका ने धरती के खण्ड खण्ड (प्रत्येक विभाग) को, (विधि की) सृष्टि (मात्र) को और ब्रह्माण्ड को मर्दन कर डाला, अर्थात् सर्वत्र धूर व्याप्त हो गई, धूर छोड और कुछ नहीँ दिखाई देता है॥ आकाश घूमने लगता है, इन्द्र (देवताओँ का राजा) डर कर काँपने लगता है, वासुकि जा कर पाताल को चाँपता है॥ मेरु (देवताओँ का पर्वत) नीचे धँस जाता है, समुद्र सूख जाते हैँ वन-विभाग टूट कर, अर्थात् छिन्न भिन्न हो कर, मट्टी में मिल जाते हैँ॥ आगे के (घोडोँ को) किसी किसी को पानी और घास बाँटा गया, (परन्तु) पिछले में किसी (घोडोँ) को काँदो तक न अँटा, अर्थात् न पूरा पडा॥

जो गढ कभीँ भी नहीँ झुके थे, वह सब जब पृथ्वी का पति जग का बहादुर शेर शाह चढाई करता है (उस समय सेना के) चलते-ही चूर हो जाते हैँ, अर्थात् ऐसा गुरु (भारी) राजा है, कि उस के भार को कोई नहीँ सँभार सकता॥१४॥

चउपाई।

अदल कहउँ पुहुमी जस होई। चाँटहि चलत न दुखवइ कोई॥
नउसेरवाँ जो आदिल कहा। साहि अदल सरि सोउ न अहा॥
अदल कीन्ह उम्मर कइ नाईँ। भइ आहा सगरी दुनिआईँ॥
परी नाँथ कोइ छुअइ न पारा। मारग मानुस सोन उछारा॥
गोरु सिंघ रेँगहिँ एक बाटा। दून-उ पानि पिअहिँ एक घाटा॥
नीर खीर छानइ दरबारा। दूध पानि सब करइ निरारा॥
धरम निआउ चलइ सत-भाखा। दूबर बरी एक सम राखा॥

दोहा।

पुहुमी सबइ असीसई जोरि जोरि कइ हाथ।
गाँग जउँन जल जब लगि तब लगि अमर सो माथ॥१५॥

अद्ल = न्याय। नउसेरवाँ = नौशेरवाँ = एक बादशाह। आदिल = न्यायी। आहा = शाबशी = वाह वाह = प्रशंसा। दुनिआई = दुनिया में। नाँथ = नथ = स्त्रियों के नाक का एक आभूषण। पारा = सकता है। सोन = सोना = स्वर्ण। उछारा = उछालते हैं = लोकाते हैं। गोरू = गाय बैल इत्यादि जन्तु, जिन्हें पाल कर लोग चराते हैं। रँगहिँ = रँगते हैं = चलते हैं। नीर = जल। खीर = चीर = दुग्ध। निरारा = अलग। निआउ = न्याय। बरी = बली। गाँग = गङ्गा। जउँन = यमुना॥

(शेर शाह के समय में) पृथ्वी में जैसा न्याय होता है उस को कहता हूँ, कि चलते में कोई चींटे को भी नहीं दुःख देता है॥ जो कि नौशेरवाँ न्यायी कहा गया है, शाह (शेर शाह) के न्याय की बराबरी में वह भी नहीं है, अर्थात् शेर शाह नौशेरवाँ से भी अधिक न्यायी है॥ उमर (जिस की चर्चा १२ वें दोहे में कर आये हैं) के ऐसा (शेर शाह ने) न्याय किया। सगरी (सब) दुनियाँ में आहा आहा हो गया, अर्थात् जहाँ देखो तहाँ शाह के न्याय के प्रशंसा की ध्वनि हो रही है॥ (राह में) पडी (गिरी) ऊई नथ को कोई (उठाना तो दूर रहे) छू नहीं सकता। मार्ग में मनुष्य लोग सेाने का उछालते हैं, अर्थात् सेाने का लोकाते ऊये चलते हैं, परन्तु किसी की सामर्थ्य नहीं कि छीने॥ गोरू और सिंह एक-ही बाट (राह) में चलते हैं, अर्थात् बादशाह के न्याय के भय से आपस का वैर भाव सब छोड दिये हैं। दोनों (गोरू और सिंह) एक-ही घाट पर पानी पीते हैं॥ (शेर शाह) दर्बार में पानी और दूध की छान करता है, (ऐसा छान करता है कि) दूध पानी सब अलग अलग कर देता है, अर्थात् जैसे दूध में पानी मिल जाने से दूध-ही ऐसा समझ पडता है, उसी प्रकार जिस मेाकद्दमें में झूठ और सच दोनों मिल कर सब सच्च ही समझ पडता है, वहाँ भी खूब छान कर झूठ और सच्च अलग अलग कर डालता है॥ धर्म न्याय और सत्य-भाषा (सत्यवचन) से चलता है। दुर्बल और बली का एक सा रखता है॥

सब पृथ्वी (पृथ्वी पर के सब लोग) हाथ जेार जेार कर आशीर्वाद देती है, कि जब तक गङ्गा और यमुना में जल रहे तब तक वह जेा माथ (सब के मस्तक के सदृश) है सेा अमर रहे॥ १५॥

चउपाई।

पुनि रूपवंत बखानउँ काहा। जावँत जगत सबइ मुख चाहा॥
ससि चउदसि जो दई सवाँरा। ते-हु चाहि रूप उँजिआरा॥

पाप जाइ जउँ दरसन दीसा। जग जुहारि कइ देइ असीसा॥
जइस भानु जग ऊपर तपा। सबइ रूप ओहि आगइ छपा॥
अस भा सूर पुरुख निरमरा। सूर चाहि दस आगरि करा॥
सउँह दिसिटि कइ हेरि न जाई। जेइ देखा सो रहा सिर नाई॥
रूप सवाई दिन दिन चढा। बिधि सुरूप जग ऊपर गढा॥

दोहा।

रूपवंत मनि माँथइ चाँद घाटि ओहि बाढि।
मेदिनि दरस लोभानी असतुति बिनवइ ठाढि॥१६॥

रूपवंत = रूपवान्। काहा = क्या। चाहा = चाहता है। चउदसि = चतुर्दशी। चाहि = चय कर = बढ कर। दीसा = देखा। जुहारि = प्रणाम = सलाम। आगरि = अग्रा = श्रेष्ठ। सउँह = सैाँह = सम्मुख। हेरि = देख। माँथइ = माँथे में। चाँद = चन्द्र। मेदिनि = मेदिनी = पृथ्वी॥

फिर (वह) ऐसा रूपवान है, कि क्या बखान करूँ। जगत में जितने लेाग हैं, सब (उस के) मुख को चाहते हैं॥ ब्रह्मा ने चतुर्दशी के चन्द्रमा को जो बनाया है (पूर्णिमा के चन्द्रमा में विशेष कर के कलङ्क देख पडता है इस लिये यहाँ उसे छोड दिया है) तिस से भी बढ कर (उस का) उज्ज्वल रूप है॥ यदि दर्शन दीख पडा, अर्थात् उस के रूप का दर्शन हो गया तो पाप चला जाता है। जगत (जगत के सब लेाग) सलाम कर कर के (उसे) आशीर्वाद देता है॥ जैसे जग के ऊपर सूर्य तपता है (उसी प्रकार यह भी तप रहा है, इसी लिये) उस के आगे सब रूप छिप गया॥ ऐसा (वह) सूर जाति वा बहादुर अथवा सूर्य निर्मल पुरुष ऊआ, कि सूर से बढ कर दश गुनी (उस में) श्रेष्ठ कला है॥ (पहली चौपाई में जिस सूर को ग्रहण करना वही दूसरी में भी क्रम से लेना चाहिए)। सामने दृष्टि कर (वह) देखा नहीं जाता। जिस ने देखा वह शिर झुँका कर रह गया॥ (उस का) दिन दिन सवाई रूप चढता है। ब्रह्मा ने उस का सुन्दर रूप जग के ऊपर गढा है, अर्थात् सब से बढ कर बनाया है॥

ऐसा रूपवान है कि (उस के) माँथे में मणि (ज्योति) है। (जो बऊत रूपवान् होता है, उस का माँथा ऐसा चमकता है, मानों उस में मणि है)। उस के (रूप के) बाढ के आगे चाँद घट गया।

मेदिनी (पृथ्वी पर के लोग) (उस के) दर्शन के लिये लुभा गई, खडी हो कर (उस की) स्तुति की विनय करती है, अर्थात् बडे विनय से उस की स्तुति करती है॥१६॥

चउपाई।

पुनि दातार दई बड कीन्हा। अस जग दान न काहू दीन्हा॥
बलि बिकरम दानी बड अहे। हातिम करन तिआगी कहे॥
सेर साहि सरि पूज न कोऊ। समुद सुमेरु घटहिँ निति दोऊ॥
दान डाँक बाजइ दरबारा। कीरति गई समुदही पारा॥
कंचन परसि सूर जग भएऊ। दारिद भागि दिसंतर गएऊ॥
जउँ कोइ जाइ एक बेरि माँगा। जनमहु भएउ न भूखा नाँगा॥
दस असमेध जग्ग जेइ कीन्हा। दान पुन्न सरि सोउ न दीन्हा॥

दोहा।

अइस दानि जग उपजा सेर साहि सुलतान।
ना अस भएउ न होइही ना कोइ देइ अस दान॥१७॥

बिकरम = विक्रम, अवन्ती का प्रसिद्ध दानी राजा, जिस का संवत् चलता है। हातिम = मुसल्मानों में प्रसिद्ध दानी। करन = कर्ण, भारत का प्रसिद्ध दानी। तिआगी = त्यागी। डाँक = डङ्का। दिसंतर = देशान्तर। असमेध = अश्वमेध। जग्ग = यज्ञ। पुन्न = पुण्य॥

फिर ईश्वर ने (उस को) बडा भारी दाता किया। ऐसा दान जग में किसी ने नहीँ दिया॥ बलि (पाताल का राजा जिस से भगवान् वामन-स्वरूप हो कर साढे तीन पैर भूमि माँगी थी) और विक्रम बडे दानी थे (= अहे)। हातिम और कर्ण को भी लोग त्यागी अर्थात् बडे दानी कहे हैँ॥ परन्तु शेर शाह की बराबरी में कोई नहीँ पहुँचा। (जिस के दान के आगे) समुद्र और सुमेरु दोनों नित्य घटते हैँ, अर्थात् रत्नों के दान से समुद्र, और सुवर्ण के दान से सुमेरु, नित्य घट रहे हैँ॥ दर्बार में दान का डङ्का बजता है, और समुद्र के पार कीर्त्ति (उस की) चली गई॥ उस सूर को परसि (स्पर्श कर) संसार कञ्चन (सोना) हो गया, इस लिये दरिद्र भाग कर देशान्तर में चला गया, अर्थात् इस के राज्य से निकल कर दूसरे राज्य में चला गया॥ यदि कोई जा कर (उस से) एक वेर भी माँगा, तो फिर वह जन्म भर भूखा और नंगा न हुआ॥

जिस ने दश अश्वमेध यज्ञ को किया है, सेा भी (उस ने भी) दान पुण्य में इस की बराबरी नहीं दिया, अर्थात् नहीं किया ॥

शेर शाह सुलतान (बादशाह) संसार में ऐसा दानी उत्पन्न हुआ, कि इस के ऐसा न कोई हुआ, न कोई होगा, और न कोई ऐसा दान देता है (देइ = देता है) ॥ १७ ॥

चउपाई ।

सइअद असरफ पीर पिआरा। तेइ मोहिँ पंथ दीन्ह उँजिआरा ॥
लेसा हिअइ पेम कर दीआ। उठी जोति भा निरमर हीआ ॥
मारग हुता अँधेर असूझा। भा अँजोर सब जाना बूझा ॥
खार समुदर पाप मोर मेला। बोहित धरम लीन्ह कइ चेला ॥
उन्ह मोर करिअ पोढि कइ गहा। पाएउँ तीर घाट जो अहा ॥
जा कहँ होइ अइस कनहारा। ता कहँ गहि लेइ लावइ पारा ॥
दस्तगीर गाढे कइ साथी। जहँ अउगाह देहिँ तहँ हाथी ॥

दोहा ।

जहाँगीर वेइ चिसती निहकलंक जस चाँद ।
वेइ मखदूम जगत के हउँ उन्ह के घर बाँद ॥ १८ ॥

सइअद = सैयद । असरफ = अशरफ । पिआरा = प्यारा । पेम = प्रेम । दीआ = दीप = दीया । हुता = था । समुदर = समुद्र । मेला = डाल दिया । बोहित = बडी नाव । चेला = शिष्य । करिअ = कडी जेा नाव को खींचने के लिये नाव में लगी रहती है, कडी के बदले मल्लाह लोग छोटी नाव में खींचने के लिये रस्सी भी लगा लेते हैं जिसे गोन कहते हैं । आज कल लेाग उस डाँडे को करवारी कहते हैं, जेा कि खेने के लिये नाव के अगल बगल में बाँधा रहता है । पोढि कइ = पुष्ट कर के = मजबूत कर के । गहा = पकडा । कनहारा = कर्णधार = पतवार को पकडने-हारा । दस्तगीर = हाथ पकडने-वाले = रक्षा करने-वाले । अउगाह = अवगाह = अगाध = अथाह । हाथी = हाथ । जहाँगीर = एक पदवी । चिसती = एक मुसल्मानों की जाति । निहकलंक = निष्कलङ्क । मखदूम = मालिक = स्वामी । बाँद = बिना तनखाह का टहलुआ ॥

बादशाह को ईश्वर का अंश समझ कर, कवि ने पहले बादशाह का वर्णन किया, अब अपने गुरु-वरों का वर्णन करता है ॥

सैयद अशरफ प्यारे पीर (गुरु) थे, तिन्हीँ ने मुझ को उज्ज्वल पन्थ दिया, अर्थात् ईश्वर की सच्ची राह में प्रवृत्त किया॥ (मेरे) हृदय में (ईश्वर के) प्रेम का दीया बार दिया, (जिस से) ज्योति उठी और हृदय निर्मल हो गया॥ जो मार्ग असूझ और अँधेरा था, वह उज्ज्वल हो गया, (मैँ) सब कुछ जान गया और समझ गया॥

(उन्हीँ ने) मेरे पाप को खारे समुद्र में डाल दिया, और (मुझे) चेला कर के अर्थात् शिष्य बना कर धर्म-रूपी नाव पर ले लिया, अर्थात् चढा लिया॥ उन्हीँ ने मेरे (नाव की) कडी को मजबूत कर के पकडा, (जिस कारण) मैँ तीर (तट) को पाया जहाँ कि घाट था॥ जिस को ऐसा कर्ण-धार हो, तो वह कर्ण-धार तिस को पकड कर, ले कर पार लगा देता है॥ वह हाथ पकडने-वाले और गाढे के (संकट समय के) साथी हैँ। और जहाँ अथाह है तहाँ हाथ देते हैँ, अर्थात् डूबती समय अपने हाथ को फैला देते हैँ, जिस के आधार से डूबने-वाला बच जाता है॥

उन की पदवी जहांगीर और जाति चिस्ती है। वे ऐसे निष्कलङ्क हैँ, जैसा कि चन्द्र (दुइज का)। वे जगत् के स्वामी हैँ मैँ उन के घर का विना रुपये पैसे का टहलुआ हूँ॥ १८॥

चउपाई।

तेहि घर रतन एक निरमरा। हाजी सेख सुभागइ भरा॥
तेहि घर दुइ दीपक उँजिआरे। पंथ देइ कहँ दई सँवारे॥
सेख मुबारक पूनिउँ करा। सेख कमाल जगत निरमरा॥
दुअउ अचल धुव डोलहिँ नाहीँ। मेरु खिखिंद तिन्हहु उपराहीँ॥
दीन्ह रूप अउ जोति गोसाईँ। कीन्ह खंभ दुहुँ जग कइ ताईँ॥
दुहूँ खंभ टेकी सब मही। दुहुँ के भार सिसिटि थिर रही॥
जो दरसइ अउ परसइ पाया। पाप हरा निरमर भइ काया॥

दोहा।

मुहमद तहाँ निचिंत पँथ जेहि सँग मुरसिद पीर।
जेहि रे नाउ अउ खेवक बेगि पाउ सेा तीर॥ १९॥

सुभागइ = सुभाग्य। धुव = ध्रुव-तारा। ताईँ = तिन्हेँ। थिर = स्थिर। पाया = पैर।

4

हरा = हर गया = नष्ट हो गया। मुरषिद् = गुरु। पीर = महानुभाव। नाउ = नाव। खेवक = खेने-वाला।

तिन के (सैयद् अशरफ के) घर में, एक निर्मल रत्न, सुभाग्य से भरे, शेख हाजी ऊए॥ तिन के (शेख हाजी के) घर में, देव ने (ईश्वर ने) (जगत् को) पन्थ देने के लिये दो प्रज्वलित दीपक बनाया, अर्थात् उत्पन्न किया॥ एक का नाम शेख मुबारक, जिन की पूर्णिमा के चन्द्र के ऐसी कला (शोभा) थी। दूसरे शेख कमाल, जो जगत् में निर्मल थे, अर्थात् जिन में एक भी अवगुण नहीं था॥ दोनों ध्रुव के ऐसे अचल (स्थिर) डोलते नहीं थे, अर्थात् चलायमान नहीं होते थे। मेरु जिस के ऊपर उत्तर ध्रुव, और खिखिंद, कुखण्ड, जिस के ऊपर दक्षिण ध्रुव हैं, तिन दोनों पहाडों के भी ऊपर हैं॥ गोसाईं (ईश्वर) ने (दोनों को) रूप और ज्योति दिया, और तिन दोनों को जग का खंभा किया॥ (ईश्वर ने) इन्ही दोनों खंभों से सब मही (पृथ्वी) को रोक रक्खा, इन्हीं दोनों के भार लेने से सृष्टि स्थिर रही है॥ जो दर्शन करे और (इन के) पैर को छूए, उन का (जानो) पाप नष्ट हो गया, और काया (शरीर) निर्मल हो गई॥

मुहम्मद कवि कहते हैं, कि जिस के संग में (ऐसे) महानुभाव गुरु हों, (वह जहाँ हो) तहाँ-ही निश्चिन्त पंथ है, अर्थात् उस की राह में किसी बात का डर नहीं। क्योंकि (रे मन) जिस को नाव और खेने-वाला है, सो (वह) शीघ्र तीर को पाता है, अर्थात् शीघ्र पार हो जाता है॥ यहाँ रे नीच-सम्बोधन है। और गुरु को खेवक और धर्म को नाव समझना चाहिए॥ इस दोहे और इस के पिछले दोहे से स्पष्ट है, कि सैयद् अशरफ़ मलिक मुहम्मद के मन्त्र-गुरु थे॥ १९॥

चउपाई।

गुरु मोहिदी खेवक मइँ सेवा। चलइ उताइल जेहिं कर खेवा॥
अगुआ भएउ सेख बुरहानू। पंथ लाइ जेहि दीन्ह गिआनू॥
अलहदाद भल तेहि कर गुरू। दीन दुनी रोसन सुरुखुरू॥
सइअद मुहमद के वेइ चेला। सिद्ध पुरुख संगम जेइ खेला॥
दानिआल गुरु पंथ लखाए। हजरत खाज खिजिर तेइ पाए॥
भए परसन ओहि हजरत खाजे। लेइ मेरए जहँ सइअद राजे॥
ओहि सउँ मइँ पाई जब करनी। उघरी जीभ कथा कबि बरनी॥

दोहा।

वेइ सो गुरु हउँ चेला निति बिनवउँ भा चेर।
ओहि हुत देखइ पाएउँ दिरिस गोसाईं केर ॥२०॥

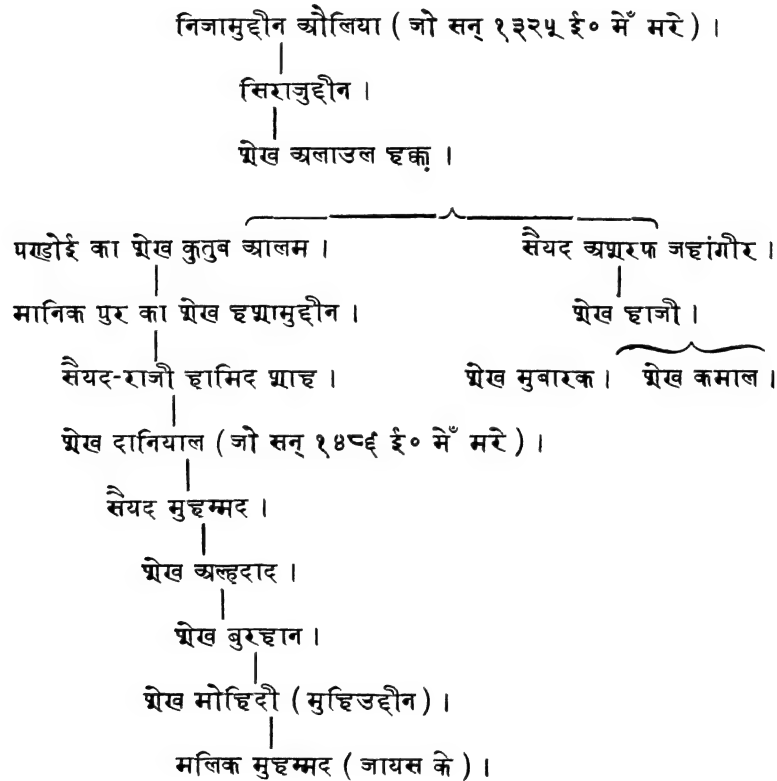
उतादल = शीघ्र। खेवा = बोझ से भरी नाव। अगुआ = आगे। पंथ = राह = मत। भल = अच्छे = श्रेष्ठ = भले। रोसन = प्रसिद्ध। सुरखुरू = सब के प्रिय। परसन = प्रसन्न। मेरए = मिलाए। करनी = करणी = योग्यता = लियाकत। उघरी = खुली। बरनी = वर्णन किया। चेर = चेला = दास। दिरिस = दृश्य = देखने-योग्य रूप॥

सेवक रूप जो मोहिदी (मुहिउद्दीन) जिन का खेवा बहुत शीघ्र चलता है, मैं ने उन की सेवा किया॥ मोहिदी के अगुआ, अर्थात् अग्र (गुरु), शेख बुर्हान हुए, जिन्हों ने जिस को (मोहिदी को) (अपने) पंथ (मत) में लगा कर ज्ञान दिया॥ तिन के (शेख बुर्हान के) अच्छे गुरु अलहदाद (अल्हदाद) थे, जो कि दीन (धर्म) में अर्थात् धर्म के विषय में दुनिया में रोशन (प्रसिद्ध) और सर्व-प्रिय थे॥ वे (अलहदाद) सैयद मुहम्मद के चेले थे, जिन्हों ने सिद्ध-पुरुषों के सङ्गम (समाज) में खेल किया था, अर्थात् बडे बडे सिद्धों को भी अपनी सिद्धाई से छका दिया था॥ उन को (सैयद मुहम्मद को) दानियाल गुरु ने पंथ (मत) को दिखाया, तिन्हों ने (दानियाल ने) हज़रत खाज खिज़िर को पाया, अर्थात् उन से दानियाल की भेंट हो गई॥ हज़रत खाज़ खिज़िर उन से (दानियाल से) प्रसन्न हुए, और जहाँ सैयद राजी (सैयद राजी हामिद शाह) थे, वहाँ ले जा कर (उन से) मिलाया, अर्थात् दानियाल को सैयद राजी का शिष्य बनाया॥ इस प्रकार की गुरु परम्परा में जो मेरे गुरु मोहिदी हैं, उन से जब मैं ने योग्यता को पाई, तब जीभ खुली, और कवि (मैं) ने कथा का वर्णन किया॥ अर्थात् उन के प्रसाद से कवि हुआ, और कथा (पदुमावती का वृत्तान्त) बनावने की शक्ति हुई॥

वे मोहिदी जो हैं, सो मेरे गुरु हैं, मैं (उन का) चेला हूँ, नित्य (उन का) दास हो कर विनय करता हूँ, अर्थात् प्रत्यह उन की स्तुति किया करता हूँ। उन्हीं से, अर्थात् उन की जो कृपा थी, उसी के प्रसाद से, ईश्वर का दृश्य रूप देखने पाया, अर्थात् उन्हीं के अनुग्रह से मैं भी सिद्ध हो गया॥

मुसल्मान लोग मलिक मुहम्मद को निज़ामुद्दीन औलिया के शिष्य परम्परा में कहते हैं। इसी लिये मलिक मुहम्मद को चिश्तिया निज़ामिया कहते हैं। निज़ामुद्दीन औलिया

मीर खुसरो का विद्या-गुरु था। यह सन् १३२५ ई॰ में मरा है। इस का चेला सिराजुद्दीन, और सिराजुद्दीन का चेला शेख अलाउलहक़ था। अलाउलहक़ का पुत्र और शिष्य, पण्डोई का नूर कुतुब आलम था, जो कि सन् १४१५ ई॰ में मरा है। अलाउलहक़ का दूसरा शिष्य सैयद अशरफ जहांगीर था जिस की चर्चा १८ वें दोहे में कवि ने किया है। सैयद अशरफ का बडा प्रसिद्ध शिष्य शेख हाजी था। शेख हाजी के दो शिष्य थे एक का नाम शेख मुबारक, दूसरे का शेख कमाल। शेख नूर कुतुब आलम और सैयद अशरफ जहांगीर दोनों गुरु-भाई थे, और इन दोनों की आठवीं पीढ़ी में मलिक मुहम्मद हुए हैं॥

मुसल्मान लोग इस प्रकार से इन के गुरु परम्परा को लिखते हैं॥

इस गुरु परम्परा से और ग्रन्थ-कार के लेख से बहुत भेद है। लेख से तो स्पष्ट है कि मलिक मुहम्मद के मन्त्र-गुरु सैयद अशरफ और विद्या-गुरु मोहिदी थे॥

कालपी जो कि बुन्देल-खण्ड में है, वहाँ के रहने-वाले शेख बुरहान थे। ऐसा सुना जाता है, कि ये सौ वर्ष के हो कर ९७० हिजरी सन् (स. १५६२-६३ ई॰) में मरे हैं॥

गुरुओं के प्रसाद से जब मलिक मुहम्मद प्रसिद्ध कवि ज्ञए, तब अपनी प्रशंसा लिखने को तयार ज्ञए, नहीं तो अपनी प्रशंसा करना केवल अभिमान-सूचक है ॥२०॥

चउपाई।

एक नयन कबि मुहमद गुनी। सोइ बिमोहा जेइ कबि सुनी॥
चाँद जइस जग बिधि अउतारा। दीन्ह कलंक कीन्ह उँजिआरा॥
जग सूझा एकइ नयनाँहा। उआ सूक जस नखतन्ह माँहा॥
जउ लहि आँबहि डाभ न होई। तउ लहि सुगँध बसाइ न सोई॥
कीन्ह समुदर पानि जउ खारा। तउ अति भएउ असूझ अपारा॥
जउ सुमेरु तिरसूल बिनासा। भा कंचन गिरि लागु अकासा॥
जउ लहि घरी कलंक न परा। काँचु होइ नहिँ कंचन करा॥

दोहा।

एक नयन जस दरपन अउ तेहि निरमर भाउ।
सब रुपवंतइ पाउँ गहि मुख जोहहिँ कइ चाउ॥ २१॥

बिमोहा = मोहित हो गया। अउतारा = अवतार दिया। नयनाँहा = नयन से = आँख से। उआ = उदय ज्ञआ। सूक = शुक्र ग्रह। माँहा = मध्य = बीच। आँबहि = आम में। डाभ = दर्भ = कुश के ऐसा बौर वा मञ्जरी। बसाइ = बासा जाता है। तिरसूल = चिशूल। चाउ = चाह = इच्छा॥

(यद्यपि) मुहम्मद कवि को एक-ही नयन है, (तौ भी) (मुहम्मद) ऐसे गुणी हैं, कि जिस कवि ने (इन की वाणी को) सुना सोई मोहित हो गया। कवि का अभिप्राय है कि यद्यपि मैं दोषी हूँ (काना होने से), तथापि उसी दोष के साथ मेरे में यह बडा भारी गुण है, कि मेरी कविता को जो सुनता है सोई आनन्द से मोहित हो जाता है॥ ऐसा परम्परा से प्रसिद्ध है कि शीतला माता के निकलने से इन की एक आँख मारी गई, और चेहरा भी खराब हो गया। एक वार एक राजा ने इन को न पहचान कर, महा कुरूप मुख को देख कर, बडे स्वर से कुछ व्यङ्ग बचन सुना कर हँसा, इस पर इन्हों ने बडे धैर्य से उत्तर दिया कि "मोहिँ का हँससि कि कोहरहि," अर्थात् मुझे

हँसते हो, या कोहार को (जिस ने मेरी ऐसी-ही गढनि गढी है), इस पर उस राजा को ऐसा ज्ञान हो गया, कि उसी-चण इन का शिष्य ज्ञआ ॥

ब्रह्मा ने (मुहम्मद को) जग में जैसा चाँद है ऐसा-ही अवतार दिया है, कलङ्क दिया तो उज्ज्वल भी किया (जिस के प्रकाश से जगत् उज्ज्वलित होता है), कवि का अभिप्राय है, कि जैसे चन्द्रमा में कलङ्क-रूपी दोष, उसी प्रकार काना होना मेरे में दोष। जिस प्रकार जगत् को प्रकाश करना यह चन्द्रमा में गुण, उसी प्रकार मेरी कविता-द्वारा जगत् को जो आनन्द होना, यह मेरे में गुण है॥ (मुझे) एक-ही आँख से जग (भर) सूझ पडा, अर्थात् लोगों को दो आँख होती हैं, वे दो कोश तक भी पृथ्वी को नहीं देख सकते, और मैं एक-ही आँख से जग भर को देख लिया। जैसे नचत्रों के बीच में शुक्र उदित है (उसी प्रकार मैं संसार के लोगों के बीच में उदित हूँ)॥ वामन भगवान को जब बलि साढे तीन पैर भूमि दान देता रहा, उस समय उस के गुरु शुक्र विघ्न करने के लिये जल की झारी में आ बैठे। संकल्प करती समय झारी से जल न गिरे, तब कौतुकी भगवान् ने कुशा से झारी के टोटी को साफ करने के व्याज से शुक्र की दहनी आँख फोड दिया, यह प्रसिद्ध कथा है ॥

शुक्र की उपमा से जान पडता है, कि कवि की दहनी आँख फूटी थी। कवि का अभिप्राय है, कि जैसे सब नचत्रों के बीच काना शुक्र-ही अधिक प्रकाशवान् है, उसी प्रकार जगत् के लोगो में मैं सब से प्रसिद्ध हूँ॥ जब तक आम में बौर (मञ्जरी) नहीं होता, तब तक वह आम सुगन्ध से नहीं बासा जाता॥ आम के सब अंग को छेद छेद कर बौर उत्पन्न होते हैं। इस लिये छेद हो जाना यह दोष ज्ञआ, तो उसी के साथ सुगन्ध से बास जाना, यह गुण ज्ञआ॥ (ब्रह्मा ने) जो समुद्र का पानी खारा किया, (तो उसी के साथ) समुद्र अत्यन्त असूझ और अपार ज्ञआ (जिस के समान कोई नहीं है)॥ जो त्रिशूल से सुमेरु नष्ट किया गया, अर्थात् उस का पच्च काटा गया, तो उसी के साथ वह सोने का पहाड हो गया, और (इतना ऊँचा ज्ञआ कि) आकाश में लग गया॥ पुराणों में कथा है कि पहले पहाडों के चिडियों के ऐसा पच्च होते थे। उन से वे उड कर जहाँ चाहते थे तहाँ जा कर गाँव के लोगों को चापड कर देते थे। इस पर इन्द्र ने वज्र से सब के पच्चों को काट डाला। सब से पहले सुमेरु का पच्च काटा गया, और उस के अनन्तर उस ने बडी बडाई पाई। इस लिये सुमेरु-ही का ग्रहण कवि ने किया है। छन्द में वज्र का नाम समावेश न होने से त्रिशूल-ही को रख दिया ॥

(इन सब दृष्टान्तों से यह स्पष्ट होता है, कि) जिस घडी तक कलङ्क (किसी प्रकार का एक दोष) नहीँ पडता, तब तक काँच (बे-गुण का मनुष्य) सोने के रूप (आदरणीय रूप) नहीँ होता ॥

(मेरी) एक आँख ऐसी है जैसा दर्पण (आईना), और तिस दर्पण का निर्मल भाव है, अर्थात् जैसे निर्मल दर्पण का स्वभाव है, कि पण्डित वा चाण्डाल जो उस में देखे, सब का प्रतिबिम्ब जैसा का तैसा देख पडता है, तिसी प्रकार मेरे नेत्र में सब लोगोँ का रूप जैसा का तैसा देख पडता है ॥ (यद्यपि मैं काना हूँ तथापि) सब रूपवान् लोग मेरे पैर को पकड कर इच्छा कर के (मेरे) मुख को जोहा (चुप चाप देखा) करते हैँ ॥ कवि का सिद्धान्त है, कि विना एक दोष हुए गुण नहीँ उत्पन्न होता। इसी लिये इस ने अपने इस ग्रन्थ में भी चौपाइओँ की दो चौकडी के बदले, लँगडा कर, सात-ही पैर रक्खा, और दोहे के मात्रा को भी प्रायः घट बढ कर दिया। इस में ग्रन्थ-कार का यह आन्तरिक अभिप्राय है, कि मेरे भक्त लोग तो मेरे ग्रन्थ को आदर से पढे-हीँगे, परन्तु इस प्रकार का ग्रन्थ में दोष रहने से मेरे प्रतिस्पर्द्धी लोग भी हास्य-बुद्धि से इसे पढँगे। इस प्रकार मेरे ग्रन्थ का सर्वत्र प्रचार हो जायगा ॥ २१ ॥

चउपाई।

चारि मीत कबि मुहमद पाए। जोरि मिताई सरि पहुँचाए ॥
युसुफ मलिक पंडित अउ ग्यानी। पहिलइ भेद बात वेइ जानी ॥
पुनि सलार कादिम मति-माँहा। खाँडइ दान उभइ निति बाँहा ॥
मिआँ सलोने सिंघ अपारू। बीर खेत रन खरग जुझारू ॥
सेख बडे बड सिद्ध बखाना। कइ अदेस सिद्धन्ह बड माना ॥
चारिउ चतुरदसा गुन पढे। अउ संजोग गोसाईँ गढे ॥
बिरिख जो आछहि चंदन पासा। चंदन होहिँ बेधि तेहि बासा ॥

दोहा।

मुहमद चारि-उ मीत मिलि भए जो एकइ चित्तु।
एहि जग साथ जो निबहा ओहि जग बिछुरहिँ कित्तु ॥ २२ ॥

मति-माँहा = मतिमान्। उभइ = उभडती है = उठती है। खेत = क्षेत्र। रन = रण=

सङ्ग्राम। जुझारू = योद्धा = युद्ध करने-वाले। अदेस = आदेश = आज्ञा। चतुरदसा = चतुर्दश = चौदह। संजोग = संयोग = सङ्ग। बिरिख = वृच। आछहि = अच्छा। बेधि = विद्ध हो कर। बासा = सुगन्ध। कित्तु = कुतः = क्यों॥

मुहम्मद कवि ने चार मित्र को पाया, (जिन से) मिताई (मित्रता) को जोड कर (अपने को) उन की बराबरी में पहुँचाया॥ प्रथम मित्र मलिक यूसुफ, पण्डित और ज्ञानी थे, (ऐसे वे ज्ञानी थे कि सब से) पहले बातों का भेद जान जाते थे॥ फिर दूसरे मतिमान् (बुद्धिमान्) सलार कादिम थे, जिन की बाँह नित्य खाँडे में (तलवार चलाने में) और दान में (दान देने में) उभडती है अर्थात् उठती है॥ तीसरे सलोने मियाँ थे, जो अपार वीरों में सिंह थे, और रण-चेत्र में खड्ग-योद्धा थे, अर्थात् तलवार से लडने-वाले थे। उन के ऐसा कोई तलवार नहीं चला सकता था॥ चौथे मित्र शेख बडे थे, जिन को लोग बडा सिद्ध बखानते हैं, जिन के आदेश (आज्ञा) को कर के सिद्ध लोगों ने भी (अपने को) बडा माना॥ चारो मित्र चौदहो गुण (विद्या) को पढे थे (चार वेद, छ वेदाङ्ग, पुराण, मीमांसा, न्याय, और धर्म-शास्त्र ये-ही चौदह विद्या हैं), और ईश्वर ने चारो का एक संयोग (सङ्ग) गढा था, अर्थात् बनाया था॥ पहली चौपाई में जो लिखा है कि मैं ने उन से मित्रता को जोड कर, अपने को उन की बराबरी में पहुँचाया, इस से उनके समान होने में अपना सामर्थ्य प्रगट हुआ, उस का निराकरण करने के लिये यह पिछली चौपाई लिखा है, कि मेरे में कुछ सामर्थ्य नहीं, कि उन के बराबर होऊँ, किन्तु जो वृच अच्छा (बढियाँ) चन्दन के पास होते हैं, वे चन्दन के बास से बिध कर आप चन्दन हो जाते हैं। इस में चन्दन का गुण है, न कि वृच का। कवि का अभिप्राय है, कि उसी प्रकार उन चारो चन्दन-रूपी मित्रों के पास रहने से, मैं भी उन्हीं लोगों के ऐसा हो गया॥

चारो मित्रों से मिल कर मुहम्मद जो एक चित्त हो गये, अर्थात् उन चारो के चित्त में अपने चित्त को मिला लिया, इस लिये (जिन का) इस जग (लोक) में जो साथ निबह गया तो (वे) उस जग में कहाँ बिछुडते हैं, अर्थात् क्यों बिछुडेंगे॥ २२॥

अब प्रसङ्ग से अपने ग्रन्थ के बनाने का स्थान कहते हैं॥

चउपाई ।

जाप्रस नगर धरम-असथानू । तहाँ आइ कबि कीन्ह बखान॥
कइ बिनती पँडितन्ह सउँ भजा । टूट सँवारहु मेरवहु सजा॥
हउँ सब कबितन्ह कर पछ-लगा । किछु कहि चला तबल देइ डगा॥
हिअ भँडार नग अहइ जो पूँजी । खोली जीभ तारु कइ कूँजी॥
रतन पदारथ बोली बोला । सुरस पेम मधु भरी अमोला॥
जेहि कइ बोलि बिरह कइ घाया । कहँ तेहि भूख नीद कहँ छाया॥
फेरइ भेस रहइ भा तपा । धूरि लपेटा मानिक छपा॥

दोहा ।

मुहमद कया जो पेम कइ　ना तेहि रकत न माँसु ।
जेइ मुख देखा तेइ हँसा　सुनि तेहि आप्रउ आँसु ॥ २३ ॥

असथानू = स्थान। भजा = सेवा किया। टूट = टूटा ऊआ = त्रुटि। मेरवऊ = मिलाइये। सजा = साज = शोभा-योग्य पद। कबितन्ह = कवित्त बनाने-वाले = कवि। पछ-लगा = पीछे लगने-वाला = पीछे चलने-वाला = अनुगामी। तबल = तबला = डुग्गी। डगा = डागा = डुग्गी बजाने की लकडी। पूँजी = मूल-धन। तारु = तालू वा ताला। कूँजी = कुञ्जी = चाभी ॥

जायस नगर जो धर्म का स्थान है, तहाँ पर आ कर कवि ने (इस कथा का) बखान किया॥ पण्डितेाँ से विनती कर के (उन की) सेवा किया, (और कहा कि) टूटा अचर बनाइये, और इस में साज (शोभा-योग्य पद) को मिलाइये॥ मैं सब कवियेाँ का अनुगामी हूँ, डुग्गी के ऊपर लकडी को दे कर, अर्थात् डुग्गी को बजा कर कुछ कह चला हूँ, अर्थात् न मुझे आग्रह और न पाण्डित्य का अभिमान है, इस लिये सब पण्डित और कवि लोगेाँ को मैं अपनी कविता सुनाता हूँ, और वे लोग जहाँ अनुचित कहें उसे मैं सुधारने पर प्रवृत्त हूँ। यहाँ 'किछु कहि चलत बोल देइ डगा' यह पाठ अच्छा है। यह पाठ उपलब्ध पुस्तकेाँ में नहीं है, किन्तु मेरी कल्पना है तनिक पदेाँ के हेर फेर से ऐसा हो सकता है॥ इस का तब 'मैं बोल (वाक्य) रूपी डग (पैर) दे कर कुछ कह चलता हूँ', यह अर्थ है॥ हृदय-रूपी भण्डार में जो नग पूँजी है, जीभ को तालु की

कूँजी बना कर उस पूँजी को (मैं ने) खोला। यहाँ पर कवि ने अपने हृदय को भण्डारा, उस में जो अनेक पद पदार्थ भरे हैं, उसे नग (रत्न) जो कि आगे की चौपाई से स्पष्ट है, तालु को उस भण्डारे का ताला और उस ताले की कुञ्जी (चाभी) जीभ को बनाया है। इस प्रकार से यहाँ रूपकालङ्कार है॥

अनेक जो बोली बोला (कहा) है, वेई रत्न-रूपी पदार्थ हैं। वे बोलियाँ कैसी हैं? कि प्रेम-रूपी जो सुरस (सुखादु रस) मधु (शहद्) उस से भरी हैं, इसी लिये अमूल्य हैं॥

प्रेम में ऐसी क्या बात है, जो कि अमूल्य है? ऐसी कदाचित् शङ्का हो, तो उस के लिये आगे प्रेम का माहात्म्य कहते हैं॥ जिस को विरह के बोली का, अर्थात् प्रेम का, घाव लग गया, तिस को कहाँ भूख, कहाँ नींद, और कहाँ छाया (विश्राम) है॥ वह पुरुष अपने भेस (वेष) को फेर लेता है, अर्थात् अपने खरूप को छिपा लेता है, और तपखी (=तपा) हो कर रहता है। (उस की) ऐसी दशा हो जाती है, जैसे धूर से लपेटा माणिक्य छिपा हो॥ यहाँ कवि का यह अभिप्राय है, कि जो प्राणी प्रेम-मय हो गया, वह माणिक्य रत्न के ऐसा है। वह रत्न न खो जाय, इस लिये वह संसार से विरक्त हो, वेष बदल कर, तपखी बन कर रहता है॥

मुहम्मद कवि कहते हैं, कि जो प्रेम की कया (काय=शरीर) है, तिस में न रक्त है, न माँस है, अर्थात् अस्थि-मात्र है, क्योंकि ऊपर लिख आये हैं, कि प्रेमी को न भूख, न नींद, न विश्राम, कुछ भी नहीं होता। इसी लिये शरीर का रक्त माँस गल जाता है। केवल अस्थि रह जाती है। इसी लिये जिस ने उस प्रेमी का मुख देखा, तिस ने हँस दिया। हँसने का तात्पर्य यह, कि लोगों ने उस को बौरहा समझ लिया है। (उन के हास्य को) सुन कर, तिस प्रेमी को आँस (अश्रु) आ जाती है, अर्थात् उस प्रेमी की दृष्टि तो सर्वदा उस प्रेम-ही की ओर है; केवल कान से उन लोगों का सहास्य वचन को सुन कर, वह रोने लगता है, कि हाय जगद्विचित्र है, जिस में प्रेम नहीं वह भी कोई पुरुष है। सो उलटे ये बौरहे मुझी को बौरहा समझ हँसते हैं॥ यहाँ प्रेम से ईश्वर के चरण में अनुराग होना है। अथवा तिस प्रेमी का वृत्तान्त सुन कर, कि यह ईश्वर-चरणानुरागी पुरुष है, पीछे से उस हँसने-वालों को ग्लानि से अश्रु आ जाती है, कि हाय हाय विना समझे मैं ने हँसा, अर्थात् हँस कर अपने शरीर को कलुषित किया॥२३॥

चउपाई।

सन नउ सइ सइँतालिस अहे। कथा अरंभ बयन कबि कहे॥
सिंघल-दीप पदुमिनी रानी। रतन-सेन चितउर गढ आनी॥
अलउदीन देहिली सुलतानू। राघउ-चेतन कीन्ह बखानू॥
सुना साहि गढ छेंका आई। हिंदू तुरुकन्ह भई लराई॥
आदि अंत जस गाथा अही। लिखि भाखा चउपाई कही॥
कबि बिश्रास रस कवँला पूरी। दूरि सो निश्चर निश्चर सो दूरी॥
निश्चरहि दूरि फूल जस काँटा। दूरि जो निश्चरहि जस गुर चाँटा॥

दोहा।

भवँर आइ बनखंड सउँ लेइ कवँल रस बास।
दादुर बास न पावई भलहि जो आछइ पास॥ २४॥

इति असतुति-खंड॥ १॥

नउ सइ = नव से। सइँतालिस = सैंतालीस। अहे = थे। गाथा = कथा = इतिहास। बिश्रास = व्यास = जो कि कथा पुराण बाँचते हैं। कवँला = कमल। गुर = गुड। भवँर = भ्रमर। दादुर = दर्दुर = मेघा। भलहि = भली-भाँति से = अच्छी तरह से। आछइ = शोभित है। पास = पार्श्व = निकट॥

जब कथा के आरम्भ का वचन कवि ने कहा, अर्थात् जब कवि ने कथा का आरम्भ किया, उस समय हिजरी सन् नव से सैंतालिस था (सन् १५४० ईशवी)॥ अब संक्षेप से वाल्मीकि-मूल-रामायण के ऐसा कथा की भूमिका लिखते हैं, कि सिंघल-द्वीप में जो पदुमिनी (पद्मिनी = पद्मावती) रानी थी, उसे रतन-सेन (राजा रत्न-सेन) चितउर (चित्रवर) गढ में ले आया॥ राघव-चेतन (एक व्यक्ति) ने उस पद्मावती के रूप का वर्णन दिल्ली के सुलतान (बादशाह) अलाउद्दीन से किया॥ शाह (अलाउद्दीन) ने प्रशंसा को सुना, और आ कर (पद्मावती के लेने के लिये) गढ (चित्तौर-गढ) को छेंक (घेर) लिया। हिन्दू तुरकों में लडाई ऊई॥ इत्यादि आदि से अन्त तक जैसी कथा थी, सब भाषा चौपाई लिख कर कहा है। कोई 'लिखि दोहा चौपाई कही' ऐसा

पाठ कहते हैँ ॥ भाषा से, कवि के देश की भाषा समझना, जिसे हम लोग आज पुरानी अवध की भाषा कह सकते हैँ ॥ जन्म-स्थान छोड कर, जायस नगर में कवि का आना, और वहाँ पर कथा का प्रचार करना, इस पर दृष्टान्त दिखलाते हैँ, कि कवि, व्यास और रस से पूरी (भरा ऊआ) कमल, इन से जो दूर हैँ वे निकट, और जो निकट मेँ हैँ वे दूर हैँ, जैसे काँटा फूल के निकट-ही है, परन्तु दूर है, अर्थात् फूल के गुण को वह कभी नहीँ जानता, नहीँ तो फूल मेँ लपट कर रहता। इस लिये मानोँ वह फूल से दूर है। और जैसे चीँटा गुड के दूर रहता है, परन्तु निकट-ही है, अर्थात् चीँटा गुड से अन्यत्र कहीँ दूर अपनी विल मेँ रहता है, परन्तु वायु-द्वारा गुड का सुगन्ध पाते-ही निकट हो जाता है ॥ निकट रहने पर दूर और दूर रहने पर भी जो निकट है, इस पर और एक दृष्टान्त दिखाते हैँ, कि देखो भ्रमर वन-विभाग से, अर्थात् बऊत दूर से, आ कर, कमल का बास लेता है, परन्तु दर्दुर जो भली भाँति से कमल के पास-ही शोभित है, उस कमल के बास को नहीँ पाता ॥ कवि का भाव है, कि अवध की भाषा मेँ काव्य होने से यद्यपि मुसल्मान लोग अनादर करेँगे, तथापि हिन्दू जो मुझ से बऊत दूर हैँ मेरे काव्य का आदर करेँगे। इसी प्रकार यह भी कवि का भाव है, कि मेरे जन्म-स्थान के लोग जो दिन रात मेरी कविता को सुना करते थे, कुछ भी आदर न किये; और जायस जो कि दूर है, वहाँ के लोगोँ ने बऊत-ही आदर किया ॥ इस विषय मेँ परम्परा से ऐसा प्रसिद्ध है, कि मलिक मुहम्मद पहले अपने जन्म-स्थान-ही मेँ रह कर, पदुमावति के दो चार खण्डोँ को बना कर, गाया करते थे। इन के साथ साथ चेले लोग भी गाते गाते उन खण्डोँ को अभ्यास कर लिये ॥ एक चेला रमते रमते जायस मेँ पऊँचा, और जो खण्ड उसे अभ्यास था, उस का गाना आरम्भ किया। वहाँ का राजा उस खण्ड की कविता पर ऐसा मोहित ऊआ, कि उस चेले के साथ अपने सरदार को भेज, बडे आदर से मलिक मुहम्मद को अपने यहाँ बुलाया, और पूरी कथा बनाने के लिये प्रार्थना किया ॥ बऊत लोगोँ से यह भी सुना जाता है, कि उस चेले को नागमती का बारह मासा याद था, और उसी को उस ने गाया था। उसी पर वहाँ का राजा मोहित हो गया, विशेष कर बारह मासे के इस दोहे पर 'कवँल जो विगसत मान-सर, विनु जल गयउ सुखाइ।' ॥ २४ ॥

इति स्तुति-खण्डं नाम प्रथम-खण्डं समाप्तम् ॥ १ ॥

अथ सिंघल-दीप-बरनन-खंड ॥ २ ॥

चउपाई।

सिंघल-दीप कथा अब गावउँ। अउ सो पदुमिनि बरनि सुनावउँ॥
बरनक दरपन भाँति बिसेखा। जो जेहि रूप सो तइसइ देखा॥
धनि सो दीप जहँ दीपक नारी। अउ सो पदुमिनि दइ अउतारी॥
सात दीप बरनइ सब लोगू। एक-उ दीप न ओहि सरि जोगू॥
दिया-दीप नहिँ तस उँजिआरा। सरन-दीप सरि होइ न पारा॥
जंबू-दीप कहउँ तस नाहीँ। लंक-दीप पूज न परिछाहीँ॥
दीप-कुँभसथल आरन परा। दीप-महुसथल मानुस-हरा॥

दोहा।

सब संसार पिरिथुमीँ आए सात-उ दीप।
एक-उ दीप न ऊतिम सिंघल-दीप समीप॥ २५॥

पदुमिनि = पद्मिनी = पद्मावती। बरनक = वर्णक = वर्णन। धनि = धन्य। कुँभसथल = कुम्भस्थल। महुसथल = मधुस्थल। और जब गभसथल यह पाठ है, तब गभसथल = गर्भस्थल। पिरिथुमीँ = पृथिवी। ऊतिम = उत्तम॥

*कवि कहता है, कि अब (स्तुति-खण्ड के अनन्तर) सिंघल-दीप के कथा को गावता हूँ, अर्थात् कहता हूँ, और उस पद्मिनी (के वृत्तान्त को) वर्णन कर के सुनाता हूँ॥ वर्णन करने में, यथार्थ बात नहीँ प्रगट होती. ऐसी यदि कोई शङ्का करे, तहाँ कहते हैं, कि

वर्णन एक विशेष दर्पण के भाँति है, इस लिये जो जिस रूप का है, सो तैसा-ही (उस दर्पण में) देख पडता है ॥ विशेष दर्पण कहने का यह भाव है कि बहुत से ऐसे भी दर्पण होते हैं, जिन में छोटे बडे रूप देख पडते हैं। उन सबों का निराकरण करने के लिये विशेष पद दिया ॥ धन्य सो (वह) दीप है जहाँ नारी (स्त्री-लोग) दीपक हैं, अर्थात् दीप के शिखा सी उज्ज्वल हैं, और जहाँ पर देव (ईश्वर) ने उस पद्मिनी का अवतार दिया ॥ सब लोग सात दीप का वर्णन करते हैं, (परन्तु) उस दीप के समता योग्य एक भी दीप नहीं है ॥ दिया-दीप अर्थात् सुन्दरी युवती का नेत्र, तैसा उज्ज्वल नहीं है। सरन-दीप (श्रवण-दीप), अर्थात् सुन्दरी का कर्ण, उस (सिंघल-दीप) के तुल्य होने को समर्थ नहीं है ॥ जम्बू-दीप, अर्थात् सुन्दरी के केश पाश, को भी कहता हूँ, कि तैसा (सिंघल-दीप सा सुन्दर) नहीं है। लंक-दीप, अर्थात् सुन्दरी की कटि, (सिंघल-दीप की) परिछाहीं (छाया) की समता को नहीं पूजती, अर्थात् नहीं पाती ॥ कवि कहता है कि कुम्भस्थल-दीप, अर्थात् सुन्दरी का पयोधर, अरण्य (जङ्गल) में पडा है, अर्थात् छिपा हुआ है, इस लिये वह क्या समता करेगा। अरण्य से मुक्ताहार, वस्त्राञ्चल इत्यादि समझना चाहिए। और मधुस्थल-दीप, अर्थात् सुन्दरी का गुह्याङ्ग, मनुष्य को नाश करने-वाला है (क्योंकि संसार उसी विषय-तृष्णा में पड कर, वार वार मरा करता है), इस लिये ऐसा दुष्ट पापी अङ्ग क्या समता करेगा ॥ जब गभसथल पाठ है, तब गर्भस्थल से सुन्दरी का उदर लेना, जिस में वार वार मनुष्य वास करता है, इसी लिये वह उदर मनुष्य को हरने-वाला, अर्थात् चोराने-वाला हुआ, तब वह चोर इस दीप की क्या समता करेगा ॥ कवि का अभिप्राय है, कि सुन्दरियों के सब उत्तम अङ्ग जब उस दीप की समता नहीं कर सकते, तब वहाँ की दीप-शिखा सी जो नारी हैं, उन की समता इतर सुन्दरियों से करना असम्भव है, अर्थात् उस दीप की नारी और उन के अङ्ग अनुपम हैं ॥ जैसे, कथा का प्रसङ्ग बैठाने के लिये, पञ्चतन्त्रादि में कर्पूर-दीप इत्यादि नाम कल्पना कर लिये हैं, उसी प्रकार जिस में श्लेष हो (अर्थात् दो अर्थ हो), ऐसा समझ कर, कवि ने दिया-दीप, सरन-दीप, कुम्भ-स्थल, और मधु-स्थल, ऐसा नाम कल्पना कर लिया है। जम्बू और लङ्का में आप-ही द्व्यर्थ है इस लिये इन को यथार्थ-ही ले लिया ॥

संसार में सब पृथिवी भर सातो दीप आये हैं, अर्थात् छाये हुये हैं, (परन्तु) सिंघल-दीप के समीप (निकट), अर्थात् उस के साथ तुलना करने में एक दीप भी नहीं उत्तम ठहरता है ॥ २५ ॥

चउपाई ।

गँधरब-सेन सुगंध नरेसू । सो राजा वह ता कर देसू ॥
लंका सुना जो रावन राजू । ते-हु चाहि बड ता कर साजू ॥
छप्पन क्रोड[१] कटक दर साजा । सबइ छतर-पति अउ गढ राजा ॥
सोरह सहस घेार घोर-सारा । सावँ-करन अउ बाँक तुखारा ॥
सात सहस हसती सिंघली । जनु कबिलास इरावति बली ॥
असु-पती क सिर-मउर कहावइ । गज-पती क आँकुस गज नावइ ॥
नर-पती क अउ कहउँ नरिंदू । भू-पती क जग दोसर इंदू ॥

दोहा ।

अइस चक्कवइ राजा चहूँ खंड भय होइ ।
सबइ आइ सिर नावँहीँ सरिबर करइ न कोइ ॥ २६ ॥

गँधरब-सेन = गन्धर्व-सेन। नरेसू = नरेश। रावन राजू = रावन राजा। छतर-पति = छत्रपति । सहस = सहस्र = हजार । घेार-सारा = घोडे की शाला = घोटक-शाला । सावँ-करन = श्याम-कर्ण = जिन के सब अङ्ग श्वेत केवल कान काले हेाँ। बाँक = वक्र = तेज। तुखारा = घोडा। असु-पती = अश्वपति = घोडे पर चढने-वालेाँ मेँ श्रेष्ठ । सिर-मउर = शिरो-मयूर = शिर पर मयूर के ऐसी टोपी। गज-पती = गजपति = हाथी पर चढने-वालेाँ मेँ श्रेष्ठ। नर-पती = नर-पति = राजा। नरिंदू = नरेन्द्र। भू-पती = भू-पति = पृथ्वी के पति = जिमीदार लोग, जिन के अधिकार मेँ केवल जोतने बोने के लिये भूमि हो। इंदू = इन्द्र। चक्कवइ = चक्रवर्त्ती। सरिबर = बहस = सवाल जवाब ॥

गन्धर्व-सेन जो सुगन्ध (सुन्दर गन्ध से भरा, अर्थात् जिस के शरीर से सुगन्ध महकती है) राजा, सो (वहाँ का) राजा है, और वह (सिंघल-दीप) तिसी (राजा) का देश है ॥ लङ्का मेँ जो रावण राजा सुना है, तिस से भी बढ कर तिस का (गन्धर्व-सेन का) बडा साज (तयारी) है ॥ छप्पन करोड कटक-दल (सेना का समूह) साजा ऊआ है, सब (छप्पनो करोड) छत्रपति और (एक एक) गढ के राजा हैँ ॥ (जिन के चलने मेँ) सेवक उन के शिर पर छत्र लगाते ऊए चलेँ। (पहले बडे वीरेाँ को यह प्रतिष्ठा प्राप्त

(१) तीसरे दोहे की ६वीँ चौपाई देखो।

होती थी।) (उस के) घोड-सार मेँ सोरह हजार घोडे हैँ, (जिन मेँ बझत से) श्याम-कर्ण और बाँके घोडे हैँ ॥ सिंघल देश के सात हजार हाथी हैँ, जानेँ कैलास (शिव-पुरी, परन्तु यहाँ इन्द्र-पुरी) के बली ऐरावत हाथी हैँ। (ऐरावत श्वेत हाथी होता है, और उस पर देवताओँ का राजा इन्द्र चढता है) ॥ (वह राजा) अश्व-पतियोँ का शिर-मौर कहाता है, गज-पतियोँ के गज (हाथी) को अङ्कुश से नवा देता है (झुँका देता है), और (मैँ उसे) राजाओँ का नरेन्द्र (मनुष्योँ मेँ इन्द्र), और भू-पतियोँ का दूसरा इन्द्र कहता हूँ॥ इन्द्र वर्षा का पति है। भू-पतियोँ को अन्न होने मेँ वर्षा-ही का भरोसा है। वह विना इन्द्र की कृपा से नहीँ होती। इस लिये इन्द्र बनाया है॥ 'नर-पती क कहउँ अउ नरिंदू', इस पाठ मेँ, यति-भङ्ग दोष है। यदि 'कह-उँ-अउ' ऐसा शब्द को काट कर यति बनावेँ तो शब्दाबध दोष होता है॥

ऐसा चक्रवर्त्ती राजा है कि चारो भाग मेँ (पूर्व, प. उ. द.), (उस का) भय होता है, सब कोई आ कर (उस के सामने) शिर को नवाते हैँ (झुँकाते हैँ), और (उस के आगे) कोई सरबर नहीँ करता है॥ २६॥

चउपाई।

जब-हि दीप निअरावा जाई। जनु कबिलास निअर भा आई॥
घन अँबराउँ लाग चहुँ पासा। उठे पुहुमि हुति लागु अकासा॥
तरिबर सबइ मलय गिरि लाई। भइ जग छाँह रइनि होइ छाई॥
मलय समीर सोहाई छाँहा। जेठ जाड लागइ तेहि माँहा॥
ओही छाँह रइनि होइ आवइ। हरिअर सबइ अकास देखावइ॥
पंथिक जउँ पहुँचइ सहि घामू। दुख बिसरइ सुख होइ बिसरामू॥
जेइ वह पाई छाँह अनूपा। बहुरि न आइ सहहिँ यह धूपा॥

दोहा।

अस अँबराउँ सघन घन बरनि न पारउँ अंत।
फूलइ फरइ छव-उ रितु जानउँ सदा बसंत॥ २७॥

निअरावा = नगीच किया। घन = झुण्ड = ढेर का ढेर। अँबराउँ = आम्र-राज = अच्छे जाति का आम। जेठ = ज्येष्ठ महीना। पंथिक = पथिक = राही। सघन = गझिन। छव-उ = छवो। जानउँ = जानेँ = मानेँ॥

जिस घडी किसी ने जा कर (सिंघल) दीप को नगीच किया, अर्थात् जब कोई सिंघल के नगीच पहुँचा, (उस घडी ऐसा समझ पडता है) जानेँ (वह) आ कर कैलास के नगीच हुआ ॥ चारो ओर (चहुँ पासा) आम्र-राज के झुण्ड लगे हैँ, जो पृथ्वी से उठे हैँ, और आकाश से जा कर लगे हुए हैँ ॥ सब तरुवरोँ मेँ (जानेँ) मलय-गिरि (मलय-चन्दन) लगाया हुआ है। (उन वृक्षोँ से) जग मेँ छाँह हो गई, और (सर्वत्र वह छाया) रात्रि हो कर छा गई ॥ वह छाया मलय-समीर (मलय-चन्दन-सहित वायु) से (ऐसी) शोभित हुई है, कि तिस के मध्य ज्येष्ठ महीने मेँ भी जाडा लगती है ॥ (कवि की उत्प्रेक्षा है कि निश्चय समझो) उसी छाया से (संसार मेँ वार वार) रात हो आती है, और (वही छाया) सब आकाश को हरिअर (हरा) दिखलाती है, अर्थात् उसी छाया का प्रतिबिम्ब पडने से सब आकाश हरे वर्ण का हो गया है ॥ यदि घाम को सह कर कोई पथिक (वहाँ) पहुँच जाय, तो (उस का) दुःख भूल जाता है, सुख होता है और स्वस्थता (विश्राम) होती है ॥ जिन्होँ ने उस अनुपम छाया को पाया, वे फिर (बहुरि) (इस संसार मेँ) आ कर इस धूप को नहीँ सहते हैँ ॥

ऐसा आम्र-राज का गझिन झुण्ड है, जिस का वर्णन कर के अन्त तक नहीँ पार हो सकता हूँ। कवि का अभिप्राय है कि जिन वृक्षोँ के छाया वर्णन मेँ सात चौपाई हो गई उन के वर्णन मेँ तो संभव है, कि एक ग्रन्थ तयार हो जाय ॥ छवो ऋतु (वहाँ) फूलती फरती हैँ, जानेँ (उस दीप मेँ) सर्वदा वसन्त ऋतु है। ऋतुओँ मेँ वसन्त ऋतु राजा है, इस से वसन्त का ग्रहण किया है ॥ २७ ॥

चउपाई ।

फरे आँब अति सघन सोहाए। अउ जस फरे अधिक सिर नाए ॥
कटहर डार पीँड सउँ पाके । बडहर सो अनूप अति ताके ॥
खिरनी पाकि खाँड असि मीठी। जाउँनि पाकि भवँर असि डीठी॥
नरिअर फरे फरी फरहरी । फरी जानु इँदरासन-पुरी ॥
पुनि महुआ चुअ अधिक मिठास्र। मधु जस मीठ पुहुप जस बास्र ॥
अउरु खजहजा आउ न नाऊँ । देखा सब राउन अँवराऊँ ॥
लाग सबइ जस अंब्रित साखा। रहइ लोभाइ सोइ जो चाखा ॥

दोहा ।

गुत्रा सुपारी जाइफर सब फर फरे अपूरि ।
आस पास घनि इविँली अउ घन तार खजूरि ॥ २८ ॥

आँब = आम्र । नाए = झुँकाये हैँ । पौँड = पैँडी । ताके = देखने मेँ । जाउँनि = जामुन = जम्बू । डीठी = देख पडती है । फरुहरी = फरहरी = छोटे छोटे मेवे के वृच । इँदरासन = इन्द्रासन । चुत्र = चूता है । पुहुप = पुष्प । बासू = वास = सुगन्ध । खजहजा = खाद्य वृच, जिन के फल खाये जाते हैँ । अवँराउँ = अमरावती = इन्द्र के बगीचा सा श्रेष्ठ बगीचा । अंब्रित = अमृत । गुत्रा = एक प्रकार की पूर्वी सोपारी । इविँली = अमिली ॥

अत्यन्त सघन (गझिन) आम फरे हैँ और शोभित हैँ । और (जो आम) जैसा (अधिक) फरे हैँ, तैसा-ही अधिक शिर झुँकाये हैँ । तात्पर्य यह कि फल से भरे भी हैँ, तौ-भी अभिमान से रहित हो कर नम्र हो गये हैँ (शिष्ट पुरुष के ऐसा) ॥ कटहर डार और पैँडी से लग कर पके ऊए हैँ । (इस वृच का यही स्वभाव है कि डार और पैँडी मेँ फरता है)। बडहर जो हैँ सो देखने (ताके) मेँ अति अनूप (अति सुन्दर) हैँ । (इस का फूल डारोँ मेँ ऐसा गुथा रहता है, कि देखने मेँ बडा मनोहर जान पडता है) ॥ पकी खिरनी खाँड ऐसी मीठी है । पकी जामुन भैाँरा सी (काली) देख पडती है ॥ नरियर फरे हैँ, फरहरी (सब) फरी है। (इस प्रकार से) फरी (वाटिका) ऐसी शोभित है, जानेाँ इन्द्रासन-पुरी अर्थात् अमरावती है॥ फिर अत्यन्त मीठा मऊआ चू रहा है। (वह), जैसा मधु (शहद) मीठा होता है, वैसा मीठा, और, जैसा पुष्प मेँ वास होता है, वैसा (उस मेँ) वास (सुगन्ध) है ॥ और जितने खजहजा (मेवे के वृच) हैँ, जिन का नाम नहीँ आता, उन सब को राव लोगोँ की अमरावती (वाटिका) मेँ देखा ॥ शाखाओँ मेँ सब (फल) ऐसे लगे हैँ जैसे अमृत, (उन को) जो चखता है सोई लोभाय रहता है ॥

गुत्रा, सुपारी, और जायफर सब (वृच) अपूर (भर पूर) फरे हैँ ॥ आस पास (अगल बगल) घनि (गझिन), अर्थात् बऊत, अमिली और बऊत तार, खजूर (लगे) हैँ ॥ वाटिका के भीतर इन की शोभा नहीँ होती, इस लिये किनारे पर लगना लिखा है ॥

चौथी चौपाई का 'नरिअर फरे भरी खुरुऊरी । फरी जानु इँदरासन-पुरी ॥' ऐसा पाठ उत्तम जान पडता है, तब 'नरियर फरे हैँ (उन मेँ) खुरुऊरी भरी है।

(वाटिका ऐसी फरी है) जानों इन्द्रासन-पुरी (अमरावती) फरी हुइ है', यह अर्थ करना चाहिए॥ गरी दो प्रकार की होती है, एक कडी और खाने में नीरस। दूसरी नर्म और खाने में मीठी, ऐसी मीठी और नर्म गरी को 'खुरहुरी' कहते हैं॥२८॥

चउपाई।

बसहिँ पंखि बोलहिँ बहु भाखा। करहिँ हुलास देखि कइ साखा॥
भोर होत बासहिँ चुहिचूही। बोलहिँ पांडुकि एकइ तूही॥
सारउ सुआ जो रहचह करहीँ। कुरहिँ परेवा अउ करबरहीँ॥
पिउ पिउ लागइ करइ पपीहा। तुहीँ तुहीँ करि गुडुरू खीहा॥
कुह्ल कुह्ल करि कोइलि राखा। अउ भँगराज बोल बहु भाखा॥
दही दही कइ महरि पुकारा। हारिल बिनवइ आपनि हारा॥
कुहुकहिँ मोर सोहावन लागा। होइ कोराहर बोलहिँ कागा॥

दोहा।

जावँत पंखि कही सब बइठे भरि अवँराउँ।
आपनि आपनि भाखा लेहिँ दई कर नाउँ॥२९॥

हुलास = उल्लास = आनन्द। बासहिँ = फूलों के सुगन्ध से बास जाती हैं। सारउ = सारा = दूर्वा = दूब। रहचह = चहचह = आनन्द के शब्द। कुरहिँ = कुरकुर करते हैं। परेवा = कबूतर = पारावत। करबरहीँ = कलबलाते हैं = इधर से ऊधर उडते हैं। भंगराज = भृङ्गराज। कोराहर = कोलाहल। अवँराउँ = अमरावती॥

उस अमरावती में पक्षी बसते हैं, जो बहु भाषा (अनेक तरह की बोली) बोलते हैं। और शाखा को देख कर (जिन में पहले कह आये हैं कि 'लाग सबइ जस अंब्रित साखा' अर्थात् अमृत फल लगे हैं) हुलास (मन में आनन्द) करते हैं॥ भोर (प्रातःकाल) होते-ही चुहिचुही (फूल के रस को खाने-वाली चिडिया इस प्रान्त में प्रसिद्ध है, जिसे बहुत लोग फुलचुही वा फुलसुंघी कहते हैं) फूल के रस के सुगन्ध से बास जाती हैं। और पाण्डुकी (पँडुकी जो कबूतर के तरह होती है। यह भी इस प्रान्त में प्रसिद्ध है) 'एकइ तूही' 'एकइ तूही' बोलती हैं। इस पक्षी की बोली में ऐसी-ही धुनि जान पडती है॥ सारउ, दूब के ऐसे जो सुआ (शुक) हैं, अर्थात् बडे

मनोहर मरकत के ऐसे जो शुक हैं, वे रहचह करते हैं (आपस में कल्लोल कर के बोलते हैं)। परेवा (कबूतर) कुरकुर करते हैं (इन की बोली में भी कुरकुर धुनि जान पडती है। कोई घुरघुर धुनि बतलाते हैं, उन के मत से घुरहिँ यह पाठ है), और कलबलाते हैं, अर्थात् इधर से उधर उडते हैं॥ पपीहा पीउ पीउ करने लगे हैं। (पपीहे की बोली से पीउ पीउ धुनि निकलती है)। गुडुरू तुहीँ तुहीँ कर के, खीहा, अर्थात् खी खी, करता है। अर्थात् इस की बोली में 'तुहीँ खी' 'तुहीँ खी' यह धुनि निकलती है॥ यह पची हमारे प्रान्त में नहीँ प्रसिद्ध है॥ कोयल कुह्न कुह्न कर रक्खे हैं, अर्थात् कुह्न कुह्न बोल रहे हैं (कुह्न कुह्न कोयल के बोली की धुनि है)। और भृङ्गराज अनेक भाषा को बोलता है॥ (इस का ऐसा स्वभाव है, कि जिस की बोली सुने, वैसा-ही बोलने लगे। यह बज्ञ-मूल्य और भुजङ्ग की तरह प्रसिद्ध पची है। धनी लोग बोली सुनने के लिये पालते भी हैं)॥ महरि दही दही कर के पुकारती हैं। (दही दही इस के बोली की धुनि है। इस को बज्जत लोग ग्वालिनि वा अहिरिनि कहते हैं। यह महोखे से कुछ छोटी, उसी जाति की इस देश में प्रसिद्ध है)। हारिल अपने हारे ज्जए की बिनती करती है, अर्थात् इस की बोली से यही धुनि निकलती है कि 'हा हारि गई' 'हा हारि गई'। (यह पची सुग्गे की तरह हरे रंग का होता है, और बज्जधा, बर, पीपर और पाकर पर रहता है। पृथ्वी पर नहीँ उतरता। यदि पानी पीने के लिये उतरना पडा, तो पञ्जे में टण लिये ज्जए उतरता है, और उसी के आधार से पानी पी कर पेँड पर चला जाता है। पृथ्वी पर अपने पैर को नहीँ रखता। ऐसी कहावत है कि मारने से भी जब भूमि पर गिरता है, तब पैर को ऊपर किये ज्जए रहता है। इस देश में प्रसिद्ध है। खाने-वाले इसे खाते भी हैं)॥ मोर कुहकते हैं, जो (कुहकना) सोहावन (अच्छा) लगता है, (इस को बोली से कूँ कूँ धुनि होती है), और (जब) काग (कौए) बोलते हैं, (तब) कोलाहल हो जाता है, अथवा तब कोराहर होने लगता है, अर्थात् कर कर होने लगता है। (कौए की बोली की कर कर धुनि है)॥

जितने पची कहे हैं, अर्थात् प्रसिद्ध हैं, सब अमरावती भर बैठे हैं। और अपनी अपनी भाषा में सब देव (ईश्वर) का नाम लेते हैं॥

तीसरी चौपाई में बज्जत लोग 'सारी सुआ जो रहचह करहीँ', यह पाठ कहते हैं, परन्तु सब पुस्तकों में सारउ यही पाठ मिलता है। सारी (=सारिका=पहाडी मैना)

वाटिका का पची नहीँ है। यह पहाडोँ मेँ वा ऊँचे सखुए के वृचोँ मेँ बसती हैँ। इसी लिये जान पडता है कि कवि ने छोड दिया है॥ २९॥

चउपाई।

पइग पइग कूआँ बाउरी। साजे बइठक अउ पाउँरी॥
अउरु कुंड सब ठाउँहिँ ठाऊँ। सब तीरथ अउ तिन्ह के नाऊँ॥
मठ मंडफ चहुँ पास सँवारे। तपा जपा सब आसन मारे॥
कोइ सु-रिखेसुर कोइ सनिआसी। कोइ सु-राम-जति कोइ मसबासी॥
कोइ सु-महेसुर जंगम जती। कोइ एक परखइ देबी सती॥
कोई ब्रहमचरज पँथ लागे। कोइ सु-दिगंबर आछहिँ नाँगे॥
कोई संत सिद्ध कोइ जोगी। कोइ निरास पँथ बइठ बिओगी॥

दोहा।

सेवरा खेवरा बान सब सिधि-साधक अउधूत।
आसन मारे बइठ सब जारहिँ आतम-भूत॥ ३०॥

पइग = पग = प्रग = पद = पैर। कूआँ = कूप। बाउरी = बावली = वापी। पाउँरी = पौरी = द्वार वा सीढी। मठ = जहाँ विद्यार्थी वा साधु-लोग रहेँ। मंडफ = मण्डप, जो चारो ओर खुला रहे, केवल ऊपर छाया रहे॥ तपा = तपस्वी, जो पञ्चाग्नि तापे, वा वृच मेँ उलटे टंग कर धूम पीए, वा और प्रकार से शरीर को कष्ट दे॥ जपा = जप करने-वाले, जो किसी देवता को वश करने के लिये उस के मन्त्र को, आसन लगा कर, जपते हैँ॥ सु-रिखेसुर = सु-ऋषीश्वर = ऋषियोँ मेँ श्रेष्ठ। जो मनुष्योँ की शक्ति को उल्लङ्घन कर जाते हैँ, इन मेँ साधारण योग्यतानुसार, ऋषि, परमर्षि, महर्षि, राजर्षि, ब्रह्मर्षि और देवर्षि, ये भेद हैँ। वसिष्ठ और विश्वामित्र की लडाई मेँ, बडी तपस्या से, तब चत्रिय विश्वामित्र ब्रह्मर्षि हुए हैँ। इस की कथा वाल्मीकि-रामायण बालकाण्ड मेँ प्रसिद्ध है॥ सनिआसी = सन्यासी, जो जीते-ही अपना कर्म-न्यास कर डालता है, अर्थात् मरने पर जो गति के लिये क्रिया कर्म किया जाता है, सो वे लोग जीते-ही कर डालते हैँ, और शिखा सूत्र त्याग कर एक दण्ड धारण करते हैँ। उस दण्ड को जीवन

पर्यन्त पृथ्वी पर गिरने नहीँ देते, और अपने सब कर्म का साची उसी दण्ड को समझते हैँ। इन्हेँ दण्डी भी कहते हैँ। कोई कोई तीन दण्ड धारण करते हैँ। मरने के समय, अशक्त होने पर, जो सन्यास है, उसे आतुर सन्यास कहते हैँ। उस को जो ग्रहण करता है, उसे आतुर सन्यासी कहते हैँ॥ राम-जति = राम-यति, जो राम की उपासना मेँ विरक्त हो कर रहे, जैसे अयोध्या के वैरागी लोग॥ मस-बासी = मास-वासी, जो एक स्थान पर मास भर वास करेँ, फिर दूसरे स्थान पर जा कर वहाँ भी एक महीना रह कर उसे भी छोड तीसरे, चौथे इत्यादि पर बसते रहेँ॥ सु-महेसुर = सु-माहेश्वर, जो अपनी आकृति महादेव (महेश्वर) के ऐसी बनाते हैँ, अर्थात् जटा, चन्द्र, रुद्राक्ष इत्यादि धारण करते हैँ, और घर से विरक्त हो शिव का पूजन करते हैँ॥ जङ्गम, जो एक जगह न रहेँ, सर्वदा घूमा करेँ। प्रायः ये लोग वीरभद्र (जो कि दक्ष के यज्ञ को विध्वंस किया था) की उपासना करते हैँ॥ जती = यति, जो संयम अर्थात् आचार से रहे। जैनियोँ मेँ बहुधा यति होते हैँ, और ये घरबारू भी होते हैँ॥ देबी = वाम-देवी॥ सती = दक्षिण देवी॥ ब्रहमचरज = ब्रह्मचर्य, जो यज्ञोपवीत होते-ही,—सन्ध्या गायत्री इत्यादि नित्य क्रिया है,—इस क्रिया को करते, गुरु के घर मेँ रह कर, वेद को पढता है, उसे ब्रह्मचारी कहते हैँ॥ दिगंबर = जिन का दशोदिशा-ही अम्बर (वस्त्र) है, जैसे परमहंस, नागा इत्यादि। वैष्णवोँ मेँ भी दिगम्बरी और निर्वाणी, निर्मोही, इत्यादि अखाडा हैँ। परन्तु इन अखाडाओँ के साधु अब श्वेतवस्त्र धारण करते हैँ॥ जैनियोँ मेँ भी दिगम्बर होते हैँ॥ सन्त = जो भगवत्कथावार्त्ता का प्रेमी हो॥ सिद्ध = जिसे अणिमा (छोटा हो जाना), महिमा (बडा हो जाना), लघिमा (हलका हो जाना), गरिमा (गुरु हो जाना), प्राप्ति (चाहे जिसे छू ले, जैसे अंगुली से चन्द्रबिम्ब को), प्राकाम्य (जो मनोरथ हो, सो शीघ्र हो जाय), ईशत्व (चाहे जिस का प्रभु हो जाय) और वशित्व (चाहे जिसे वश कर ले), ये आठो सिद्धि वश मेँ हो॥ योगी = जो योग जानता हो, समाधि लगाता हो॥ बिओग = वियोग = किसी के वियोग से जो विरक्त हो गया हो॥ सेवरा = यह झुण्ड के झुण्ड चलते हैँ। शिर पर जटा और वस्त्र गेरुआ रखते हैँ। अपने को शैव कहते हैँ। अपने मूत्रेन्द्रिय की नश को तोड डालते हैँ। और उस मेँ (मूत्रेन्द्रिय मेँ) एक पीतल की सिकडी बाँधे रहते हैँ। अपनी चमत्कारी से सूखी जटा मेँ से पानी निकाल देते हैँ, और कहते हैँ कि गङ्गा-जल है॥ खेवरा, सेवरा-ही के एक भेद हैँ, (जैसे गोसाइँओँ मेँ रूखड, सूखड, भूखड, निरञ्जनी, इत्यादि भेद हैँ)। हाथ मेँ खप्पड

लिये रहते हैं, और, गोरख-नाथियों के ऐसा, मद्य को सब के सामने दूध बना कर पी जाते हैं। खाली हाथ से केवल हथेलियों को मल मल कर चना, गोहूँ इत्यादि निकास कर लोगों को दिखलाते हैं॥ वान = वान-प्रस्थ, जो स्त्री-पुरुष साथ वन में जा कर तपस्या करते हैं, अर्थात् जो ब्राह्मण विद्या पढने के अनन्तर, विवाह कर, फिर स्त्री के साथ वन में रहता है। इस का वर्णन मनु ने मनु-स्मृति में किया है॥ सिधि-साधक = सिद्धि-साधक = अष्ट सिद्धि के साधने-वाले॥ अउधूत = अवधूत, जो संसार के व्यवहार से अलग हो जाय। परमहंसों के ऐसा, प्रायः अवधूत भी मौन रहता है, और धूर लपेटे रहता है। गोरख-नाथ को लोग सच्चा अवधूत कहते हैं॥ आतम-भूत = आत्म-भूत = अपना भूत, अर्थात् अपने पाञ्चभौतिक (शरीर) को॥

उस अमरावती में पैर पैर पर कूएँ और बावली हैं, (जिन पर विश्राम के लिये) बैठक सजे हैं, और सीढियाँ लगी हैं॥ और स्थान स्थान पर जो सब कुण्ड हैं वे सब तीर्थ (तीर्थ-स्वरूप) हैं, और तिन के नाम भी हैं, अर्थात् राम-कुण्ड, लक्ष्मण-कुण्ड, सीता-कुण्ड, द्रौपदी-कुण्ड, इत्यादि, उन के नाम रक्खे हुए हैं॥ चारो तरफ (उन कुण्डों के) मठ और मण्डप बनाये गये हैं, जिन में तपस्वी और जपी सब आसन मारे (आसन को लगाये) हैं॥ कोई सु-ऋषीश्वर, कोई सन्न्यासी, कोई राम-यति, कोई मास-वासी, कोई सु-माहेश्वर, कोई जङ्गम और कोई यति हैं। कोई एक देवी (वाम-देवी) को परखता है (परीक्षा करता है), अर्थात् वामोपासना में प्रवृत्त है, और कोई सती देवी (दक्षिण-देवी) को परखता है, अर्थात् शक्ति की उपासना करता है॥ कोई ब्रह्मचर्य पथ में लगे हैं। कोई सुन्दर दिगम्बर हैं, जो नङ्गे होने पर भी अच्छे लगते हैं (आछहिँ)॥ कोई सन्त, कोई सिद्ध, कोई योगी हैं। और कोई वियोगी (प्रेमी) निरास पथ (नैराश्य मार्ग = प्रेम-मार्ग) में बैठा है॥

सेवरा, खेवरा, वान (वान-प्रस्थ), सिद्धि-साधक, और अवधूत, सब आसन मार कर बैठे हैं, और सब अपने शरीर को जराते हैं॥ ३०॥

चउपाई।

मानसरोदक देखे काहा। भरा समुद जल अति अउगाहा॥
पानि मोति असि निरमर तासू। अंब्रित आनि कपूर सु-बासू॥
लंक-दीप कइ सिला अनाई। बाँधा सरवर घाट बनाई॥

खँड खँड सीढी भई गरेरी । उतरहिँ चढहिँ लोग चहुँ फेरी ॥
फूले कवँल रहे होइ राते । सहस सहस पखुरिन्ह कइ छाते ॥
उलथहिँ सीप मोति उतराहीँ । चुगहिँ हंस अउ केलि कराहीँ ॥
कनक पंख पइरहिँ अति लोने । जानउँ चितर कीन्ह गढि सोने ॥

दोहा ।

ऊपर पाल चहूँ दिसा अंब्रित फर सब रूख ।
देखि रूप सरवर कर गइ पिआस अउ भूख ॥ ३१ ॥

मानसरोदक = मान-सर का पानी । अउगाह = अवगाह = अथाह । सिला = शिला । अनाई = मँगा कर । गरेरी = गले के ऐसी = घुमौआ । राते = रक्त = लाल । उलथहिँ = उलटते हैँ । उतराहीँ = उतराय आती हैँ । पइरहिँ = पौरते हैँ = तैरते हैँ । चितर = चित्र । पाल = पालि = पाली = तट = किनारा । पिआस = प्यास = पिपासा ॥

उस अमरावती के सरो-वर के जल को देखा क्या, जानोँ अति अथाह समुद्र के ऐसा जल भरा है ॥ जिस का पानी मोती के ऐसा निर्मल है, मानोँ अमृत को ला कर (आनि), कर्पूर से सु-वासित किया है॥ लङ्का-द्वीप की शिला अर्थात् सुवर्ण की शिला मँगा कर, उस सरो-वर का घाट बना कर (सुन्दर रचना कर के) बाँधा गया है ॥ खण्ड खण्ड (प्रत्येक भाग) में घुमौआ सीढी भई है, अर्थात् लगी है, जिन से चारो ओर (लोग) उतरते चढते हैँ ॥ उस सरो-वर में कमल फूले हैँ, और लाल हो रहे हैँ। ऐसे कमल हैँ जिन में हजार हजार पखुरिओँ के छाते (छत्र) हैँ। (जिन कमल के फूल में सहस्र पखुरियाँ होती हैँ वस्तुतः वे-ही कमल हैँ। अमरकोश में भी लिखा है कि 'सहस्र-पत्त्रं कमलं, शत-पत्त्रं कुशेशयम्', अर्थात् जिस में हजार पत्र हो वह कमल, और जिस में सौ पत्र हो वह कुशेशय कहलाता है ॥

हंस सीप को उलटते हैँ, (जिस से) मोती उतराय आती हैँ। और उन मोतियोँ को चुगते हैँ, और (आपस में) केलि को करते हैँ ॥ (वे हंस) अति सुन्दर (अति लोने) सोने के पत्र (पंख) से पैरते हैँ। जानोँ गढ कर सोने में चित्र, अर्थात् विचित्र रूप, किया है। (कवि लोग सुन्दरता के लिये प्रायः सुवर्ण रूपी हंस को ग्रहण करते हैँ। नैषध के प्रथम सर्ग में भी लिखा है कि 'स तत्र चित्रं विचरन्तमन्तिके हिरण्मयं हंसमबोधि नैषधः') ॥

उस सरो-वर के पाली (तट) के ऊपर, चारो दिशा में, सब वृक्ष (रूख) अमृत फल के लगे हैं। उस सरो-वर का रूप देख कर, प्यास और भूख गई, अर्थात् चली जाती हैं ॥ ३१ ॥

चउपाई।

पानि भरइ आवहिँ पनिहारी। रूप सरूप पदुमिनी नारी ॥
पदुम गंध तिन्ह अंग बसाहीँ। भवँर लागि तिन्ह संग फिराहीँ ॥
लंक-सिंघिनी सारँग-नयनी। हंस-गाविँनी कोकिल-बयनी ॥
आवहिँ झुंड सु पाँतिहिँ पाँती। गवँन सोहाइ सु भाँतिहिँ भाँती ॥
कनक-कलस मुख-चंद दिपाहीँ। रहसि केलि सउँ आवहिँ जाहीँ ॥
जा सउँ वेइ हेरहिँ चखु नारी। बाँक नयन जनु हनहिँ कटारी ॥
केस मेघावरि सिर ता पाईँ। चमकहिँ दसन बीजु कइ नाईँ ॥

दोहा।

मानउँ मयन मूरती अछरी बरन अनूप।
जेहि कइ असि पनिहारी सो रानी केहि रूप ॥ ३२ ॥

लंक = लङ्क = कटि = कमर। सिंघिनी = सिंहिनी। सारँग = सारङ्ग = कमल। गाविँनी = गामिनी। दिपाहीँ = दिपते हैं = चमकते हैं। रहसि = हँसी ठट्ठा। चखु = चक्षु = नेत्र। हनहिँ = मारती हैं। मेघावरि = मेघावलि = मेघ के पङ्क्ति के ऐसा। ता पाईँ = पैर तक। बीजु = विद्युत = बिजली ॥ मयन = मदन = काम-देव। अछरी = अप्सरा ॥

(जो) पनिहारी पानी भरने आती हैं, उन के रूप का स्वरूप (आकृति) पद्मिनी नारी के ऐसा है, क्योंकि २५ वेँ दोहे में कह आये हैं कि 'धनि सो दीप जहँ दीपक नारी'॥ तिन के अङ्ग पद्म-गन्ध (कमल के सुगन्ध) सा गमकते हैं (बसाते हैं), अर्थात् तिन के अङ्ग से पद्म के सुगन्ध का बास आता है। (जिन नारियों के अङ्ग मेँ पद्म का गन्ध हो, उन्हेँ पद्मिनी कहते हैं। नारियों का विस्तार से लक्षण, अलाउद्दीन से राघव-चेतन ने जहाँ नारियों का वर्णन किया है, तहाँ पर किया जायगा)। (जिस कारण से) भ्रमर लगे हुए तिन के संग फिरा करते हैं ॥ वे पनिहारियाँ लङ्क-सिंहिनी (सिंहिनी के

कटि सी जिन की कटि हो), सारङ्ग-नयनी (कमल सा जिन के नयन हो), हंस-गामिनी (हंस की गति सी जिन की गति हो)। और कोकिला-वयनी (कोकिला सी जिन की बोली हो) हैं ॥ (ऐसी पनिहारियाँ) झुण्ड की झुण्ड सुन्दर पङ्क्ति पङ्क्ति में आती हैं, अर्थात् दश दश बीस बीस का झुण्ड, एक साथ पाँती लगा कर, पानी भरने के लिये आती हैं। उन का सुन्दर भाँति भाँति का (तरह तरह का) गवँन (गमन = चाल) सोहाता है ॥ (शिर पर) सोने के कलस से चन्द्र-रूपी मुख (और) दिपते हैं (चमकते हैं)। (आपस में) हँसी और केलि से, अर्थात् हँसी और विनोद करती ऊई, आती जाती हैं ॥ वे नारी (पनिहारियाँ) जिस से आँख लडाती हैं (हेरहिँ), जानों (उसे अपनी) बाँक नयन (तिरछी आँख) से कटारी मार देती हैं (हनहिँ), अर्थात् कटारी के चोट से जो मन को दुःख होता है, वैसा-ही उन के देखने से जो हृदय में मदनाग्नि उत्पन्न हो जाती है, उस से मनुष्य के मन को दुःख व्याप्त हो जाता है ॥ काली घटा की पाँति की तरह (मेघावली की तरह) शिर से पैर तक केश हैं। उस में (उस काली घटा में) दशन (दाँत) बिजली की तरह चमकते हैं ॥

(वे पनिहारियाँ) मानों काम की मूर्त्ति हैं, और उन का वर्ण अप्सरा से भी अनुपम (उत्तम) है। जिस रानी की ऐसी पनिहारियाँ हैं, (नहीं जानते कि) वह रानी (पद्मावती) किस रूप की होगी ॥ ३२ ॥

चउपाई।

ताल तलाउ सो बरनि न जाहीँ। सूझइ वार पार तेहिँ नाहीँ ॥
फूले कुमुद केति उँजिआरे। जानउँ उए गगन मँह तारे ॥
उतरहिँ मेघ चढहिँ लेइ पानी। चमकहिँ मंछ बीजु कइ बानी ॥
पइरहिँ पंखि सो संगहिँ संगा। सेत पीत राते सब रंगा ॥
चकई चकवा केलि कराहीँ। निसि क बिछोहा दिनहिँ मिलाहीँ ॥
कुरलहिँ सारस भरे हुलासा। जिअन हमार मुअहिँ एक पासा ॥
केवा सोन ढेँक बग लेदी। रहे अपूरि मीन जल-भेदी ॥

दोहा।

नग अमोल तिन्ह तालहिँ दिनहिँ बरहिँ जस दीप।
जो मरजीआ होइ तेहिँ सो पावइ वह सीप ॥ ३३ ॥

ताल = जो कोसों तक लम्बे होते हैं, और किसी के खोदे नहीं होते, किन्तु पृथ्वी के नीची पड जाने से होते हैं। तलाव = तडाग। वार = जिधर देखने-वाला खडा हो, उधर जो किनारा हो। पार = पाट का दूसरा किनारा। केति = कितने। मंछ = बडे मत्स्य। बानी = वर्ण = सदृश। कुरलहिँ = क्रीडहिँ = क्रीडा करते हैं। केवा = कमल। सोन, ढेँक, और लेदी प्रसिद्ध ताल के पची हैं, इन को बहुधा लोग खाते हैं। बग = वक = बकुला। मीन = मछली॥ मरजीआ = मर कर जो जीते हैं, अर्थात् जो समुद्र में रत्न निकालने के लिये गोता लगाते हैं (गोता-खोर)। ये जब गोता लगाते हैं, तब मानों मर जाते हैं। फिर जब उतराते हैं, तब मानों जी जाते हैं। इसी लिये मरजीआ कहाते हैं॥

उस अमरावती में जो ताल के ऐसे तलाव हैं, वे बरने नहीं जाते। तिन का वार पार (कुछ भी) नहीं सूझता है॥ उन में कितने उज्ज्वल कुमुद (कोईं) फूले हैं। उन की शोभा ऐसी है, जानों गगन (आकाश) में तारे उए हैं॥ (उन में पानी लेने के लिये) मेघ उतरते हैं, और पानी ले कर (फिर आकाश को) चढ जाते हैं। उस समय पानी के साथ जो मेघ-मण्डल में बडे बडे मत्स्य चले जाते हैं, वे बिजली के सदृश चमकते हैं॥ उन तालावो में सेत (श्वेत), पीत, और राते (लाल) सब रङ्ग के पची सङ्ग सङ्ग में पैरते हैं (तैरते हैं)॥ चकई और चकवा (आपस में) क्रीडा करते हैं। ये दोनों निशि (रात्रि) के बिछोहा (वियोगी) हैं, इस लिये दिन-हीं में मिल लेते हैं। (यह कहावत है, कि सन्ध्या होते-ही चकई (= चकवा की स्त्री) और चकवे (चक्र = चक्रवाक) में वियोग हो जाता है, ताल के इस पार एक दूसरे पार दूसरा एक एक के शोक में रात्रि भर चिल्लाया करते हैं)॥ सारस उल्लास (आनन्द) में भरे आपस में क्रीडा करते हैं। और (कहते हैं कि सच्चा) जीना हम लोगों का है, जो एक साथ (पास) मरते हैं। (सारस के जोडे में ऐसी परस्पर प्रीति होती है, कि यदि एक पकड लिया जाय, तो दूसरा आप से आप उस के पास आ जाता है। इस लिये एक के मरने पर दूसरा उसी स्थान पर आ कर अपना भी प्राण गवाँ देता है)॥ केवा (कमल), सोन, ढेँक, वक, लेदी, और जल को भेदने-वाली, अर्थात् जल के भीतर रहने-वाली मछली, ये सब (उन तालावों में) भर पूर (अपूरि) रहे हैं, अर्थात् भरे पडे हैं॥ उन तालों में अमूल्य नग (रत्न) भरे हैं, वे दिन-हीं में ऐसे बरते हैं, (चमकते हैं) जैसे दीप। उन तालावों में जो मरजीआ (गोता-खोर) हो, सो उस सीप को पावे, जिस में वे नग रहते हैं॥ ३३॥

चउपाई ।

पुनि जो लागु बहु अंब्रित बारी । फरीँ अनूप होइ रखवारी ॥
नउ-रँग नीउँ सुरंग जँभीरी । अउ बदाम बहु भेद अँजीरी ॥
गलगल तुरुँज सदा-फर फरे । नारँग अति राते रस भरे ॥
किसिमिसि सेउ फरे नउ पाता । दारिउँ दाख देखि मन राता ॥
लागु सोहाई हरिफा-रेँउरी । उनइ रही केला कइ घउरी ॥
फरे तूत कमरख अउ नउँजी । राइ-करउँदा बेरि चिरउँजी ॥
संख-दराउ छोहारा डीठे । अउरु खजहजा खाटे मीठे ॥

दोहा ।

पानि देहिँ खँडवानी कुअँहिँ खाँड बहु मेलि ।
लागी घरी रहंट कइ सीचहिँ अंब्रित बेलि ॥ ३४ ॥

नउ-रँग = नव-रङ्ग । नीउँ = निम्बू । जँभीरी = जम्बीर । गलगल = एक प्रकार का निम्बू । तुरुँज = तुरंज = निम्बू । सदा-फर = सर्वदा फरने-वाले । नारँग = नारङ्गी । सेउ = सेव । दारिउँ = दाडिम = अनार । दाख = द्राक्षा = अङ्गूर । हरिफा-रेँउरी = हालफा-रेवडी । घउरी = घौर । नउँजी = लौँजी लीची । राइ-करउँदा = राय-करौँदा । संख-दराउ = शङ्ख-द्रावक = संख को गला देने-वाला निम्बू, यह उदर रोग के लिये बडे काम का है । खजहजा = मेवे के वृक्ष (२८वेँ दोहे की ६वीँ चौपाई को देखो) ॥ खँडवानी = गडुआ = झारी, यहाँ पर हजारा जिस से फूल, पेँड, सीँचते हैँ । घरी = छोटी छोटी गगरी । रहंट = चक्राकार जल निकालने का यन्त्र = एक प्रकार की पुरवट = आरघट्ट (संस्कृत मेँ) ॥

पुनः (फिर) और जो बहुत अमृत (के ऐसी) बारी (बगीचा) लगी हैँ, सो अनुपम (उत्तम) फरी हैँ, और उन की रखवारी होती है ॥ उन मेँ नव-रङ्ग, सुरङ्ग और जम्बीर निम्बू हैँ, और बदाम और बहुत भेद के, अर्थात् तरह तरह के, अञ्जीर हैँ ॥ गलगल, तुरँज (तुरंज = निम्बू, इसे बिजौडिया कहते हैँ, दवा मेँ बहुधा काम आता है), और सदा-फर फरे हैँ, नारंग फरे हैँ, जो रस भरे अति राते (खूब सुर्ख) हो गये हैँ ॥ किसमिस और सेव नये पत्ते से भरे फरे हैँ । (कोई नउ पाता से

नाग्रपाती लेते हैं, परन्तु यहाँ कवि का यही अभिप्राय जान पड़ता है, कि किषमिष (मजुआ के ऐसा) और सेव (अमरूत के ऐसा) नया पत्ता लेते-ही फरते हैं)। दाडिम (अनार) और दाख (अङ्गूर) को देख कर, (उन मेँ) मन रक्त (राता) हो जाता है, अर्थात् लग जाता है। यही मन चाहता है, कि इन्हें देखा कीजिए॥ हालफा-रेवडी जो लगी है, वह अत्यन्त शोभित है। और केले का घौर (मारे बोझोँ के) झुँक (उनइ) रहा है॥ तूत, कमरख, नउँजी, राय-करौँदा, बेर, और चिरौँजी ये सब फरे हैँ॥ संख-द्राव और छोहारा भी (उन बगीचोँ मेँ) देखे जाते हैँ, अर्थात् हैँ, और खट्टे मीठे, जितने खजहजा (मेवे के वृक्ष) हैँ, सब वहाँ पर देख पडते हैँ, अर्थात् ऐसे मेवे के कोई वृक्ष नहीँ जो वहाँ पर न लगे होँ॥

(माली लोग) कूआँ मेँ खाँड डाल कर (मेलि), हजारा से (इन मेवे के वृक्षोँ मेँ) पानी देते हैँ। और रहंट की घडी लगी ऊई हैँ, जिन से अमृत-रूपी जो बेलि (वल्ली = लता) हैँ, उन्हेँ सौँचते हैँ॥ ३४॥

चउपाई।

पुनि फुल-वारि लागु चहुँ पासा। बिरिख बेधि चंदन भइ बासा॥
बहुत फूल फूली घन-बेइली। केवरा चंपा कुंद चवेँइली॥
सुरँग गुलाल कदम अउ कूजा। सुगँध-बकाउरि गँधरब पूजा॥
नागेसर सतिबरग नेवारी। अउ सिंगार-हार फुलवारी॥
सोनिजरद फूली सेवती। रूप-मंजरी अउरु मालती॥
जाही जूही बकुचन्ह लावा। पुहुप सुदरसन लागु सोहावा॥
मउलसिरी बेइलि अउ करना। सबइ फूल फूलेँ बहु बरना॥

दोहा।

तेहि सिर फूलचढहिँ वेइ जेहि माथहि मनि भागु।
आछहिँ सदा सुगंध भइ जनु बसंत अउ फागु॥ ३५॥

घन-बेइली, केवरा (= केवडा), चम्पा, कुन्द, चवैँइली (= चमेली), सुरँग, गुलाल, कदम (= कदम्ब), कूजा, सुगँध-बकाउरि (= सुगन्ध-बकावली = गुल-बकावली), नागेसर, सतिबरग (= सदबरग), नेवारी, सिंगार-हार (= हरसिंगार = पारिजाता), सोनिजरद

सेवती (=सोने सी पीली सेवती, वा सोनि-जरद और सेवती), रूप-मञ्जरी, मालती, जाही, जूही, सुदर्शन, मउलसिरी (=मौलसिरी), बेइलि (=बेला), और करना, ये सब फूलों के नाम हैं ॥

फिर उस बगीचे के चारो ओर फुलवारी लगी है, जो (अपने) बास (सुगन्ध) से वृक्षों को बेध कर चन्दन हुई है, अर्थात् उस के सुगन्ध के लगने से सब वृक्ष सुगन्धित हो गये हैं, इस लिये फुलवारी चन्दन हो गई है, (चन्दन का गुण धारण करती है। क्योंकि चन्दन में यह गुण है, कि उस की सुगन्ध लगने से, और वृक्ष भी वैसा-ही सुगन्धित हो जाते हैं)॥ घन-बेली बहुत फूल फूली हुई है, और उस फुलवारी में, केवडा, चम्पा, कुन्द, चमेली, सुरंग, गुलाल, कदम्ब, और कूजा लगे हैं, सुगन्ध-बकावली भी है, जो कि राजा गन्धर्व-सेन के पूजा-योग्य है, अर्थात् केवल राजा गन्धर्व-सेन के यहाँ उस के फूल पहुँचते हैं, दूसरे को दुर्लभ हैं ॥ फुलवारी में नागेसर, *सदबरग, नेवारी और हर-सिंगार (भी) हैं ॥ सोनजर्द, सेवती, वा पीली सेवती, रूप-मञ्जरी, और मालती फूली हुई हैं ॥ जाही और जूही ढेर के ढेर (बकुचन्ह), अर्थात् बहुत, लगाई हैं। (इस फूल का धर्म है, कि एक लगाने से कुछ दिनों में हजारों हो जाते हैं)। सुदर्शन फूल भी लगा हुआ शोभित है ॥ मौलसिरी, बेला, और करना फूले हैं, और अनेक वर्ण के फूल फूले हैं ॥

वे फूल तिस के शिर चढते हैं, जिस के माथे में मणि (कान्ति) और भाग्य हो। (वहाँ) सर्वदा अच्छी सुगन्ध भई है, अर्थात् हो रही है, जानों (सर्वदा) वसन्त और फाग है ॥

बेला की साधारण चार जाति है, मुँगरा, मदन-बान, मोतिया, और बेइलि। मुँगरा के फूल में बहुत पत्तियाँ होती हैं। मदन-बान का फूल लम्बा और कुछ नोखीला होता है। मोतिया का फूल मोती के ऐसा होता है। और बेइलि के फूल में पत्तियाँ अलग अलग होती हैं। मुँगरे को घन-बेइलि भी कहते हैं। रूप-मञ्जरी चार प्रकार की होती है, दो गुलाबी, एक लाल, और एक श्वेत। श्वेत बहुत मिलती है, और तीन बहुत कम। करना एक प्रकार का निम्बू है, इस के फूल में सुगन्ध भी होता है। करने का अँतर कान में छोडने से, कान की पीडा अच्छी हो जाती है। (६०वें दोहे को देखो) ॥ २५ ॥

* फारसी सद (صد) = सौ। बर्ग (برگ) = पत्ती। जिस में सौ पत्तियाँ हों, अर्थात् हजारा ॥

चउपाई।

सिंघल नगर देख पुनि बसा। धनि राजा असि जा करि दसा॥
ऊँचो पवँरी ऊँच अबासा। जनु कबिलास इँदर कर बासा॥
राउ राँक सब घर घर सुखी। जो दीखइ सो हँसता-मुखी॥
रचि रचि साजे चंदन चउरा। पोते अगर मेद अउ गउरा॥
सब चउपारिन्ह चंदन खँभा। ओठँघि सभा-पति बइठे सभा॥
जनउँ सभा देओतन्हि कइ जूरी। परइ दिसिटि इँदरासन पूरी॥
सबइ गुनी पंडित अउ ग्याता। संसकिरित सब के मुख बाता॥

दोहा।

आहक पंथ सँवारई जनु सिउ-लोक अनूप।
घर घर नारी पदुमिनी मोहहिँ दरसन रूप॥ ३६॥

पवँरी = पौरी = डेवढी। अबासा = आवास = निवास-स्थान। राँक = रङ्क = दरिद्र चउरा = चौतरा। मेद = कस्तूरी। गउरा = गोरोचन। चउपारि = चतुः-शाला = बैठक, जिस में चारो ओर खुलता रहे। देओतन्हि = देवताओं। ग्याता = ज्ञाता। संसकिरित = संस्कृत॥ आहक = हाहा = गन्धर्व-विशेष॥

फिर सिंघल-नगर बसा देखा गया है। (उस बसने को देख कर यही कहा जाता है, कि) धन्य वह (गन्धर्व-सेन) राजा है, जिस की ऐसी दशा है, अर्थात् भाग्योदय है॥ (जिस स्थान पर राजा रहता है), उस की डेवढी (दरवाजा) ऊँची है, और निवास-स्थान भी ऊँचा है। ऐसा ऊँचा निवास-स्थान, जानों इन्द्र का वास-स्थान कैलास है। (इन्द्र से यहाँ महेश से तात्पर्य है, क्योंकि महादेव का वास-स्थान कैलास है)॥ क्या राजा, क्या रङ्क, सदा (अपने) घर घर सुखी हैं, और जो देख पडता है, सब हँसता-मुखी (प्रसन्न-वदन) है॥ सब कोई रच रच कर चन्दन का चऊतरा सजे हैं, अगर, कस्तूरी और गोरोचन (उस चऊतरे में) पोते हैं॥ जितने चउपार (चतुः-शाला) हैं, सब में चन्दन के खम्भे लगे हैं, जिन में (खम्भे में) ओठँघ (लग) कर सभा में (चतुः-शाला में) सभा-पति लोग बैठे हैं॥ (उस घडी ऐसी शोभा है), जानों देवताओं की

सभा जुटी (जूरी), अर्थात् लगी, है, (और उस चतुः-शाला पर दृष्टि पडने से यही जान पडता है), जानौं इन्द्र के आसन (बैठक) की पुरी (अमरावती) पर दृष्टि पडती है ॥ सब गुणी, पण्डित, और ज्ञाता (विज्ञ) हैं। सब के मुख में संस्कृत की बात है, अर्थात् सब कोई संस्कृत बोलता है ॥

आहक (हाहा नाम का गन्धर्व) पन्थ (पथ = राह) को बनाता है, जानौं अनुपम शिव-लोक है (वह सिंघल नगर)। और वहाँ घर घर पद्मिनी रानी हैं, जो अपने रूप के दर्शन से, अर्थात् रूप को दिखा कर, सब को मोह लेती हैं (मोहती हैं)॥ ३६ ॥

चउपाई ।

पुनि देखी सिंघल कइ हाटा। नउ-उ निद्धि लछिमी सब पाटा ॥
कनक हाट सब कुँकुँहि लीपी। बइठ महाजन सिंघल-दीपी ॥
रचहिँ हतउडा रूपहि ढारी। चितर कटाउ अनेक सँवारी ॥
सोन रूप भल भएउ पसारा। धवर-सिरी पटवन घर-बारा ॥
रतन पदारथ मानिक मोती। हीरा पवँरि सो अनवन जोती ॥
अउ कपूर बेना कसतूरी। चंदन अगर रहा भरि पूरी ॥
जेइ न हाट एहि लीन्ह बेसाहा। ता कहँ आन हाट कित लाहा ॥

दोहा ।

कोई करइ बेसाहना काहू केर बिकाइ ।
कोई चलइ लाभ सउँ कोई मूर गवाँइ ॥ ३७ ॥

हाटा = हाट = हट्टा = बजार ॥ कुंकुँहि = कुंकुमा से = एक प्रकार की रोरी से । हतउडा = हथौडा; जिस से सोनार-लोग आभूषण बनाते हैं। रूपहि = रूप को, अर्थात् स्वरूप को। चितर = चित्र। कटाउ = कटाव = काट काट कर, अनेक फूल पत्ते की रचना। सोन = सोना = स्वर्ण। रूप = रूपा = रौप्य = चाँदी। पसार = प्रसार = फैलाव। धवर-सिरी = धवल-श्री = उज्ज्वल शोभा। पटवन = पट-बन्ध = पर्दा। पवँरि = डेवढी। अनवन = जो बनने के योग्य न हो, अर्थात् अनुपम, वा अन्य अन्य = अनेक। जोती = प्रकाश। बेना = खस-तृण। अगर = अगुरु, एक सुगन्धित काष्ठ। बेसाहा = खरीदा। कित = कुतः = कहाँ। लाहा = लाभ ॥ बेसाहना = खरीद की वस्तु। मूर = मूल-धन ॥

फिर सिंघल के हाट को देखा। जहाँ नवो निधि की सब लक्ष्मी पटी है॥ पद्म, महापद्म, शङ्ख, मकर, कच्छप, मुकुन्द, नन्द, नील, और खर्व, ये नवो निधि हैं। सोने की बाजार सब कुंकुमा से लीपी हुई है। उस में सिंघल-दीप के महाजन बैठे हैं॥ (साँचे में) स्वरूप (मूर्त्ति) को ढार कर, तरह तरह के चित्र और कटाव को बना कर, हथौडे से (पीट पीट कर, जहाँ कुछ कसर रह गई है, उसे) बनाते हैं॥ (उस हाट में) सोने और चाँदी का अच्छा फैलाव हुआ है, अर्थात् बेँचने के लिये, जहाँ देखो, तहाँ सोने रूपे के खेलौने इत्यादि फैलाये हुए हैं। घर के बार, अर्थात् द्वार, में पर्दे लगे हैं, जिन की उज्ज्वल शोभा है, अर्थात् श्वेत वर्ण के सब पर्दे शोभित हैं॥ रत्न के पदार्थ, माणिक्य, मोती, और हीरे डेवढियों में जडे हैं, जिन की ज्योति अनुपम है। (कोई अनवन का अनेक अर्थ करते हैं, अर्थात् जिन की अनेक प्रकार की ज्योति है)॥ और कर्पूर, खस, कस्तूरी, चन्दन और अगर (हाट में) पूरे तौर से, अर्थात् चारो ओर, भर रहे हैं॥ जिधर देखो, तिधर सुगन्ध से हाट महमह महक रही है॥ जिन्हों ने इस हाट में नहीं खरीद किया, उन को दूसरी हाट में कहाँ लाभ, अर्थात् ऐसा कोई पदार्थ नहीँ, जो इस हाट में न बिकता हो, और जो पदार्थ इस में नहीं है, सो फिर दूसरी हाट में कहाँ लाभ हो, क्योँकि सब हाटोँ से बढ कर, यह हाट है॥

कोई खरीद कर रहा है, किसी का (पदार्थ) बिक रहा है। कोई लाभ उठा कर, और कोई मूर को भी गवाँ कर, वहाँ से चलते हैं॥ ३७॥

चउपाई।

पुनि सिंगार हाट धनि देसा। कइ सिँगार तहँ बइठीँ बेसा॥
मुख तँबोल तन चीर कुसुंभी। कानन्ह कनक जराऊ खुंभी॥
हाथ बीन सुनि मिरिग भुलाहीँ। सुर मोहहिँ सुनि पइग न जाहीँ॥
भउँहँ धनुख तिन्ह नयन अहेरी। मारहिँ बान सानि सउँ फेरी॥
अलक कपोल डोलु हँसि देहीँ। लाइ कटाछ मारि जिउ लेहीँ॥
कुच कंचुकि जानउँ जुग सारी। अंचल देहिँ सुभाव-हि ढारी॥
केत खेलार हार तिन्ह पासा। हाथ झारि होइ चलहिँ निरासा॥

दोहा ।

चेटक लाइ हरहिँ मन जउ लहि गँठि होइ फेँटि ।
साँठि-नाँठि उठि भए बटाउ ना पहिचानि न भेँटि ॥ ३८ ॥

सिंगार = शृङ्गार। धनि = धन्य। बेसा = वेश्या। तँबोल = ताम्बूल। तन = तनु = शरीर, वा पतला। चीर = वस्त्र। कुसुंभी = कुसुमी = कुसुम-रङ्ग का। खुंभी = खुँभिया = काँप। बीन = वीणा। मिरिग = मृग। सुर = स्वर। पइग = पग = प्रग = पद। भउँह = भ्रू। अहेरी = अहेर करने-वाला। सानि = सान = शाण, जिस पर वाण, छूरी, इत्यादि फिरा कर चोखे किये जाते हैं। अलक = लट। कपोल = गाल। कटाछ = कटाच। कंचुकि = कञ्चुकी = चोलिया = चोली। जुग = युग = दो। सारी = पासा॥ चेटक = चटक मटक से टोना लगा देना, वा दूत। गँठि = ग्रन्थी = गठरी (रुपये पैसे की)। फेँटि = फेंट = कमर में लपेटा हुआ वस्त्र। साँठि-नाँठि = वे पैसे कौडी के। साँठ ऊख को कहते हैं, और नाँठ नष्ट का अपभ्रंश है, अर्थात् वह ऊख, जो कि नष्ट, अर्थात् नीरस हो गई हो, यह शब्दार्थ है। अब निर्धनी के अर्थ में प्रचलित है। बटाऊ = बाट चलने-वाला = राही॥

फिर शृङ्गार की हाट, अर्थात् जहाँ रूप बिकते हैं, वह धन्य देश (स्थान) है। तहाँ शृङ्गार किये वेश्यायेँ बैठी हैं॥ मुख में ताम्बूल (पान) खाये हैं, शरीर में कुसुम-रङ्ग का वस्त्र पहिने हैं, वा कुसुम-रङ्ग का पतला वस्त्र पहिने हैं (जिस में ऊपर से अंग का झलक देख पडे)। कानोँ में जडाऊ (नग से जडी हुई) सोने की काँप, वा कर्ण-फूल, पहिने हैं॥ हाथ में वीणा को लिये हैं, जिन के शब्द को सुन कर मृग (हरिण) भूल जाते हैं। और उस के स्वर को सुन कर ऐसे मोह जाते हैं कि एक पैर नहीँ चलते, अर्थात् चित्र से खडे रहते हैं॥ उन की आँखेँ शिकारी भौंह-रूपी धनुष से, सान पर फेर कर, वाण को मारती हैं। यहाँ दृष्टि-पात को वाण, और कटाच को सान समझना चाहिये, और इधर उधर पुतलियोँ का फेरना, मानोँ उस दृष्टिपात-रूपी वाण पर सान फेरना है॥ गालोँ पर जो लट लटकती हैं, वह उन के हँस देने पर डोलने लगती हैं, अर्थात् डोल कर पथिकोँ को अपने पास बुलाती हैं। वे वेश्यायेँ (पथिकोँ के सन्मुख होने पर) कटाच को लगा कर, अर्थात् अपनी बाँकी चितवन से, जीव मार लेती हैं, अर्थात् मूर्छित कर देती हैं॥ चोली के भीतर उन के

कुच (स्तन) जानों दो पासे हैं, जिन को स्वभाव-ही से अंचल ढार देते हैं, अर्थात् मैदान में फेंक देते हैं। कवि का यहाँ पर ऐसा आशय है, कि पथिकों को लुभाने के लिये वेश्यायें स्वभाव-ही से चण चण पर जो अञ्चल कुच पर से हटा लेती हैं, इस से पथिकों के दृष्टि-गोचर वे कुच हो जाते हैं, सो मानों अंचल ने पथिकों के सामने कुच-रूपी पासाओं को फेंक दिया, कि यदि खेलाडी हो, तो आओ, और इन पासों से खेलो॥ तिन्ह पासों से कितने खेलाडी हार गये हैं। और हाथ झाड कर निरास हो कर चले जाते हैं, अर्थात् ऐसे जादू के वे पासे हैं, कि उन से, यदि कोई खेले, तो वेश्याओं से प्रत्यच में हार जाय। जुआरी जब हार जाता है, तब हाथ को साफ करने के लिये, झाड देता है, वस्तुतः वह झाडता नहीं किन्तु मन में पछता कर हाथ मलता है॥

जब तक कमर में गँठरी (रुपये पैसे की) रहती है, तब तक चटक मटक से टोना सा लगा कर, वा दूत को लगा कर, मन को हर लेती हैं। और जब निर्धनी हो जाता है, तब ऐसी चेष्टा करती हैं, जानों न कभीं की भेंट न पहिचान है। इस लिये वह बेचारा उठ कर, बटाऊ हो जाता है, अर्थात् अपने कर्तव्यता को शोचता, वहाँ से चलता होता है॥

यहाँ दीसा के स्थान में, तुक मिलाने के लिये, यदि कवि ने देसा किया हो, ऐसा मानो, तो पहली चौपाई का अर्थ 'फिर शृङ्गार हाट को धन्य, अर्थात् विचित्र, देखा,' यह करना चाहिए॥ सातवीं चौपाई में 'तिन्ह पासा' का तिन (वेश्याओं) के पास (निकट) कितने खेलाडी हार गये, यह भी अर्थ कर सकते हो॥ ३८॥

चउपाई।

लेइ लेइ फूल बइठि फुलवारी। पान अपूरब धरे सँवारी॥
सोँधा सबइ बइठु लेइ गाँधी। बहुल कपूर खिरउरी बाँधी॥
कतहूँ पंडित पढहिँ पुरानू। धरम पंथ कर करहिँ बखानू॥
कतहूँ कथा कहइ किछु कोई। कतहूँ नाँच कोड भल होई॥
कतहुँ छरहटा पेखन लावा। कतहुँ पखंडी काठ नचावा॥
कतहूँ नाद सबद होइ भला। कतहूँ नाटक-चेटक-कला॥
कतहुँ काहु ठग बिदिआ लाई। कतहुँ लेहिँ मानुस बउराई॥

दोहा ।

चरपट चोर गँठि-छोरा मिले रहहिँ तेहि नाँच ।
जो तेहि हाट सजग रहइ गँठि ता करि पइ बाँच ॥ ३९ ॥

फुलवारी = फूल-वाली = फूल बँचने-वाली । अपूरब = अपूर्व । सेाँधा = सुगन्ध-द्रव्य = अँतर फुलेल । गाँधी = गन्धी = अँतर फुलेल बँचने-वाला । बज्जल = बज्जत । खिरउरी = खिरौरी = मसालेदार खैर की गोली, जिस से पान में विशेष खादु उत्पन्न होता है। हमारे प्रदेशों में बज्जत प्रसिद्ध है, जैसे व्यञ्जनों में मूँग, तिल, और कोहडे, इत्यादि से 'मुँगौरी', 'तिलौरी', 'कोहडौरी', इत्यादि शब्द बने हैं, उसी प्रकार खैर से 'खिरौरी' ज्जआ है। कोड = कूर्दन = कूदना । छरहटा = नकल करने-वाले = चार (भस्म) लपेटने-वाले । पेखन = प्रेचण = दृश्य = मेला । पखंडी = पाखण्डी = धूर्त्त = कठ-पुतली नचाने-वाला । नाटक-कला = नट लोगों की बाजी-गरी । चेटक-कला = चटक मटक से टोना लगा देने-वाली कला, जिस से मनुष्य विवश हो जाय । बिदिश्रा = विद्या । बउराई = बौरहा ॥ चरपट = चपाट = मूर्ख, जो जबरदस्ती अपने जोर से दूसरे की चीज को छीन ले । गँठि-छोरा = गठरी को छीन लेने-वाले, = चाई । सजग = सज्जित = सावधान । पइ = अपि = निश्चय से ॥

(उस हाट में) फूल बँचने-वाली मालिन फूलों को ले ले कर बैठी हैं । और बना कर (सँवारि) अपूर्व (जो कि पहले न देखा गया हो) पान को धरे ज्जई हैं ॥ गन्धी सब सुगन्ध द्रव्य को ले कर, और बज्जत कपूर के साथ खिरौरी बाँध कर बैठा है । (यहाँ 'बज्जल' के स्थान में 'मेलि' यह पाठ अच्छा है । तब 'गन्धी सब सुगन्ध द्रव्य को ले कर बैठा है' और कपूर डाल कर (मेलि) खिरौरी को बाँधा है, अर्थात् बनाया है) ॥ कहीं पण्डित पुराण को पढते हैं, और धर्म-पथ का वर्णन करते हैं ॥ कहीं पर कोई कुछ कथा कहता है । कहीं पर अच्छी तरह नाँच और कूद हो रहा है ॥ कहीं पर नकल करने-वाला मेला लगा रक्खा है । कहीं पर कठ-पुतली नचाने-वाला काठ-ही को (काठ की पुतलियों को) नचा रहा है ॥ कहीं पर (वाद्य का) नाद हो रहा है, जिस का शब्द भला (जान पडता) है ॥ कहीं पर नटों का खेल, और चालाकों का हथ-फेर सम्बन्धी खेल हो रहा है ॥ कहीं पर ठग ने किसी के ऊपर (ठगने के लिये) अपनी विद्या को लगाया है । कहीं पर लोग (अपने यन्त्र मन्त्र से) मनुष्य को बौरहा कर लेते हैं ॥

जबरदस्त, चोर, और चाई उन नाँचों में मिले रहते हैं, अर्थात् ऊपर जो कह आये हैं, कि कहीं कहीं अच्छी तरह से नाँच कूद हो रहा है, वहाँ पर उसी नाँच कूद में ये सब मिले रहते हैं। इस लिये जो कोई तिस हाट में सावधान रहता है, तिसी की निश्चय कर के गँठरी बचती है ॥ ३९ ॥

चउपाई ।

पुनि आए सिंघल-गढ पासा। का बरनउँ जनु लागु अकासा ॥
तरहि कुरुम बासुकि कइ पीठी। ऊपर इँदर-लोक पर डीठी ॥
परा खोह चहुँ दिसि तस बाँका। काँपइ जाँघ जाइ नहिँ झाँका ॥
अगम असूझ देखि डर खाई। परइ सो सपत पतारहि जाई ॥
नउ पउरी बाँकी नउ खंडा। नउ-उ जो चढइ जाइ ब्रहमंडा ॥
कंचन कोट जरे कउ सीसा। नखतन्ह भरी बीजु जनु दीसा ॥
लंका चाहि ऊँच गढ ताका। निरखि न जाइ दिसिटि मन थाका ॥

दोहा ।

हिअ न समाइ दिसिटि नहिँ जानउँ ठाढ सुमेरु ।
कहँ लगि कहउँ उँचाई कहँ लगि बरनउँ फेरु ॥ ४० ॥

कुरुम = कूर्म = कच्छप। बासुकि = वासुकि-नाग। खोह = खन्धक। कउ = कइ-उ = कई ॥

फिर सिंघल-गढ के पास जो आए, (तो देखने से बुद्धि थकित हो जाती है)। उस का क्या वर्णन करूँ। (इतना ऊँचा है), जानों आकाश में लगा हुआ है ॥ तले (तरहि) तो (वह) कूर्म और वासुकि के पीठ तक चला गया है, और उस के ऊपर देखने से इन्द्र-लोक पर दृष्टि पडती है, अर्थात् इस की नींव कूर्म और वासुकि के पीठ पर है, और ऊँचा इतना है, कि उस पर से इन्द्र-लोक देख पडता है। (कूर्म और वासुकि-नाग पृथ्वी के आधारों में से हैं। पुराणों में कथा है, कि कूर्म, वाराह, शेष-नाग, वासुकि-नाग, और दिग्गज, ये सब पृथ्वी को धारण किये हैं, जिस से यह नीचे को नहीं जाती। कभीं कभीं ये लोग जब बोझे से थक कर श्वास लेते हैं, तब भू-कम्प होता है) ॥ तैसा कठिन (बाँका) उस गढ के चारो ओर खन्धक पडा है, कि झाँका नहीं जाता,

झाँकने से जाँघ कँपने लगती है ॥ अगम्य और असूझ उस खन्धक को देख कर, ऐसा डर (भय) उत्पन्न होता है, कि वह भय (शरीर) खाने लगता है। (यदि) कोई उस में पड जाय (गिर जाय), तो वह सातवें पाताल में चला जाय, अर्थात् खन्धक की गहराई सातवें पाताल तक चली गई है। अतल, वितल, सुतल, तलातल, महातल, रसातल, और पाताल ये सात नीचे के लोक हैं, जिन में सातवाँ पाताल है (भागवत, पञ्चम-स्कन्ध, २४वीं अध्याय के ७वें श्लोक को देखो)। उस गढ में नव खण्ड हैं, और बडी दुर्गम (बाँकी) नव डेवढी हैं। नवो डेवढियों पर जो चढ जाय, वह (जानों) ब्रह्माण्ड पर चढ गया, अर्थात् वह गढ नव-महला है, प्रत्येक महल पर चढने के लिये एक एक डेवढी है। नवो को लाँघ कर, तब ऊपर पहुँचना होता है, ऊपर पहुँचने पर जान पडता है, कि ब्रह्माण्ड के ऊपर पहुँच गये। सिद्धान्त शिरोमणि में भास्कराचार्य ने लिखा है कि—

> कोटिघ्नैर्नखनन्दषट्कनगभूभृद्भुजङ्गेन्दुभि १८७१७६९२००००००००
> ज्योतिःशास्त्रविदो वदन्ति नभसः कचामिमां योजनैः ।
> तद्ब्रह्माण्डकटाहसम्पुटतटे केचिज्जगुर्वेष्टनं — इत्यादि

अर्थात् जिस ब्रह्माण्ड के भीतर पृथ्वी, ग्रह, नक्षत्रादि, और सब लोक हैं, वह दो कराहे के सम्पुट ऐसा है, जिस का घेरा १८७१७६९२०००००००० योजन है॥ वह कोट (गढ) सोने का है, और उस में कई प्रकार के सीसे लगे हैं। उस से उस की ऐसी शोभा है, जानों नक्षत्रों से भरी बिजली देख पडती है॥ सुवर्ण बिजली, और सीसे नक्षत्र के सदृश समझो। उस गढ को लङ्का से भी ऊँचा देखा। निरख नहीं जाता, निरखने से (निरीक्षण करने से) दृष्टि और मन थक जाते हैं॥

(उस गढ की सब रचना) न हृदय में समाती, और न दृष्टि में समाती। जान पडता है कि गढ नहीं, सुमेरु पर्वत खडा है। कहाँ तक उस की उँचाई कहूँ, और कहाँ तक उस के फेर (परिधि) का वर्णन करूँ॥ कवि का आशय है, कि जब वह मन और दृष्टि से बाहर है, और उन में समाय नहीं सकता, तब कहाँ तक उस का वर्णन हो सकता है॥ सुमेरु सुवर्ण का पर्वत है, और उस के चारो ओर नक्षत्र घूमते हैं, इस लिये सुमेरु का उपमा देना योग्य है॥ ३६-४० दोहे में गावने-वाले अपने मन से कई पद मिला दिये हैं, जिन को मैं ने निकाल दिया है, क्योंकि छन्दो-भङ्ग दोष पडता था ॥४०॥

चउपाई।

निति गढ बाँचि चलइ ससि सूरा। नाहिँ त होइ बाजि रथ चूरा॥
पउरी नउ-उ बजर कइ साजी। सहस सहस तहँ बइठे पाजी॥
फिरहिँ पाँच कोटवार सो भवँरी। काँपइ पाउँ चँपत वेइ पउँरी॥
पउरिहि पउरि सिंह गढि काढे। डरपहिँ राइ देखि तिन्ह ठाढे॥
बहु बिधान वेइ नाहर गढे। जनु गाजहिँ चाहहिँ सिर चढे॥
टारहिँ पूँछि पसारहिँ जीहा। कुंजर डरहिँ कि गुंजरि लीहा॥
कनक-सिला गढि सीढी लाईँ। जगमगाहिँ गढ ऊपर ताईँ॥

दोहा।

नउ-उ खंड नउ पउरी अउ तेहि बजर केवार।
चारि बसेरे सउँ चढइ सत सउँ चढइ जो पार॥ ४१॥

बाँचि = बचा कर। ससि = शशि = चन्द्रमा। सूरा = सूर = सूर्य। बाजि = वाजी = घोडा। चूरा = चूर = चूर्ण। बजर = वज्र। पाजी = पत्ति = पैदल सिपाही = योद्धा। कोटवार = कोट-पाल = कोतवाल। भवँरी = भ्रमण = फेरा। राइ = राजा। नाहर = सिंह। टारहिँ = टारते हैँ = इधर उधर हिलाते हैँ। पसारहिँ = फैलाते हैँ। जीहा = जिह्वा = जीभ। कुंजर = हस्ती। गुंजरि = गुञ्जार कर = शब्द कर। लीहा = लेता है॥ बसेरा = निवास-स्थान। पार = समर्थ = कुशल॥

चन्द्रमा और सूर्य उस गढ (गाढ = दुर्ग = किला) को बचा कर नित्य चलते हैँ, नहीँ तो उन के घोडे और रथ चूर हो जाते (गढ के ठोकर से)। (इस से अत्यन्त गढ की उँचाई सिद्ध ऊई, कि सूर्य चन्द्र की कक्षा भी उस के अधो भाग-ही में है, और पुराणोँ में कथा है, कि मेरु के चारो ओर चन्द्र, सूर्य घूमते हैँ। पिछले दोहे में गढ को सुमेरु कहा है, इस लिये पूर्णोपमा यहाँ पर ऊई)॥ नवो डेवढी वज्र की सजी ऊई है, तहाँ हजार हजार योद्धा लोग बैठे हैँ॥ और पाँच कोतवाल जो हैँ सो भवँरी फिरा करते हैँ, अर्थात् दिन रात कोट के चारो ओर फेरा किया करते हैँ। इस लिये उन पौरियोँ पर पैर चँपते-ही कँपता है॥ पौरी पौरी पर सिंह गढ कर काढे हैँ, अर्थात् बनाये गये हैँ। जिन्हेँ खडे देख कर राजा लोग (सच्चा सिंह समझ कर) डरते

हैं ॥ बहुत विधान (विधि) से वे सिंह गढे हुए हैं, अर्थात् सच्चे सिंह से उन से कुछ भेद नहीं समझ पडता है। वे ऐसे जान पडते हैं, जानों गरजते हैं, और शिर पर चढा चाहते हैं ॥ वे पूँछ को हिलाते हैं, और जीभ को फैलाते हैं। (इस चेष्टा को देख कर) हाथी डरते हैं, कि ये सिंह गुञ्जार कर अब लिया चाहते हैं ॥ सोने की शिला को गढ कर (गढ में) सीढी लगाई गई हैं, जो कि गढ के ऊपर तक जगमगाती हैं ॥

नवो खण्ड में नव डेवढियाँ हैं, और तिन में वज्र के केवाडे लगे हैं। जो कोई सत्य से, अर्थात् निष्कपट व्यवहार से, चढने में समर्थ है, वह चार दिन बसेरा कर (टिक कर), तब (उस गढ पर) चढता है, अर्थात् जिस को उस के सत्य व्यवहार से चढने की आज्ञा मिलती है, उसे गढ पर चढने में चार दिन लगते हैं ॥

यहाँ पर गढ को शरीर, और दो आँख, दो कान, दो नासिका के पूरे, और दो गुह्येन्द्रिय ये नव पौरी, और प्राण अपानादि पाँच वायु को कोतवाल, हड्डियों को वज्र कपाट, रोमादिकों को योद्धा, और अन्तःकरण-स्थ आत्मा को गढ का राजा मानने से, अर्थान्तर हो सकता है ॥ ४१ ॥

चउपाई ।

नवउँ पउरि पर दसउँ दुआरा। तेहि पर बाजु राज-घरिआरा ॥
घरी सो बइठि गनइ घरिआरी। पहर पहर सो आपनि बारी ॥
जबहिँ घरी पूजइ वह मारा। घरी घरी घरिआर पुकारा ॥
परा जो डाँड जगत सब डाँडा। का निचिंत माँटी के भाँडा ॥
तुम्ह तेहि चाक चढे होइ काँचे। आएउ फिरइ न थिर होइ बाँचे ॥
घरी जोँ भरइ घटइ तुम्ह आऊ। का निचिंत सोअहु रे बटाऊ ॥
पहरहि पहर गजर निति होई। हिआ निसोगा जागु न सोई ॥

दोहा ।

मुहमद जीअन जल भरन रहट घरी कइ रीति ।
घरी जो आइ जीअन भरी ढरी जनम गा बीति ॥ ४२ ॥

राज-घरिश्रारा = राजा का घण्टा। इस की पहले सूरत घरियार (जल-यन्त्र) के ऐसी होती थी। इसी लिये इस का घरियार नाम हुआ। घरी = घटी = जल-घटी। पहले यह दश पल तामे की छ अङ्गुल ऊँची, और बारह अङ्गुल विस्तृत गोलार्द्ध के आकार की ऐसी बनती थी, जिस में साठ पल पानी भरे। इस के नीचे तीन मासा और एक मासे की तिहाई सोने से जो गोल चार अङ्गुल लम्बा तार बने, उस से छेद किया जाता था, उसी छेद से कुण्ड में वा जल-पूर्ण पात्र में घटी को छोड देने से, साठ पल वा एक घडी (नाडी) में वह भर जाती थी। ऐसा-ही ज्योतिष सिद्धान्त में श्रीपति ने, जो कि ९६१ शाका (१०३९ ई०) में थे, लिखा है,—

> 'शुल्बस्य दिग्भिर्विहितं पलैर्यत् षडङ्गुलोच्चं द्विगुणायतास्यम्।
> तदम्भसा षष्टिपलैः प्रपूर्यं पात्रं घटार्द्धप्रतिमं घटी स्यात्॥१॥
> सत्र्यंशमाषत्रयनिर्मिता या हेम्नः शलाका चतुरङ्गुला स्यात्।
> विद्धं तया प्राक्तनमत्र पात्रं प्रपूर्यते नाडिकया ऽमुना तत्॥२॥

घरिश्रारी = घण्टा बजाने-वाला। पहर = प्रहर। बारी = वार = क्रम = पारी। डाँड = डण्डा = घण्टा बजाने की लकडी। डाँडा = डाँटा = डपेटा। निचिंत = निश्चिन्त = बे-फिकिर। भाँडा = भाण्ड = वर्त्तन। चाक = चक्र, कोहार का। काँचे = कच्चे। थिर = स्थिर। आऊ = आयु। गजर = गर्जर = गजल। निसोगा = निशोक = निश्चय कर के जिसे शोक हो, अर्थात् अभागा। सोई = सो कर॥ रहट = पुरवट = आरघट्ट। जीअन = जीवन = जिन्दगी वा जल॥

नवीं पौरी के ऊपर एक दशवाँ द्वार है, तिस पर राजा का घण्टा बजता है॥ घण्टा बजाने-वाला जो है, सो बैठ कर घडी को गिना करता है। ऐसा वे बजाने-वाले पहर पहर पर अपनी अपनी पारी में करते हैं, अर्थात् पहर पहर पर पहरा बदला जाता है। तब एक एक की पारी आती है॥ जब घडी (जल-घडी) भरती है (पूजती है) तब वह बजाने-वाला (घण्टे पर लकडी से) चोट मारता है, (इस प्रकार से) घडी घडी पर घण्टा पुकारा करता है॥ घण्टे पर जो डण्डा पडता है, सो (जानों) सब जगत (सब मनुष्य) को डाँटता है, कि हे मट्टी के वर्त्तन क्या निश्चिन्त हो॥ (तुम्हें नहीं मालूम कि) तुम कच्चे हो कर तिस ईश्वर के चाक पर चढे हो, (इस लिये) तुम (इधर से उधर) फिरने के लिये आये हो। स्थिर हो कर बँच नहीं सकते॥ और ज्यों ज्यों घडी भरती है, त्यों त्यों तुम्हारी आयु घटती है, (इस प्रकार जब तुम्हारी

खराबी हो रही है, तब) अरे मुसाफिर (बटाऊ) तुम क्या निश्चिन्त सोते हो॥ कवि कहता है, कि आश्चर्य है, कि लोगों को सावधान करने के लिये पहर पहर पर नित्य गजल हुआ करता है, (परन्तु) यह निसोगा (अभागा) हृदय सो कर जागता नहीं है॥

मुहम्मद कवि कहते हैं, कि पुरवट और घडी में जैसी जल भरने की रीति है, वैसा-ही यह (मनुष्य का) जीवन है। जो घडी आ कर जीवन को भरी, वही फिर ढर गई, अर्थात् खाली हो गई, (ऐसा-ही करते करते कई) जन्म बीत गये॥ एक अर्थ में घडी से शरीर, और जीवन से जिन्दगी, दूसरे में घडी से जल-घडी, और जीवन से जल समझो॥ ४२॥

चउपाई।

गढ पर नीर खीर दुइ नदी। पानि भरहिँ जइसे दुरुपदी॥
अउरु कुंड एक मोती चूरू। पानी अंब्रित कीचु कपूरू॥
ओहि क पानि राजा पइ पीआ। बिरिध होइ नहिँ जउ लहि जीआ॥
कंचन बिरिख एक तेहि पासा। जस कलप-तरु इंदर कबिलासा॥
मूल पतार सरग ओहि साखा। अमर बेलि को पाउ को चाखा॥
चाँद पात अउ फूल तराईं। होइ उँजिआर नगर जहँ ताईं॥
वह फर पावइ तपि कइ कोई। बिरिध खाइ नउ जोबन होई॥

दोहा।

राजा भए भिखारी सुनि ओहि अंब्रित भोग।
जेइ पावा सो अमर भा न किछु बिआधि न रोग॥ ४३॥

नीर = जल। खीर = क्षीर से पका चावल। दुरुपदी = द्रौपदी। पइ = परन्तु। बिरिध = वृद्ध। बिरिख = वृक्ष। कलपतरु = कल्प-तरु = कल्प-वृक्ष। पतार = पाताल। सरग = स्वर्ग। साखा = शाखा। बेलि = वल्ली = लता। जोबन = यौवन। बिआधि = व्याधि॥

गढ पर नीर और खीर नाम की दो नदियाँ हैं। अर्थात् एक का पानी तो पानी-ही है, दूसरे का पानी खीर है। ये नदियाँ अपना अपना पानी भरती हैं, अर्थात् वहाँ के लोगों को देती हैं, जैसे द्रौपदी पाँचो पाण्डवों की स्त्री। (महाभारत में कथा है, कि द्रौपदी थोडा भी भोजन बना कर, सब किसी को खिला देती थी, और

भण्डारा नहीँ खाली होता था। जब वह खा लेती थी, तब भण्डारा खाली हो जाता था (महाभारत, वनपर्व, ३ अध्याय का ७२—७४ श्लोक देखो)। कवि का अभिप्राय है, कि दोनोँ नदियोँ मेँ भी द्रौपदी का सा धर्म है, कि सब लोग नीर और खीर को यथेच्छ रात दिन पीआ करते हैँ, परन्तु घटती नहीँ। (नदियाँ ज्योँ की त्योँ उन से भरी रहती हैँ)॥ और एक मोती के चूर्ण का बना कुण्ड है, जिस का कीचड कपूर और पानी अमृत है॥ परन्तु (जैसे सब के लिये दोनोँ नदियाँ सुलभ हैँ, वैसा यह कुण्ड नहीँ)। इस का पानी केवल राजा-ही पीता है। इसी कारण जब तक जीता है, वृद्ध नहीँ होता॥ तिस कुण्ड के पास एक कञ्चन (सोना) का वृक्ष है, (उस की ऐसी शोभा है), जैसे राजा इन्द्र के यहाँ कैलास मेँ कल्प-वृक्ष शोभित हो॥ यहाँ भी कैलास से अमरावती समझना चाहिए। उस वृक्ष का मूल (जड) पाताल, और शाखा स्वर्ग तक (चली गई) है। ऐसी अमर-करने-वाली वेलि (वेलि के फल) को कौन पावे और कौन चक्खे, अर्थात् अत्यन्त काठिन्य से कोई भाग्यवान् पावे तो पावे॥ उस वृक्ष के पत्ते (पात=पत्र) चन्द्रमा, और फूल तारा-गण हैँ, (इसी कारण रात को) जहाँ तक शहर है, तहाँ तक उसी से उजेला होता है॥ कोई तपस्या कर के (तपि) उस फल को पाता है। उस फल को वृद्ध खाय, तो उस का भी नया यौवन हो जाय॥

उस अमृत भोग (फल) को सुन कर (कितने) राजा भिखारी हो गये, अर्थात् राज-पाट छोड दिये। जो (उस फल को) पाया, वह अमर हो गया, (फिर) उस को न कुछ व्याधि हो और न रोग॥ यहाँ व्याधि से शरीर के बाहर का रोग, और रोग से आधि, अर्थात् शरीर के भीतर का रोग, समझो॥ ४३॥

चउपाई ।

गढ पर बसहिँ झारि गढ-पती। असु-पति गज-पति भू-नर-पती॥
सब क धउरहर सोनइ साजा। अउ अपने अपने घर राजा॥
रूपवंत धनवंत सभागे। परस-पखान पउरि तिन्ह लागे॥
भोग बिरास सदा सब माना। दुख चिंता कोइ जनम न जाना॥
मँदिर मँदिर सब के चउपारी। बइठि कुअँर सब खेलहिँ सारी॥
पासा ढरइ खेलि भलि होई। खरग दान सरि पूज न कोई॥
भाँट बरनि कहि कीरति भली। पावहिँ घेार हसति सिंघली॥

दोहा ।

मँदिर मँदिर फुलवारी चोत्रा चंदन बास ।
निसि दिन रहइ बसंत तहँ छवो रितु बरहो मास ॥ ४४ ॥

झारि = बराय कर = झाड कर = केवल = खाली । असु-पती = अश्व-पति । धउर-हर = धरहरा = ध्रुवहर = ध्रुव के ऐसा ऊँचा स्थान । परस-पखान = स्पर्श-पाषाण = पारस । बिरास = विलास । चउपारी = चतुः-पाट = चतुः-शाला = बैठक । सारी = पासा । खरग = खड्ग । सिंघल = सिंघल का ॥ बरहो = बारहो ॥

गढ के ऊपर झार कर के, अर्थात् केवल, गढ-पति, अश्व-पति, गज-पति, भू-पति और नर-पति लोग बसते हैं । औरों को अधिकार नहीं कि गढ के ऊपर बसें ॥ जिन के अधिकार में एकाध गढो हो, वे गढ-पति कहलाते हैं । जिन के अधिकार में कुछ घोडे और हाथी हों, वे क्रम से अश्व-पति और गज-पति कहे जाते हैं । जिन के अधिकार में कुछ भूमि और कुछ मनुष्य अर्थात् सिपाही हों, उन्हें क्रम से भू-पति और नर-पति कहते हैं । सब लोगों के धरहरे (उच्च-स्थान) सोने से सजे हैं, और वे सब अपने अपने घर में राजा-ही के ऐसे हैं, अर्थात् राजा जिस प्रकार का सुख भोगता है, वैसा-ही ये लोग भी भोगते हैं ॥ सब लोग सर्वदा भोग और विलास-ही को मानते हैं, अर्थात् भोग विलास-ही में समय को व्यतीत करते हैं, कोई जन्म भर में भी दुःख और चिन्ता को नहीं जानते, कि क्या पदार्थ हैं ॥ इन्द्रियों की सुख-साधन सामग्री को भोग कहते हैं, और बाहर की शोभा को विलास कहते हैं ॥ सब के मन्दिर मन्दिर में बैठक (चउपारी) हैं, वहाँ (गढ-पति, अश्व-पति इत्यादि के) कुअँर (बालक) सब बैठ कर पासा (सारी) खेलते हैं ॥ पासा ढारा (फेँका) जाता है, और अच्छी तरह से खेल होती है । यह न कोई समझे, कि वे कुअँर केवल खेल-ही में दिन बिताते हैं, इस लिये अगली चौपाई में वर्णन करते हैं, कि खड्ग (चलाने) और दान (देने) में उन कुअँरों की बराबरी में कोई नहीं पहुँचता (पूजा), अर्थात् वे कुअँर खड्ग चलाने में और दान देने में बडे बहादुर हैं ॥ भाँट लोग उन कुअँरों की वर्णना कर, और अच्छी तरह से (कविता कर), उन की कीर्त्ति कह कर, घोडे और सिंघल के हाथी पाते हैं । अर्थात् कुअँर लोग ऐसे उदार हैं, कि एक एक प्रशंसा में घोडे और हाथिओं से भाँटों को अयाच्य कर देते हैं ॥

मन्दिर मन्दिर में फुलवारी से चोत्रा और चन्दन के वास आते हैं। तहाँ पर छवो ऋतु, और बारहो महीने में, रात दिन वसन्त ऋतु रहती है॥ केवल छवो ऋतु-ही के कहने से बारहो महीना का बोध हो जाता है। पृथक् महीनों का कहना दार्ढ्यार्थ है। अर्थात् अपने अर्थ को पुष्ट करने के लिये, महीनों को भी पृथक् कहा है॥४४॥

चउपाई।

पुनि चलि देखा राज-दुआरू। महि घूबिँअ पाइअ नहिँ बारू॥
हसति सिंघली बाँधे बारा। जनु सजीउ सब ठाढ पहारा॥
कवन-उ सेत पीत रतनारे। कवन-उ हरे धूम अउ कारे॥
बरनहिँ बरन गगन जनु मेघा। अउ तेहि गगन पीठि जस ठेँघा॥
सिंघल के बरनउँ सिंघली। एक एक चाहि एक एक बली॥
गिरि पहार हसती सब पेलहिँ। बिरिख उचारि फारि मुख मेलहिँ॥
माँते निमते गरजहिँ बाँधे। निसि दिन रहहिँ महाउत काँधे॥

दोहा।

धरनी भार न अँगवई पाउँ धरत उठ हालि।
कुरुम टूट फन फाटई तिन्ह हसतिन्ह के चालि॥४५॥

दुआर = द्वार = दरवाजा। महि = मही = पृथ्वी। घूबिँअ = घूमिये। पाइअ = पाइये। बारू = बारा = बार = द्वार। सजीउ = सजीव। कवन-उ = कश्चन = को ऽपि = कोई। सेत = श्वेत। पीत = पीला। रतनारे = रक्त = लाल। हरे = हरित। ठेँघा = आधार। पेलहिँ = ढकेलती हैं। माँते = मत्त = मस्त। निमते = विना मत के, बे-समझ, जो कहना न माने। महाउत = महामात्र = पीलवान्॥ धरनी = धरणी = पृथ्वी। अँगवई = अङ्गीकार करती है = सहती है। कुरुम = कूर्म = कच्छप॥

फिर चल कर राज-द्वार को देखा, जहाँ सब पृथ्वी घूमिये (परन्तु) द्वार न पाइये। अर्थात् इतनी भीर चारो ओर से डटी रहती है, जिस से समझ नहीं पडता, कि किस ओर द्वार है॥ द्वार पर सिंघल के हाथी बाँधे हैं। वे ऐसे जान पडते हैं, जानों सहित जीव के (जिन्दा हो कर) सब पहाड खडे हैं॥ कोई श्वेत, कोई पीले, कोई

लाल, कोई हरे, कोई धूम्र से, और कोई काले हैं ॥ (पीले, लाल, हरे रंग के हाथी नहीं देखने में आये हैं। रंग से रँग देने से रंग बदल जा सकता है)। जानों गगन (आकाश) में वर्ण वर्ण (रंग-रंग) के मेघ (बादल) हैं। और तिस आकाश में उन की पीठ ऐसी जान पडती है, जैसे ठँघा (आधार)। अर्थात् वे हस्ती इतने ऊँचे हैं, जानों अपनी पीठ से आकाश को रोके ऊए हैं ॥ सिंघल के हाथियों का वर्णन करता हूँ, कि एक से एक बढ कर, और एक से एक बली हैं ॥ सब हाथी गिरि और पहाड को ढकेल देते हैं, और वृक्ष को उखाड कर (उचारि), और उन्हें फाड फाड कर, मुख में डालते हैं। (यहाँ गिरि से बडा पहाड, और पहाड से साधारण पर्वत लेना चाहिए। यदि गिरि के स्थान में 'गिर' पाठ हो, तो अच्छा। तब चौपाई का अर्थ 'सब हस्ती (जब) ढकेलते हैं, (तब) पहाड गिर पडता हैं', ऐसा करना चाहिये) ॥ मस्त हाथी बे-समझ हो कर, बँधे ऊए गरजते हैं, (इसी कारण उपद्रव के भय से) उन के कन्धे पर रात दिन महावत रहते हैं ॥

पावँ के धरते-ही, पृथ्वी उन के भार को नहीं सह सकती, हिल उठती है। उन हाथियों के चाल से कूर्म की पीठ टूट जाती है, और शेष का फण फट जाता है ॥ ४ ५॥

चउपाई।

पुनि बाँधे रजबार तुरंगा। का बरनउँ जस उन्ह के रंगा ॥
लीले समुँद चाल जग जाने। हाँसुल भवँर किआह बखाने ॥
हरे कुरंग महुअ बहु भाँती। गरर कोकाह बुलाह सो पाँती ॥
तीख तुखार चाँडि अउ बाँके। तरपहिँ तवहिँ नाँचि बिनु हाँके ॥
मन तइँ अगुमन डोलहिँ बागा। देत उसाँस गगन सिर लागा ॥
पावहिँ साँस समुँद पर धावहिँ। बूड न पाउँ पार होइ आवहिँ ॥
थिर न रहहिँ रिस लोह चबाहीँ। भाँजहिँ पूँछि सीस उपराहीँ ॥

दोहा।

अस तुखार सब देखे जनु मन के रथ-बाह।
नयन पलक पहुँचावहीँ जहँ पहुँचइ कोइ चाह ॥ ४६ ॥

तुरंग = घोडा। लीले = नीले रंग का घोडा, आज कल भी इसी नाम से प्रसिद्ध है (नीलो नीलक एवाश्व इति जयादित्य-कृते ऽश्ववैद्यके)॥ समुँद = समुद्र के फेन सा जिस घोडे का रंग हो, इसे आज कल कोई समंद कोई बदामी कहता है॥ हाँसुल = कुमैत-हिनाई, अर्थात् मेहदी के रङ्ग सा सब बदन हो, और चारो पैर कुछ काला लिये॥ भवँर = भौंरे का सा रंग, जिसे आज कल मुश्की कहते हैं॥ किआह = (कियाह) जिस घोडे का रंग पके ताड के फल के ऐसा हो, (पक्वतालनिभो वाजी कियाहः परिकीर्त्तितः—इति जयादित्य-कृते ऽश्ववैद्यके)॥ हरे = हरे रंग का घोडा, इस रङ्ग का घोडा दुर्लभ है नहीँ मिलता। पुराण में कथा है, कि सूर्य के रथ में हरे घोडे हैं। कवि ने प्रशंसार्थ लिख दिया है॥ कुरंग = कुलंग = लाखौरी, जिस का रंग लाह के ऐसा हो, इसे नीला कुमैत कहते हैं॥ मकुआ = मकुए के ऐसा जिस का रंग हो॥ गरर = इसे आज कल लोग गर्रा कहते हैं। जिस के एक रोएँ लाल, और एक सफेद, खिँचडी हो॥ कोकाह = कोका, सफेद घोडे को कहते हैं, (श्वेतः कोकाह इत्युक्तः—इति जयादित्य-कृते ऽश्ववैद्यके)। बुलाह = वोल्लाह, जिस के गर्दन और पूँछ के बाल पीले हों (वोल्लाहस्त्वयमेव स्यात् पाण्डुकेशरवालधिरिति हेम-चन्द्रः)। इन घोडों के लिये सन् १८८६ में छपा नं० ५७४ वङ्गाल एशियाटिक सोसाइटी के अश्व-वैद्यक के तीसरे अध्याय के १००—११० श्लोक और टीका देखो॥ तीख = तीक्ष्ण = तेज। तुखार = घोडा। चाँडि = चण्ड = प्रचण्ड = बडे बली। बाँके = वङ्क = टर्रे = कठिन। तरपहिँ = तडपहिँ = तडपते हैं। तवहिँ = तपहिँ = तपते हैं, जैसे आग के ऊपर पैर पड जाने से, पैर को छन छन पटकते हैं॥ अगुमन = अगाडी = पहले। डोलहिँ = डोलते हैं = चलते हैं। बाग = रास, जिसे पकड कर घोडे को हाँकते हैं, जो कि लगाम में लगाई जाती है, हिन्दुस्तानी सूत की, बिलायती चमडे की, होती है। (इसी बाग में जो घोडे को बाँधने के लिये डोरी लगा देते हैं, उसे बाग-डोर कहते हैं। उसाँस = उच्छ्वास = यहाँ, घोडे के चलाने के लिये "हूँ", ऐसा इशारा॥ साँस = श्वास, यहाँ इशारा॥ रिस = रोष से। लोह = लगाम। चबाहीं = चबाते हैं। भाँजहिँ = भाँजते हैं = फेरते हैं। सीस = शीर्ष = शिर॥ उपराहीँ = ऊपर-ही = ऊपर॥ रथ-वाह = रथ हाँकने-वाला = सूत = कोच-वान = गाडी-वान॥ पलक = पलक भँजनें में जो काल॥

फिर राज-द्वार पर घोडे बँधे हैं, उन के जैसे रङ्ग हैं, उन का क्या वर्णन करूँ॥ कोई लीले और समुँद हैं, जिन की चाल को जग (जगत् के सब लोग) जानता है,

कोई हाँसुल कोई भवँर और कोई किआह बखाने जाते हैं, अर्थात् कहे जाते हैं ॥ बहुत प्रकार (भाँति) के हरे, कुरंग (कुलंग) और महुअ हैं, (इन घोडों के हलका और गहिरा रङ्ग हो जाने से अनेक भेद होते हैं), गर्र, कोकाह, और बुलाह जो हैं, सो पाँती के पाँती हैं, अर्थात् पृथक् पृथक् एक एक कतार में बँधे हैं ॥ ऐसे तीक्ष्ण, प्रचण्ड और बाँके घोडे हैं, कि विना हाँके-ही नाँच (नाँच नाँच) कर तडपते और तपते हैं ॥ बाग से, अर्थात् बाग को लेते-ही, मन से भी आगे चलते हैं, अर्थात् मन की गति से भी अधिक गति है। इशारा देते-ही आकाश में (उन के) शिर लग जाते हैं, अर्थात् ऐसे उडते हैं, कि उन के शिर आकाश में लग जाते हैं ॥ जब इशारा पाते हैं, तब समुद्र पर दौडते हैं। (इस तेजी से दौडते हैं, कि) पैर डूबने नहीं पाता, और पार हो जाते हैं ॥ स्थिर नहीं रहते, रोष से (हर घडी) लगाम चबाया करते हैं, और शिर के ऊपर पूँछ फेरा करते हैं ॥

(वहाँ पर) ऐसे घोडे देखे, जानों मन के हाँकने-वाले हैं। और जहाँ कोई पहुँचना चाहे, तहाँ नयन (आँख) के पलक भँजने में पहुँचाते हैं ॥ ४६ ॥

चउपाई ।

राज-सभा पुनि देख बईठी । इँदर-सभा जनु परि गइ डीठी ॥
धनि राजा असि सभा सँवारी । जानउँ फूलि रही फुलवारी ॥
मुकुट बाँधि सब बइठे राजा । दर निसान सब जिन्ह के बाजा ॥
रूपवंत मनि दिपइ लिलाटा । माँथइ छात बइठ सब पाटा ॥
माँनउँ कवँल सरो-बर फूले । सभा क रूप देखि मन भूले ॥
पान कपूर मेद कसतूरी । सुगँध बास सब रही अपूरी ॥
माँझ ऊँच इँदरासन साजा । गँधरब-सेन बइठ तहँ राजा ॥

दोहा ।

छतर गगन लग ता कर सूर तवइ जस आपु ।
सभा कवँल अस बिगसइ माँथइ बड परतापु ॥ ४७ ॥

दर = दल = सेना । निसान = निशान = डंका । मनि = मणि । दिपइ = दिपता है = बरता है । लिलाटा = ललाट = मस्तक । माँथइ = माँथे में । छात = छत्र । पाटा = पट्ट

चउपाई ।

राजइ लीन्ह ऊभि कइ साँसा । अइस बोलि जनि बोलु निरासा ॥
भलेहि पेम हइ कठिन दुहेला । दुइ जग तरा पेम जेइ खेला ॥
भीतर दुख जो पेम मधु राखा । गंजन मरन सहइ जो चाखा ॥
जो नहिँ सीस पेम पँथ लावा । सो पिरिथुमिँ मँह काहे क आवा ॥
अब मइँ पेम फाँद सिर मेला । पाउँ न ठेलु राखु कइ चेला ॥
पेम-बार सो कहइ जो देखा । जेइ न देख का जान बिसेखा ॥
तब लगि दुख पिरितम नहिँ भेँटा । मिला तो गएउ जनम दुख मेँटा ॥

दोहा ।

जस अनूप तुइँ देखी नख-सिख बरन सिँगार ।
हइ मोहिँ आस मिलइ कइ जउँ मेरवइ करतार ॥ १०० ॥

इति राजा-सुआ-संवाद-खंड ॥ ६ ॥

ऊभि = ऊब कर = उद्विग्न हो कर । साँसा = श्वास । निरासा = निराशा = आशा से रहित । भलेहि = भले से । पेम = प्रेम । दुहेला = दुर्हेला = दुष्ट-खेल = दुःख से भरा । मधु = शहद । गंजन = गञ्जन = मान-ध्वंस = अपमान । मरन = मरण । सहइ = सहता है । चाखा = चाषा = चूसा = स्वादु लिया । सीस = शीर्ष = शिर । पँथ = पन्था = राह । पिरिथुमिँ = पृथिवी = भूमि । मेला = डाला । पाउँ = पैर । ठेलु = टाल = हटाव । राखु = रख । कइ = कर के । चेला = शिष्य । बार = द्वार । बिसेखा = विशेष । पिरितम = प्रीतम = प्रियतम = सब से प्यारा । नख = नह । सिख = शिखा = चोटी । बरन = वर्णय = वर्णन कर । सिँगार = शृङ्गार । आस = आशा = उम्मेद । जउँ = यदि । मेरवइ = मिलावे । करतार = कर्त्तारः = ब्रह्मा ॥

(शुक के कहने पर) राजा ने ऊब कर (घबडा कर) श्वास लिया, (और कहने लगा, कि) ऐसी निराश बोली मत (जनि) बोल ॥ भले से दुःख से भरा (दुहेला) प्रेम कठिन है, (परन्तु) उस प्रेम से जिस ने खेला वह दोनोँ जग को तर जाता है,

अनुकरण। अह-निसि = अहर्निश = दिन-रात। चिल्लाई = चिल्लाता है। रोस = रोष = क्रोध। नागन्ह = सर्पों को। पाँडुक = पाण्डुक = पँडुकी। गिउ = ग्रीवा = गला। चाहि = इच्छा कर के = चाह से। तीतर = तित्तिरपक्षी। निति-हि = नित्य-हि = नित्य-ही। दोख = दोष = पाप। कित = क्यों। मोख = मोक्ष ॥

(शुक ने कहा, कि) राजा प्रेम को सुनते-ही मन में न भूलो। प्रेम कठिन होता है। इस के लिये शिर दे दे तब (तो) (यह प्रेम) छाजता है (सोहता है), अर्थात् विना शिर दिये प्रेम की शोभा नहीं॥ प्रेम के फन्दे में यदि पडा, तो (फिर वह) नहीं छूटता। बहुतों ने जी दे दिया (परन्तु प्रेम का) फन्दा नहीं टूटा, अर्थात् जी के सङ्ग-ही गया॥ जितना गिरगिट छन्द को धरता है, अर्थात् रूप को बदलता है, तितना (इस प्रेम मार्ग में) दुःख है। (इस में पड कर प्राणी) क्षण क्षण में लाल, पीला, और क्षण में श्वेत होता रहता है॥ प्रेम-ही को जान कर, मयूर जो है, सो वन-वासी हुआ, अर्थात् गृह से विरक्त हुआ, (और इस के) रोम रोम में नग-वासी (नाग-पाश) के फन्दे पडे॥ वही (सो) नग-वासी फन्दा घूम घूम कर (फिरि फिरि) (इस के) पक्षों में पडा, (इसी कारण यह) उड नहीं सकता, और कैद हो कर, अरुझा रहता है, अर्थात् फँसा रहता है (मयूर के रोओं और पक्षों के ऊपर जो चित्र-कारी है, सो नाग-पाश फन्दे के ऐसी जान पडती है)॥ (फँसने-ही से दुःखी हो कर) मुश्रउँ मुश्रउँ (मरा, मरा) ऐसा चिल्लाता है, और उसी रोस से, (कि नाग-पाश के फन्दे में मैं फँसा हूँ), नागों को धर कर (पकड कर) खाता है॥ पँडुकी और शुक के कण्ठ में भी वही (फन्दे का) चिह्न है, (सो) जिस के गले में (फन्दा) पडा, वह चाह से (अपना) जी देता है॥

तीतर के गले में जो फन्दा है, (उसी लिये) (वह) नित्य-ही (अपने) दोष को पुकारता है। (ऐसा न होता, तो) वह (सो) क्यों पुकार कर (हँकारि) गले में फन्दे को डालता (मेलइ), और क्या मारने से मोक्ष होता है, अर्थात् नहीं होता॥ यहाँ कवि की उत्प्रेक्षा है, कि तीतर के गले में जो कण्ठ-रूपी फन्दा है, उसी से दुःखी हो कर, तीतर बोलता है, जिस की बोली सुन, व्याधे उसे फन्दे में फँसा लेते हैं, और मार डालते हैं, तब, जी के जाने पर भी, उस के गले का फन्दा नहीं टूटता, इस लिये ऊपर जो कह आये हैं, कि "जीउ दीन्ह बहु फाँद न टूटा" यह बहुत ठीक है॥९९॥